叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 100 .
沃尔 . - .

第100卷。

['dʒænjuəri] - , - .
January 17 , 1891 .
一月 - , - .

1891年1月17日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 25]
[页 -]

[第25页]

['aʊə(r)] [spɔːt] [ænd; ənd] [ɑːt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
OUR SPORT AND ART EXHIBITION .
我们的 运动 和 艺术 展览 .

我们的体育与艺术展览。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['bædʒə(r)] .
DRAWING A BADGER .
绘画 一个 獾 .

画一只獾。

['vəʊsiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ] .
VOCES POPULI .
声音 流行 .

人民之声。

[æt; ət][ðə; ði] ['riːdʒənt] [striːt] [tʊ'sɔːz] .
AT THE REGENT STREET TUSSAUD'S .
在 这 摄政 街道 杜莎夫人蜡像馆 .

在摄政街杜莎蜡像馆。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['efɪdʒi][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [kɔk] ,
Before the effigy of Dr . KOCH ,
前 这 人偶 的 博士 . 科赫 ,

在科赫博士的肖像前，

[huː] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [test] - [tjuːb] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
who is represented in the act of examining a test - tube with the expression of
WHO 是 代表 在 这 行为 的 检查 一个 测试 - 管子 和 这 表达 的
[blænd] ['bleɪmləsnəs] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][wæks] ['mɒdlz] .
bland blamelessness peculiar to Wax Models .
平淡 无责 奇特 到 蜡 模型 .

图中人物正在检查试管，脸上带着蜡像特有的淡漠无辜的表情。

[wel] - [ɪn'fɔ:md] ['vɪzɪtə(r)] .
Well - informed Visitor .
出色地 - 知情的 游客 .

见多识广的游客。

[ðæts] ['dɑ:ktər; draɪv] . [kɔk] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] !
That's Dr . KOCH , making his great discovery !
那就是 博士 . 科赫 , 制作 他的 伟大的 发现 !

那是科赫博士，他正在做出他的伟大发现!

[ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] [vi:] . [wɒt] [dɪd] [hi:; hi] [dɪ'skʌvə(r)] ?
Unscientific V . What did he discover ?
不科学的 V . 什么 做过 他 发现 ?

非科学的五、他发现了什么?

[wel] - [ɪnf] .
Well - inf .
出色地 - 信息 .

井信息。

[vi:] . [waɪ] , [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [bə'sɪləs] .
V . Why , the Consumption Bacillus .
V . 为什么 , 这 消耗 芽孢杆菌 .

V. 为什么是消费杆菌?

[hi:z] [gɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðæt] ['bɒt(ə)l] [hi:z] ['həʊldɪŋ] [ʌp] .
He's got it in that bottle he's holding up .
他是 得到 它 在 那 瓶子 他是 保持 向上 .

他手里拿着的那个瓶子里装着它。

[ˌʌn'skʌ] .
Unsc .
联合国 .

未命名。

[vi:] .
V .
V .

五、

[ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [naʊ] [hi:; hi] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'ti:] ?
And what's the good of it , now he has discovered it ?
和 是什么 这 好的 的 它 , 现在 他 有 发现 它 ?

既然他发现了，那又有什么用呢?

[wel] - [ɪnf] .
Well - inf .
出色地 - 信息 .

井信息。

[vi:] . [gʊd] ?
V . Good ?
V . 好的 ?

非常好?

[waɪ] , [ɪts] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['kɔ:zɪz] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ju:; jʊ] [nəʊ] !
Why , it's the thing that causes consumption , you know !
为什么 , 它是 这 事物 那 原因 消耗 , 你 知道 !

你知道，正是它导致了消费!

[ˌʌn'skʌ] .
Unsc .
联合国 .

未命名。

[viː] . [ðen] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] !

V	.	Then	it's	a	pity	he	didn't	leave	it	alone	!
V	.	然后	它是	一个	遗憾	他	没有	离开	它	独自的	!

V. 那真是太可惜了，他没就此罢休!

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [siːn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] " [ðə; ði] [həʊm] [laɪf] [æt; ət] ['sændrɪŋəm] .

Before	a	Scene	representing	"	The	Home	Life	At	Sandringham	.
前	一个	场景	代表	"	这	家	生活	在	桑德灵厄姆	.

在描绘"桑德灵厄姆的家庭生活"的场景之前。

" [fɜːst] [əʊld] ['leɪdi] ([wɪð] ['kætəlɒg]) .

"	First	Old	Lady	(	with	Catalogue	)	.
"	第一的	老的	女士	(	和	目录	)	.

"第一位老太太（附目录)。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [hɪə(r)] [ðæt] " [ðə; ði] [nəʊt] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ɪz] ['hændɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [sɜː(r)]

It	says	here	that	"	the	note	the	page	is	handing	may	have	come	from	Sir
它	说道	这里	那	"	这	笔记	这	页	是	处理	可能	有	来	从	先生

['daɪtən] ['prəʊbɪn] ,

DIGHTON	PROBYN	,
迪顿	普罗宾	,

这里说，"侍童递上的纸条可能来自迪顿·普罗宾爵士，

[ðə; ði] [kən'trəʊlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['haʊshəʊld] " ['fænsi] [ðæt] !

the	Comptroller	of	the	Royal	Household	"	Fancy	that	!
这	审计长	的	这	皇家	家庭	"	想要	那	!

"皇家内务总监"？真是不可思议!

['sekənd] [əʊld] ['leɪdi] .

Second	Old	Lady	.
第二	老的	女士	.

第二位老太太。

[hiːz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

He's	brought	it	in	in	his	fingers	.
他是	带来	它	在	在	他的	手指	.

他用手指把它带了进来。

[naʊ] [ðæts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] ['nevə(r)] [ə'laʊ] [ɪn] [maɪ] [haʊs] .

Now	that's	a	thing	I	never	allow	in	my	house	.
现在	那就是	一个	事物	我	绝不	允许	在	我的	房子	.

这种东西我绝对不允许出现在我家。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [tel] ['seərə] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['səːkjələːs] , [ɪn] [ɒn] [ə; eɪ] [treɪ] !

I	always	tell	SARAH	to	bring	all	letters	,	and	even	circulars	,	in	on	a	tray	!
我	总是	告诉	莎拉	到	带来	全部	信件	,	和	甚至	通告	,	在	在	一个	托盘	!

我总是告诉莎拉，所有信件，甚至传单，都要用托盘拿进来!

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [siːn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [fred] ['ɑːtʃə(r)] , ['maʊntɪd] , [ɒn] ['æskɒt] [reɪs] - [kɔːs] .

Before	a	Scene	representing	the	late	FRED	ARCHER	,	mounted	,	on	Ascot	Race	-	course	.
前	一个	场景	代表	这	晚的	弗雷德	射手	,	安装	,	在	阿斯科特	种族	-	课程	.

在阿斯科特赛马场上，描绘已故的弗雷德·阿彻骑马的场景。

[ə; eɪ] . ['spɔːtsmən] .

A	.	Sportsman	.
一个	.	运动员	.

A. 运动员。

[hm] — ['ɑːtʃə(r)] , [eɪ] ? ['ʃudnt] [hæv; həv] [bækt] [hɪz; ɪz] [maʊnt] [ɪn] [ðæt] [reɪs] !

H'm	—	ARCHER	,	eh	?	Shouldn't	have	backed	his	mount	in	that	race	!
嗯	—	射手	,	嗯	?	不应该	有	支持的	他的	山	在	那	种族	!

嗯——是阿彻吗？真不该支持他的坐骑参加那场比赛!

[bɪˈfɔː(r)] " [ðə; ði]['laɪbrəri][æt; ət] ['hɑːrdən] .
Before " The Library at Hawarden .
前 " 这 图书馆 在 哈沃登 .

在"霍沃登图书馆"之前。

" [glæd'stəʊ.ni.ən][ɪn'θjuːziæst] ([tuː; tə] [frend] , [huː] , [wɪð] [ðə; ði] [pə'vɜːs] [ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv]['peɪtrənz]
" Gladstonian Enthusiast (to Friend , who , with the perverse ingenuity of patrons
" 格拉德斯顿 爱好者 (到 朋友 , WHO , 和 这 变态 独创性 的 顾客
[ɒv; əv][wæks] - [wɜːks] ,
of Wax - works ,
的 蜡 - 作品 ,

"格莱斯顿的狂热爱好者（致朋友，他以蜡像馆赞助人那种古怪的创造力，

[hæz; həz] [biːn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] ['wesli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kæbɪnət][ɪn]
has been endeavouring to identify the Rev . JOHN WESLEY among the Cabinet in
有 到过 努力 到 确认 这 牧师 . 约翰 韦斯利 之中 这 内阁 在
['daʊnɪŋ] [striːt]) .
Downing Street) .
唐宁 街道) .

一直在努力寻找唐宁街内阁成员中的约翰·卫斯理牧师。

[əʊ] , ['nevə(r)][maɪnd][ɔːl] [ðæt] [lɒt] , ['betsi] ; ['ðer] ['əʊnli][ðə; ði] - !
Oh , never mind all that lot , BETSY ; they're only the Gover'ment !
哦 , 绝不 头脑 全部 那 很多 , 贝齐 ; 它们是 仅有的 这 - !

哦，别理会那些人，贝齐；他们只是政府而已！

[hɪrz] [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['glædstəʊn] [ɪn] [ðɪs] [nekst] !
Here's dear Mr . and Mrs . GLADSTONE in this next !
这里是 亲爱的 先生 . 和 太太 . 格拉德斯通 在 这 下一个 !

接下来这位是亲爱的格莱斯顿夫妇！

[siː] , [hiːz] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][saɪd] - [bɔːd] — [eɪnt] [ðæt]
See , he's lookin ' for something in a drawer of his side - board — ain't that
看 , 他是 在看 - 为了 某物 在 一个 抽屉 的 他的 边 - 木板 — 不是 那
['nætʃ(ə)rəl] ?
natural ?
自然的 ?

你看，他正在餐具柜的抽屉里找东西——这很正常啊！

[ænd; ənd]['əʊnli] [lʊk] — [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l][hæv; həv] [biːn] ['liːvɪŋ] ['krɪsməs] [kɑːdz][ɒn][hɪm] (
And only look — a lot of people have been leaving Christmas cards on him (
和 仅有的 看 — 一个 很多 的 人们 有 到过 离开 圣诞节 牌 在 他 (
[ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['trɪbjuːt][ɒv; əv] [ə'fekʃn] ,
a pretty and touching tribute of affection ,
一个 漂亮的 和 接触 贡 的 感情 ,

瞧瞧——很多人都给他留了圣诞贺卡（一份美丽而感人的爱意表达，

[wɪtʃ] [ɪz] ['emɪnəntli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːm] - [hɑːtɪd] ['pʌblɪk]) .
which is eminently characteristic of a warm - hearted Public) .
哪个 是 非常 特征 的 一个 温暖的 - 心地 民众) .

这是热情好客的公众的典型特征）。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [θɔːt] [əʊ] - ['brɪŋɪŋ] [wʌn] [wɪð] [ˌem 'iː] !
I wish I'd thought o ' bringing one with me !
我 希望 ID 想法 o - 带来 一 和 我 !

我真希望当时能想到带一个来！

[hɜː(r); hə(r)] [frend] .
Her Friend .
她 朋友 .

她的朋友。

[səʊ][duː; də][ai] . [wiː; wi] [mait] [send][wʌn] - [eə(r)][baɪ][pəʊst] — [bʌt; bət] ['itl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
So do I . We might send one ' ere by post — but it'll have to be a
所以 做 我 . 我们 可能 发送 一 - 埃雷 经过 邮政 — 但 它将 有 到 是 一个
[njuː] [jɪə(r)] [kɑːd] [naʊ] !
New Year Card now !
新的 年 卡片 现在 !

我也是。我们或许会寄一张过来——不过现在只能寄新年贺卡了!

[ə; eɪ] [strɪkt] [əʊld] ['leɪdi] ([bɪ'fɔː(r)] [nekst] [gruːp]) .
A Strict Old Lady (before next group) .
一个 严格的 老的 女士 (前 下一个 团体) .

一位严厉的老太太（在下一组之前）。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [tuː] ?
Who are these two ?
WHO 是 这些 二 ?

这两个人是谁?

" ['mɪstə(r)] . - ['ɛnəri] ['ɜːvɪŋ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['elən] ['teri] [ɪn] [faʊst] , " [eɪ] ?
" Mr . ' ENERY IRVING , and Miss ELLEN TERRY in Faust , " eh ?
" 先生 . - 能源 欧文 , 和 错过 艾伦 特里 在 浮士德 , " 嗯 ?

"是《浮士德》中的'能源'欧文先生和艾伦·特里小姐吗?"

[nəʊ] — [ai][doʊnt][keə(r)][tuː; tə][stɒp][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] — [ðæts] [pleɪ] - ['æktɪn] - , [ðæt] [ɪz] —
No — I don't care to stop to see them — that's play - actin ' , that is —
不 — 我 不 关心 到 停止 到 看 他们 — 那就是 玩 - 肌动蛋白 - , 那 是 —
[ænd; ənd][ai][doʊnt] - [əʊld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['nəʊhaʊ] !
and I don't ' old with it nohow !
和 我 不 - 老的 和 它 无论如何 !

不——我才懒得停下来看他们——那是装模作样——我才不吃这一套呢!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [tuː] ['pɑːtiz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['dɔɪɪn] - [ɒv; əv]['əʊvə(r)][hɪə(r)] ?
What are these two parties supposed to be doin ' of over here ?
什么 是 这些 二 各方 据称 到 是 做 - 的 超过 这里 ?

这两个人在这里是做什么的?

[wɒt] — ['kɑːdɪn(ə)l] ['njuːmən] [ænd; ənd]['kɑːdɪn(ə)l] ['mænɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltə(r)][æt; ət][ðə; ði]
What — Cardinal NEWMAN and Cardinal MANNING at the High Altar at the
什么 — 红衣主教 纽曼 和 红衣主教 曼宁 在 这 高的 坛 在 这
['ɒrətri] , ['brɔmtən] !
Oratory , Brompton !
演说 , 布朗普顿 !

什么——纽曼枢机主教和曼宁枢机主教在布朗普顿圣堂的主祭坛前!

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd][doʊnt] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['pəʊpəri][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] ['fɪgəz] .
Come along , and don't encourage Popery by looking at such figures .
来 沿着 , 和 不 鼓励 天主教 经过 寻找 在 这样的 数据 .

过来吧，不要因为看了这些人就助长天主教的气焰。

[ai][dɪd] - [ɪə(r)][æz; əz] [ðeid] [gɒt]['mɪsɪz] . ['pɪrsi] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['sʌmhweəz] .
I did ' ear as they'd got Mrs . PEARCEY and the prambilator somewheres .
我 做过 - 耳朵 作为 他们会 得到 太太 . 皮尔西 和 这 - 某个地方 .

我听到他们把皮尔西太太和婴儿车弄到某个地方去了。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] , [naʊ] .
I should like to see that , now .
我 应该 喜欢 到 看 那 , 现在 .

我现在很想看看。

[ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['gæləri] .
IN THE CHILDREN'S GALLERY .
在 这 孩子们的 画廊 .

在儿童展厅。

[æn; ən] [ɑːnt] ([huː] [faindz][ðə; ði] ['eksələnt] ['kætəlɒg] [ə; eɪ][maɪn][ɒv; əv]['juːsf(ə)l][ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]) .

An	Aunt	(	who	finds	the	excellent	Catalogue	a	mine	of	useful	information	)	.
一个	阿姨	(	WHO	发现	这	出色的	目录	一个	矿	的	有用	信息	)	.

一位阿姨（她觉得这本优秀的商品目录是获取有用信息的宝库）。

[lʊk] , ['bɒbi] , [dɪə(r)] (['riːdɪŋ]) .

Look	,	BOBBY	,	dear	(	reading	)	.
看	,	鲍比	,	亲爱的	(	阅读	)	.

看，鲍比，亲爱的（读）。

" [hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv] ['kɑːnstənˌtiːnz] [kæt] , [æz; əz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] - [naɪts] [ɒv; əv] - , -

"	Here	we	have	CONSTANTINE'S	Cat	,	as	seen	in	the	-	Nights	of	Straparola	,	-
"	这里	我们	有	康斯坦丁的	猫	,	作为	已见	在	这	-	夜晚	的	-	,	-

[æn; ən][ɪ'tæliən][rəʊ'mænsɪst] ,

an	Italian	romancist	,
一个	意大利语	浪漫主义者	,

"这里我们看到的是君士坦丁的猫，它出自意大利浪漫主义作家《斯特拉帕罗拉之夜》。"

[huːz] [bʊk] [wɒz; wəz][trænz'leɪtɪd]['ɪntuː] [frentʃ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - —

whose	book	was	translated	into	French	in	the	year	1585	—
谁	书	曾是	翻译	进入	法语	在	这	年	-	—

他的著作于1585年被翻译成法文——

" ['bɒbi] ([ˌdɪsə'pɔɪntɪd]) .

"	Bobby	(	disappointed	)	.
"	鲍比	(	失望的	)	.

鲍比（失望地）

[əʊ] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [pʊs] [ɪn] [buːts] !

Oh	,	then	it	isn't	Puss	in	Boots	!
哦	,	然后	它	不是	猫	在	靴子	!

哦，那它就不是《穿靴子的猫》了！

[ə; eɪ]['dʒiːniəl]['grænfɑːðə(r)] (['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] " ['kruːsəʊ][ænd; ənd]['fraɪdeɪ] ") .

A	Genial	Grandfather	(	pausing	before	"	Crusoe	and	Friday	"	)	.
一个	和蔼可亲	祖父	(	暂停	前	"	克鲁索	和	星期五	"	)	.

一位和蔼可亲的祖父（在"鲁滨逊和星期五"之前停顿了一下）。

[wel] , ['pɜːrsi] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ðæt] [ɪz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] — [eɪ] ?

Well	,	PERCY	,	my	boy	,	you	know	who	that	is	,	at	all	events	—	eh	?
出色地	,	珀西	,	我的	男生	,	你	知道	WHO	那	是	,	在	全部	活动	—	嗯	?

珀西，我的孩子，你至少知道他是谁吧?

['pɜːrsi] .

Percy	.
珀西	.

珀西。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['stænli] — [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] ['veri] [laɪk] .

I	suppose	it	is	STANLEY	—	but	it's	not	very	like	.
我	认为	它	是	斯坦利	—	但	它是	不是	非常	喜欢	.

我猜是斯坦利——但又不太像。

[ðə; ði][dʒiː] . [dʒiː] . ['stænli] ! — [waɪ] , [bles] [maɪ] [səʊl] , ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]['rɑːbɪnsən]['kruːsəʊ]

The	G	.	G	.	STANLEY	!	—	Why	,	bless	my	soul	,	never	heard	of	Robinson	Crusoe
这	G	.	G	.	斯坦利	!	—	为什么	,	保佑	我的	灵魂	,	绝不	听到	的	罗宾逊	克鲁索

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn]['fraɪdeɪ] ?

and	his	man	Friday	?
和	他的	男人	星期五	?

GG STANLEY！——我的天哪，我竟然从没听说过鲁滨逊·克鲁索和他的星期五?

['pɜːrsi] .
Percy **.**
珀西 .

珀西。

[əʊ] , [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
Oh **,** **I've** **heard** **of** **them** **,**
哦 , 我已经 听到 的 他们 ,

哦，我听说过他们。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ['pæntəmaɪm] — [bʌt; bət][aɪ][laɪk][mɔː(r)] [grəʊn] - [ʌp] [sɔːt] [ɒv; əv]
of **course** **—** **they** **come** **in** **Pantomimes** **—** **but** **I** **like** **more** **grown** **-** **up** **sort** **of**
的 课程 — 他们 来 在 哑剧 — 但 我 喜欢 更多的 生长 - 向上 种类 的
[bʊks] [maɪ'self] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
books **myself** **,** **you** **know** **.**
图书 我 , 你 知道 .

当然——它们以哑剧的形式出现——但我个人更喜欢成人向的书籍，你知道的。

[ɪz] [ðɪs] [gɜːl] [ə'sliːp] [ʃiː; ʃi] ?
Is **this** **girl** **asleep** **She** **?**
是 这 女孩 睡着了 她 ?

这个女孩睡着了吗?

[ðə; ði][dʒiː] . [dʒiː] . [nəʊ] — [æt; ət] [liːst] — [wel] , [aɪ][ɪk'spekt] [ɪts] " [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] .
The **G** **.** **G** **.** **No** **—** **at** **least** **—** **well** **,** **I** **expect** **it's** **"** **The** **Sleeping** **Beauty** **.**
这 G . G . 不 — 在 至少 — 出色地 , 我 预计 它是 " 这 睡眠 美丽 .

GG 不——至少——嗯，我猜是《睡美人》。

" [juː; jʊ][rɪ'membə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [ɔːl][ə'baʊt][ðə; ði][bɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][glɑːs]
" **You** **remember** **her** **,** **of** **course** **—** **all** **about** **the** **ball** **,** **and** **the** **glass**
" 你 记住 她 , 的 课程 — 全部 关于 这 球 , 和 这 玻璃
['slɪpə(r)] ,
slipper **,**
拖鞋 ,

“你当然记得她——关于舞会和水晶鞋的一切，”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ][rəʊz] [wen] [ðə; ði] [hedʒ] [gruː] [raʊnd] [ðə; ði] ['pæləs] , [eɪ] ?
and **her** **father** **picking** **a** **rose** **when** **the** **hedge** **grew** **round** **the** **palace** **,** **eh** **?**
和 她 父亲 挑选 一个 玫瑰 什么时候 这 对冲 生长 圆形的 这 宫殿 , 嗯 ?

她父亲在宫殿周围的树篱长成时摘了一朵玫瑰，是吗?

['pɜːrsi] .
Percy **.**
珀西 .

珀西。

[ɑː] , [juː; jʊ] [siː] , ['grænfɑːðə(r)] , [juː; jʊ][hæd; həd][mɔː(r)][taɪm][fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] ['riːdɪŋ] [ðæn; ðən]
Ah **,** **you** **see** **,** **Grandfather** **,** **you** **had** **more** **time** **for** **general** **reading** **than**
啊 , 你 看 , 祖父 , 你 有 更多的 时间 为了 一般的 阅读 比
[wiː; wi][get] .
we **get** **.**
我们 得到 .

啊，你看，爷爷，您当年比我们有更多的时间阅读。

([hiː; hi] [lʊks] [θruː] [ə; eɪ] ['præktɪkəbl] ['kɒtɪdʒ] ['wɪndəʊ] .)
(**He** **looks** **through** **a** **practicable** **cottage** **window** **.** **)**
(他 看起来 通过 一个 切实可行的 小屋 窗户 .)

（他透过一间实用小屋的窗户向外望去。）

[hə'ləʊ] , [ə; eɪ][dɒg][ænd; ənd][ə; eɪ][kæt] .
Hallo **,** **a** **Dog** **and** **a** **Cat** **.**
你好 , 一个 狗 和 一个 猫 .

你好，一只狗和一只猫。

[nɒt] ['bædli] [stʌft] !
Not badly stuffed !
不是 糟糕 填充 !

馅料还不错!

[ðə; ði][dʒiː] . [dʒiː] . [waɪ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] " [əʊld]['mʌðə(r)] ['hʌbəd] .
The G . G . Why that must be " Old Mother Hubbard .
这 G . G . 为什么 那 必须 是 " 老的 母亲 哈伯德 .

GG 为什么那一定是"老妈哈伯德"。

" ([kwəʊtɪŋ] [frɒm; frəm] ['meməri] .)
" (Quoting from memory .)
" (引用 从 记忆 .)

(凭记忆复述。)

" [əʊld]['mʌðə(r)] ['hʌbəd] [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['kʌbəd] , ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [paɪ] — [ɔː(r)][ə; eɪ][bəʊn]
" Old Mother Hubbard sat in a cupboard , eating a Christmas pie — or a bone
" 老的 母亲 哈伯德 卫星 在 一个 橱柜 , 吃 一个 圣诞节 馅饼 — 或者 一个 骨
[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
was it ?
曾是 它 ?

"老太太哈伯德坐在橱柜里，吃着圣诞馅饼——或者说是骨头？"

" ['pɜːrsi] .
" Percy .
" 珀西 .

珀西。

[doʊnt] [nəʊ] .
Don't know .
不 知道 .

不知道。

[ɪts] [nɒt][ɪn] [sə'lekʃən] [frɒm; frəm] ['brɪtɪʃ] ['pəʊətri] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][get][ʌp][fɔː(r); fə(r)] "
It's not in Selections from British Poetry , which we have to get up for "
它是 不是 在 选择 从 英国 诗 , 哪个 我们 有 到 得到 向上 为了 "
[rep] .
rep .
代表 .

它不在《英国诗歌选集》中，而我们必须把它拿出来"朗诵"。

" [ðə; ði] [ɑːnt] (['riːdɪŋ] [frɒm; frəm] ['kætəlɒg]) .
" The Aunt (reading from Catalogue) .
" 这 阿姨 (阅读 从 目录) .

"姑妈（正在阅读目录）。

" [ðə; ði] [əb'sɜːd] [ˌæmbju-'leiʃən][ɒv; əv] [ðɪs] [æn'tiːk] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːkwəli] [əb'sɜːd] ['æntɪks]
" The absurd ambulations of this antique person , and the equally absurd antics
" 这 荒诞 步行 的 这 古董 人 , 和 这 同样地 荒诞 滑稽动作
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɒg] ,
of her dog ,
的 她 狗 ,

"这位老妇人滑稽的步态，以及她那条狗同样滑稽的举动，

[niːd] [nəʊ] [ˌriːkəpɪtʃu'leɪʃn] .
need no recapitulation .
需要 不 概括 .

无需赘述。

" [hɪrz] " [dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt]['kɪlə(r)] " [nekst] .
" Here's " Jack the Giant Killer " next .
" 这里是 " 杰克 这 巨大的 杀手 " 下一个 .

接下来是《杰克与巨人》。

['lɪs(ə)n] , ['bɒbi] , [tu:; tə] [wɒt] [ˌaɪ'ti:] [sez] [ə'baʊt] [hɪm] [hɪə(r)] .

Listen	**,**	**BOBBY**	**,**	**to**	**what**	**it**	**says**	**about**	**him**	**here**	**.**
听	,	鲍比	,	到	什么	它	说道	关于	他	这里	.

听着，鲍比，这说明了他的什么。

([ri:dz] .)

(	**Reads**	**.**	**)**
(	阅读	.	)

（朗读。）

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['klɪəli] [ðə; ði] [lɑ:st] [ˌtrænzmju:'teɪʃn; ˌtrænsmju:'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['brɪtɪʃ] ['ledʒənd] [təʊld]

"	**It**	**is**	**clearly**	**the**	**last**	**transmutation**	**of**	**the**	**old**	**British**	**legend**	**told**
"	它	是	清楚地	这	最后的	嬗变	的	这	老的	英国	传奇	讲述

[baɪ] ['dʒefri] [ɒv; əv] ['mɒnməθ] ,

by	**GEOFFREY**	**of**	**Monmouth**	**,**
经过	杰弗里	的	蒙茅斯	,

“这显然是蒙茅斯的杰弗里讲述的古老英国传说的最后一次演变。”

[ɒv; əv] [kɔ:'rɪniəs] [ðə; ði] ['trəʊdʒən] , [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trəʊdʒən] ['bru:təs] , [wen] [hi:; hi]

of	**CORINEUS**	**the**	**Trojan**	**,**	**the**	**companion**	**of**	**the**	**Trojan**	**BRUTUS**	**,**	**when**	**he**
的	科里纽斯	这	特洛伊木马	,	这	伴侣	的	这	特洛伊木马	布鲁图斯	,	什么时候	他

[fɜ:st] ['set(ə)ld] [ɪn] ['brɪt(ə)n] .

first	**settled**	**in**	**Britain**	**.**
第一的	定居	在	英国	.

特洛伊人科里纽斯，特洛伊人布鲁图斯的同伴，在最初定居不列颠时的故事。

[bʌt; bət] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] " — [aɪ] [həʊp] [jʊr; jər] ['lɪsənɪŋ] , ['bɒbi] ? — " [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

But	**more**	**than**	**this**	**"**	**—**	**I**	**hope**	**you're**	**listening**	**,**	**BOBBY**	**?**	**—**	**"**	**more**	**than**	**this**	**,**
但	更多的	比	这	"	—	我	希望	你是	聆听	,	鲍比	?	—	"	更多的	比	这	,

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] ['evɪdənt] ,

it	**is**	**quite**	**evident**	**,**
它	是	相当	明显	,

但更重要的是——我希望你在听，鲍比？——更重要的是，这一点显而易见，

['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] ['stju:d(ə)nt] [ɒv; əv] [gri:k] [mɪ'θɒlədʒi] ,

even	**to**	**the**	**superficial**	**student**	**of**	**Greek**	**mythology**	**,**
甚至	到	这	浅	学生	的	希腊语	神话	,

即使对于对希腊神话只有浅薄了解的学生来说，

[ðæt] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] ['ɔ:rnəmənts] [ɑ:(r); ə(r)] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

that	**many**	**of**	**the**	**main**	**incidents**	**and**	**ornaments**	**are**	**borrowed**	**from**	**the**
那	许多	的	这	主要的	事件	和	装饰品	是	借来的	从	这

[teɪlz; 'teɪli:z] [ɒv; əv] ['hesɪˌɒd] [ænd; ənd] ['həʊmə(r)] .

tales	**of**	**HESIOD**	**and**	**HOMER**	**.**
故事	的	赫西俄德	和	荷马	.

许多主要事件和装饰都借鉴自赫西俄德和荷马的故事。

" [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [naʊ] !

"	**Think**	**of**	**that**	**,**	**now**	**!**
"	思考	的	那	,	现在	!

现在就好好想想吧!

[['bɒbi] [θɪŋks] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪð] [dɪ'preʃn] .

[	**BOBBY**	**thinks**	**of**	**it**	**,**	**with**	**depression**	**.**
[	鲍比	思考	的	它	,	和	沮丧	.

鲍比想到这件事，感到沮丧。

[ðə; ði] [dʒi:] . [dʒi:] . ([bɪ'fɔ:(r)] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə'lædɪnz] ['ʌŋk(ə)l] ['selɪŋ] [nju:] [læmps] [fɔ:(r); fə(r)] [əʊld]) .

The	**G**	**.**	**G**	**.**	**(**	**before**	**figure**	**of**	**Aladdin's**	**Uncle**	**selling**	**new**	**lamps**	**for**	**old**	**)**	**.**
这	G	.	G	.	(	前	数字	的	阿拉丁的	叔叔	销售	新的	灯	为了	老的	)	.

GG（阿拉丁叔叔用旧灯换新灯的形象之前）。

[hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ] [siː] !
Here you are , you see !
这里 你 是 , 你 看 !

你看，这就是你!

" ['æli]['bɑːbɑː] , " [gɒt] - [ɪm] [ɔːl][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [siː] .
" Ali Baba , " got ' em all here , you see .
" 阿里 巴巴 , " 得到 - 呃 全部 这里 , 你 看 .

你看，“阿里巴巴”把他们都弄到这里来了。

['nevə(r)] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] " [ə'reɪbiən] [naɪts] , " ['aɪðə(r)] !
Never read your " Arabian Nights , " either !
绝不 读 你的 " 阿拉伯 夜晚 , " 任何一个 !

你也从来没读过《一千零一夜》!

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [brɪŋ] [ʌp] [bɔɪz] ['naʊədeɪz] !
Is that the way they bring up boys nowadays !
是 那 这 方式 他们 带来 向上 男孩们 如今 !

现在都这样教育男孩吗!

['pɜːrsi] .
Percy .
珀西 .

珀西。

[wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['grænfɑːðə(r)] , [ðæt] [ən'les] [ə; eɪ] ['feləʊ] [riːdz] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [wen]
Well , the fact is , Grandfather , that unless a fellow reads that kind of thing when
出色地 , 这 事实 是 , 祖父 , 那 除非 一个 同伴 阅读 那 种类 的 事物 什么时候
[hiːz] [jʌŋ] ,
he's young ,
他是 年轻的 ,

嗯，事实是，爷爷，除非一个人在年轻时读过这类书，

[hiː; hi] ['dʌznt] [get][ə; eɪ] [tʃɑːns] ['ɑːftəwədz] .
he doesn't get a chance afterwards .
他 不 得到 一个 机会 然后 .

之后他就没机会了。

[ðə; ði] [ɑːnt] ([stɪl] [kwəʊtɪŋ]) .
The Aunt (still quoting) .
这 阿姨 (仍然 引用) .

姑妈（仍在引用）

" [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] [wɜːk] , " ['bɒbi] , " [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nəʊ] - , [hiː; hi] ['menʃnz] [ðə; ði]
" In the famous work , " BOBBY , " by which we know MASÛDI , he mentions the
" 在 这 著名的 工作 , " 鲍比 , " 经过 哪个 我们 知道 - , 他 提及 这
['pɜːʃn] - - - [ʌm; əm] - [ʌm; əm] - [ʌm; əm] ,
Persian Hezar Afsane - um - um - um ,
波斯语 - - - 嗯 - 嗯 - 嗯 ,

在著名作品《鲍比》（我们通过这部作品认识了马苏迪）中，他提到了波斯语的《赫扎尔·阿夫萨内-乌姆-乌姆》。

— [nɔː(r)][hæv; həv] ['kɔmənˌteɪtəz] [feɪld] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk]
— nor have commentators failed to notice that the occasion of the book
— 也不 有 评论员 失败的 到 注意 那 这 场合 的 这 书
['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hoʊmeɪ][rɪ'zemb(ə)lz][ðə; ði]['stɔːri][təʊld][ɪn][ðə; ði] ['hiːbruː] ['baɪb(ə)l]
written for the Princess HOMAI resembles the story told in the Hebrew Bible
书面 为了 这 公主 霍迈 类似 这 故事 讲述 在 这 希伯来语 圣经
[ə'baʊt] ['estə(r)] ,
about ESTHER ,
关于 埃丝特 ,

评论家们也注意到，为霍迈公主所写的这本书的缘由与希伯来圣经中关于以斯帖的故事相似。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ɔː(r)] ['grænmʌðə(r)] , [baɪ][sʌm; səm] ['pɜːʃn] [dʒuː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['sentʃəriz] [biː] .

her	mother	or	grandmother	,	by	some	Persian	Jew	two	or	three	centuries	B	.
她	母亲	或者	祖母	，经过	一些	波斯语	犹	二	或者	三	几个世纪	B	.	

[siː] .

C	.
C	.

她的母亲或祖母，是公元前两三个世纪的一位波斯犹太人所生。

" [wel] , [ai]['nevə(r)] [njuː] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ! . . .

"	Well	,	I	never	knew	that	before	!	.	.	.
"	出色地	，	我	绝不	知道	那	前	!	.	.	.

“哎呀，我以前从来不知道这件事！……”

[ðɪs] [ɪz] " ['sinbæd] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] " — [lets] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ]

This	is	"	Sindbad	and	the	Old	Man	of	the	Sea	"	—	let's	see	what	they	say
这	是	"	辛巴达	和	这	老的	男人	的	这	海	"	—	我们来吧	看	什么	他们	说

[ə'baʊt] [hɪm] .

about	him	.
关于	他	.

这是《辛巴达与海中老人》——让我们看看人们是如何评价他的。

([riːdz] .)

(	Reads	.	)
(	阅读	.	)

（朗读。）

" [bəuθ][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] ['sinbæd] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][bæsk; bɑːsk]['ledʒənd][ɒv; əv][tɑːrtɑːroʊ][ɑː(r); ə(r)]

"	Both	the	story	of	Sindbad	and	the	old	Basque	legend	of	Tartaro	are
"	两个都	这	故事	的	辛巴达	和	这	老的	巴斯克	传奇	的	塔尔塔罗	是

[ʌn'daʊtɪdli] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒdəsi] [ɒv; əv]['həʊmə(r)] ,

undoubtedly	borrowed	from	the	Odyssey	of	HOMER	,
无疑	借来的	从	这	奥德赛	的	荷马	,

“辛巴达的故事和古老的巴斯克传说塔尔塔罗斯无疑都借鉴了荷马的《奥德赛》。”

[huːz] ['iliəd] [ænd; ənd] ['ɒdəsi] [wɜː(r); wə(r)][trænz'leɪtɪd]['ɪntuː]['sirɪæk][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]

whose	Iliad	and	Odyssey	were	translated	into	Syriac	in	the	reign	of
谁	《伊利亚特》	和	奥德赛	是	翻译	进入	叙利亚语	在	这	在位	的

['hɑːruːn] - [ʊə(r)] - [rə'ʃiːd] .

HARUN	-	UR	-	RASHID	.
哈伦	-	UR	-	拉希德	.

他的《伊利亚特》和《奥德赛》在哈伦·拉希德统治时期被翻译成叙利亚语。

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] , [naʊ] !

"	Dear	,	dear	,	how	interesting	,	now	!
"	亲爱的	，	亲爱的	，	如何	有趣的	，	现在	!

“哎呀，哎呀，现在多有趣啊！”

[ænd; ənd] , ['bɒbi] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['sʌmwʌn] [sez] [ə'baʊt] " [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði]

and	,	BOBBY	,	what	do	you	think	someone	says	about	"	Jack	and	the
和	，	鲍比	，	什么	做	你	思考	某人	说道	关于	"	杰克	和	这

['biːnstɔːk] " ?

Beanstalk	"	?
豆茎	"	?

鲍比，你觉得人们会怎么评价《杰克与魔豆》呢?

[hiː; hi] [sez] — " [ðɪs] [teɪl] [ɪz][æn; ən] ['æləgəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [tjuː'tɒnɪk] [əl] - ['feɪdə(r)] , [ðə; ði] [red] [hen]

He	says	—	"	this	tale	is	an	allegory	of	the	Teutonic	Al	-	fader	,	the	red	hen
他	说道	—	"	这	故事	是	一个	寓言	的	这	条顿	阿尔	-	淡入淡出	，	这	红色的	母鸡

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][ɔːl] - [prə'djuːsɪŋ] [sʌn] :

representing	the	all	-	producing	sun	:
代表	这	全部	-	生产	太阳	:

他说——“这个故事是条顿阿尔法德的寓言，这只红母鸡代表着创造万物的太阳：

[ðə; ði] ['mʌnibægz] , [ðə; ði] ['fə:tilaiz] [reɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:p] , [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .

the	**moneybags**	**,**	**the**	**fertilising**	**rain**	**;**	**and**	**the**	**harp**	**,**	**the**	**winds**	**.**
这	财主	,	这	施肥	雨	;	和	这	竖琴	,	这	风	.

钱袋，肥沃的雨水；竖琴，风。

" [wel] , [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	**Well**	**,**	**I'm**	**sure**	**it**	**seems**	**likely**	**enough**	**,**	**doesn't**	**it**	**?**
"	出色地	,	我是	当然	它	似乎	可能	足够的	,	不	它	?

〝嗯，我觉得这很有可能，不是吗？〞

[['bɒbi] [sə'presɪz] [ə; eɪ] [jɔ:n] ; ['pɜ:rsiz] ['fi:lɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)]['aʊtreɪdʒd][baɪ] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ][tɪn]

[	**BOBBY**	**suppresses**	**a**	**yawn**	**;**	**PERCY's**	**feelings**	**are**	**outraged**	**by**	**receiving**	**a**	**tin**
[	鲍比	抑制	一个	打哈欠	;	珀西的	情怀	是	义愤填膺	经过	接收	一个	锡

['trʌmpɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌki] [tʌb] ;

trumpet	**from**	**the**	**Lucky**	**Tub**	**;**
喇叭	从	这	幸运的	浴缸	;

[鲍比强忍着打哈欠；珀西从幸运桶里得到一个锡制小号，感到非常愤怒；

['dʒen(ə)rəl] [mu:v] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmpstɪd] ['trædʒədi] .

general	**move**	**to**	**the**	**scene**	**of**	**the**	**Hampstead**	**Tragedy**	**.**
一般的	移动	到	这	场景	的	这	汉普斯特德	悲剧	.

全员前往汉普斯特德惨案现场。

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['hæmpstɪd] ['tæbləʊz] .

Before	**the**	**Hampstead**	**Tableaux**	**.**
前	这	汉普斯特德	画作	.

在汉普斯特德画作之前。

[spek'tetər] .

Spectators	**.**
观众	.

观众。

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['dresə(r)] , [ju:; jʊ] [si:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['brəʊkən][ænd; ənd][ɔ:l]

Dear	**,**	**dear**	**,**	**there's**	**the**	**dresser**	**,**	**you**	**see**	**,**	**and**	**the**	**window**	**,**	**broken**	**and**	**all**
亲爱的	,	亲爱的	,	有	这	梳妆台	,	你	看	,	和	这	窗户	,	破碎的	和	全部

;

;

;

哎呀，哎呀，你看，那儿有梳妆台，还有窗户，都破了；

[ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:] !

it's	**wonderful**	**how**	**they**	**can**	**do**	**it**	**!**
它是	精彩的	如何	他们	能	做	它	!

他们能做到这一点真是太棒了！

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][pɔ:(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . - [ɒg] — [ɪts] ['ri:əl]['bʌtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['ri:əl][ləʊf] [ʃi:z]

And	**there's**	**poor**	**Mrs**	**.**	**'**	**OGG**	**—**	**it's**	**real**	**butter**	**and**	**a**	**real**	**loaf**	**she's**
和	有	贫穷的	太太	.	-	OGG	—	它是	真实的	黄油	和	一个	真实的	面包	她是

['kʌtɪŋ] ,

cutting	**,**
切割	,

可怜的奥格太太——她切的是真黄油，也是真面包。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['beɪbi] , [tu:] ! . . .

and	**the**	**poor**	**baby**	**,**	**too**	**!**	**.**	**.**	**.**
和	这	贫穷的	婴儿	,	也	!	.	.	.

可怜的宝宝！

[hɪrz] [ðə; ði]['æktʃuəl][kɑ:sts]['teɪkən]['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mə:də] .

Here's	**the**	**actual**	**casts**	**taken**	**after**	**they**	**were**	**murdered**	**.**
这里是	这	实际的	演员	已采取	后	他们	是	被谋杀	.

这是他们被谋杀后制作的石膏模型。

[əʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['mɪsɪz] . ['pɪrsi] ['wiːlɪŋ] [ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtə(r)] — [ɪts][ðə; ði]['veri]
Oh , and there's Mrs . PEARCEY wheeling the perambulator — it's the very
哦 , 和 有 太太 . 皮尔西 惠灵 这 婴儿车 — 它是 这 非常
[pə'ræmbjuleɪtə(r)] !
perambulator !
婴儿车 !

哦，看，皮尔西太太正推着婴儿车呢——就是那辆婴儿车！

[nəʊ] , [nɒt][ðə; ði]['veri][wʌn] — [ðev] [gɒt][ðæt][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pleɪs] ,
No , not the very one — they've got that at the other place ,
不 , 不是 这 非常 一 — 他们有 得到 那 在 这 其他 地方 ,

不，不是同一个地方——他们在另一个地方有那个。

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['tɒfi] [ðə; ði]['beɪbi] [sʌkt] .
and the piece of toffee the baby sucked .
和 这 片 的 奶糖 这 婴儿 真烂 .

还有婴儿吮吸的那块太妃糖。

[hæv; həv] [ðeɪ] ['riːəli] !
Have they really !
有 他们 真的 !

真的吗?

[əʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][gəʊ][ðeə(r)] , [tuː] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['hɒlədeɪz][ɑː(r); ə(r)]
Oh , we must try and go there , too , before the children's holidays are
哦 , 我们 必须 尝试 和 去 那里 , 也 , 前 这 孩子们的 假期 是
['əʊvə(r)] .
over .
超过 .

哦，我们也得趁孩子们假期结束前去那里看看。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ?
And this is all ?
和 这 是 全部 ?

就这些吗?

[wel] , [wel] , ['evriθɪŋ] ['veri] [naɪs] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] .
Well , well , everything very nice , I will say .
出色地 , 出色地 , 一切 非常 好的 , 我 将要 说 .

嗯，一切都很好。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pɪti] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt][get][ðə; ði]['riːəl][pə'ræmbjuleɪtə(r)] !
But a pity they couldn't get the real perambulator !
但 一个 遗憾 他们 不能 得到 这 真实的 婴儿车 !

但可惜他们没能买到真正的婴儿车！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[bɜːnz] ['vɜːsəs] [bɜːnz] .
BURNS VERSUS BURNS .
烧伤 相对 烧伤 .

烧伤与烧伤。

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [skɒtʃ] [straɪk] .
A SONG OF THE GREAT SCOTCH STRIKE .
一个 歌曲 的 这 伟大的 苏格兰威士忌 罢工 .

一首关于苏格兰大罢工的歌。

[tjuːn] — " [pʊʃ] [ə'baʊt][ðə; ði]['dʒɔːrəm] ! "
TUNE — " Push about the Jorum ! "
调 — " 推 关于 这 约鲁姆 ! "

曲调——"推推约鲁姆！"

" [əʊ] , [let][ˌjuː 'es][nɒt][laɪk] ['snɑːrlɪŋ] [taik] ,
" Oh , let us not like snarling tykes ,
" 哦 , 让 我们 不是 喜欢 咆哮 小孩 ,

"哦，我们可不喜欢那些咆哮的小家伙们，

[ɪn] ['ræŋglɪŋ] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] ;
In wrangling be divided ;
在 争吵 是 分割 ;

争吵时要分裂；

[tɪl] [slæp] ['kɒmz] [ɪn][æn; ən] - [luːn]
Till slap comes in an uncoo loon
直到 拍击 来 在 一个 - 潜鸟

直到耳光以不寻常的方式出现

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌŋ] [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
And with a rung decide it .
和 和 一个 梯子 决定 它 .

然后，用一个台阶来决定。

[biː; bi]['brɪt(ə)n] [stɪl] [tuː; tə]['brɪt(ə)n] [truː] ,
Be Britain still to Britain true ,
是 英国 仍然 到 英国 真的 ,

英国依然忠于英国。

[ə'mʌŋ] [aʊər'sɛlz][ju'naɪtɪd] ;
Among oursels united ;
之中 我们自己 团结的 ;

我们团结一致；

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][bʌt; bət][baɪ] ['brɪtɪʃ] [hændz]
For never but by British hands
为了 绝不 但 经过 英国 双手

唯有英国人才能做到。

[mɔːn] ['brɪtɪʃ] [rɔŋ, rɔːŋ][biː; bi] ['raɪtɪd] !
Maun British wrongs be righted !
毛恩 英国 错误 是 右 !

英国的错误必须得到纠正！

" ['rɒbət] [bɜːrnz] " [dʌm'friːs] [ˌvɔlən'tiəz] .
" ROBERT BURNS's " Dumfries Volunteers .
" 罗伯特 烧伤的 " 邓弗里斯 志愿者 .

罗伯特·伯恩斯的《邓弗里斯志愿者》。

" [ʃeɪd] [ɒv; əv] [bɜːnz] , ['lɒkwɪtə(r)] : —
" Shade of BURNS , loquitur : —
" 阴影 的 烧伤 , 洛基图尔 : —

"烧伤的阴影，闲话：——

[əʊ] , ['ræntɪn] - ['rɔːrɪn] - ['dʒɒnɪ] [bɜːnz] ,
O , rantin ' roarin ' JOHNNY BURNS ,
哦 , 咆哮 - 咆哮 - 约翰尼 烧伤 ,

哦，咆哮怒吼的约翰尼·伯恩斯，

[maɪ] ['neɪmseɪk] — [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,
My namesake — in a fashion ,
我的 同名者 — 在 一个 时尚 ,

我的名字——从某种意义上说——

[juː; jʊ][duː; də][maɪ] [skɒts] [ðə; ði][wɔːrst][əʊ] - [tɜːnz]

You	do	my	Scots	the	warst	o	'	turns
你	做	我的	苏格兰人	这	战争	o	-	转弯

你对我的苏格兰人来说简直是噩梦般的经历

[ˌes eɪ ˈiː]['stɜːrɪn] - [ʌp][ðeə(r)]['pæʃ(ə)n] .

Sae	stirrin	'	up	their	passion	.
sae	搅拌	-	向上	他们的	热情	.

Sae 煽动了他们的激情。

[wens] [kʌm] [jiː; ji] , ['dʒɒni] ?

Whence	come	ye	,	JOHNNY	?
何处	来	是的	,	约翰尼	?

约翰尼，你从哪里来?

[freɪ] [ðə; ði] [dɒks] ?

Frae	the	Docks	?
弗雷	这	码头	?

从码头那边?

[ɔː(r)] [freɪ] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ?

Or	frae	the	County	Council	?
或者	弗雷	这	县	理事会	?

或者来自郡议会?

[ʃʊə(r)] [skɒts] [kæn; kən][duː; də][ðeə(r)][eɪn; ˈɑːjɪn][hɑːd] [nɔk] ;

Sure	Scots	can	do	their	ain	hard	knocks	;
当然	苏格兰人	能	做	他们的	艾因	难的	敲门声	;

当然，苏格兰人也能吃苦耐劳;

[wiː; wi] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][bræg][ænd; ənd] [baʊns] [ɪl] !

We	take	your	brag	and	bounce	ill	!
我们	拿	你的	吹牛	和	弹跳	患病的	!

你的吹嘘让我们感到恶心!

[fæl][diː][ræl] , & [siː] .

Fal	de	ral	,	&	c	.
法尔	德	拉尔	,	&	c	.

Fal de ral 等。

[dʌz] ['kɔknidəm] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [θret] ?

Does	Cockneydom	invasion	threat	?
做	伦敦东区	入侵	威胁	?

伦敦腔入侵构成威胁吗?

[ðen] [let][ðə; ði] [luːn] [bɪ'weə(r)] , [sɜː(r)] !

Then	let	the	louns	beware	,	Sir	!
然后	让	这	洛恩斯	提防	,	先生	!

那么，先生，让那些闲散的人小心吧!

['skɒtlənd] , [ðel] [faɪnd] , [ɪz] ['skɒtlənd] [jet] ,

Scotland	,	they'll	find	,	is	Scotland	yet	,
苏格兰	,	他们会	寻找	,	是	苏格兰	然而	,

他们会发现，苏格兰，终究还是原来的苏格兰。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜːr'sɛl] - [kæn; kən][feə(r)] , [sɜː(r)] .

And	for	hersel	'	can	fare	,	Sir	.
和	为了	她自己	-	能	票价	,	先生	.

至于她自己，先生，她可以应付。

[ðə; ði] [temz] [ʃæl; ʃəl][rʌn][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [twiːd] ,

The	Thames	shall	run	to	join	the	Tweed	,
这	泰晤士河	将	跑步	到	加入	这	粗花呢	,

泰晤士河将汇入特威德河。

- [ə'dɔ:n] [temz] ['væli] ,
Criffel adorn Thames valley ,
- 装饰 泰晤士河 谷 ,

克里费尔山点缀着泰晤士河谷，

- [eə(r)] ['wɒntən] [rɒθ] [ænd; ənd]['vʌlgə(r)] [gri:d]
' Ere wanton wrath and vulgar greed
- 埃雷 放肆 愤怒 和 庸俗 贪婪

肆意的愤怒和庸俗的贪婪

[ɒn] ['skɒtɪʃ] [graʊnd] [ʃæl; ʃəl] ['ræli] .
On Scottish ground shall rally .
在 苏格兰 地面 将 集会 .

在苏格兰的土地上，我们将集结。

[fæl][di:][ræl] , & [si:] .
Fal de ral , & c .
法尔 德 拉尔 , & c .

Fal de ral 等。

[ə; eɪ][mænz][ə; eɪ][mæn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt] , [dʒɒn] ,
A man's a man for a ' that , JOHN ,
一个 男人的 一个 男人 为了 一个 - 那 , 约翰 ,

男人就是男人，约翰。

[ænd; ənd] - [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['taɪðə(r)] ;
And ane's as good as tither ;
和 - 作为 好的 作为 什一税 ;

一个就相当于十分之一；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃɪps] [kru:] [ɪz] ['feɪtɪd] , [dʒɒn] ,
But that ship's crew is fated , JOHN ,
但 那 船的 全体人员 是 命中注定 , 约翰 ,

但那艘船上的船员们注定要遭遇不幸，约翰。

[ðæt] ['mju:tini] [ɪn][bæd] ['weðə(r)] .
That mutinies in bad weather .
那 叛变 在 坏的 天气 .

恶劣天气下会发生叛变。

[neɪ] ['flaut][tu:; tə] " ['ɒnɪst] ['ɪndəstri]
Nae flouts to " honest industry
纳 蔑视 到 " 诚实的 行业

Nae 蔑视“诚实行业”。

" [ʃæl; ʃəl][fɑ:] - [freɪ] [ðə; ði]['eksaɪz,mæn] ;
" Shall fa ' frae the Exciseman ;
" 将 法 - 弗雷 这 税务员 ;

“会伤害税务官；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

[bʌt; bət] [eɪn] [hu:] [blɔ:] [ʌp] [straɪf] [laɪk] [ðɪs] ,
But ane who blaws up strife like this ,
但 一个 WHO 法律 向上 冲突 喜欢 这 ,

但像这样挑起争端的人，

['wɪzdəm] [di:m] [nɒt][ə; eɪ][waɪz][mæn] .
Wisdom deems not a wise man .
智慧 认为 不是 一个 明智的 男人 .

智慧不会评判智者。

[fæl][diː][ræl] , & [siː] .
Fal de ral , & c .
法尔 德 拉尔 , & c .

Fal de ral 等。

[skɒt] ['bɪznəs] [meɪ] [biː; bi] [aʊt] [əʊ] - [tjuːn] ,
Scot business may be out o ' tune ,
苏格兰人 商业 可能 是 出去 o - 调 ,

苏格兰商业可能不太合时宜，

[truː] ['hɑːməni] [meɪ] [feɪl] [ɪnt] ,
True harmony may fail in't ,
真的 和谐 可能 失败 不 ,

真正的和谐也可能失败，

[bʌt; bət] [diːl] [ə; eɪ] ['kɒkni] ['tɪŋklə(r)] [luːn]
But deil a cockney tinkler loon
但 魔鬼 一个 伦敦东区口音 叮当 潜鸟

但那是一只伦敦小叮当潜鸟

[wiː; wi] [niːd] [tuː; tə][rænt][ænd; ənd][reɪl] [ɪnt] .
We need to rant and rail in't .
我们 需要 到 咆哮 和 轨 不 .

我们需要发泄一下，狠狠地抨击一番。

['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔːt] ,
Our fathers on occasion fought ,
我们的 父亲们 在 场合 战斗 ,

我们的父辈有时会发生争斗，

[ænd; ənd][səʊ][kæn; kən][wiː; wi] , [ɪf] ['niːdɪd] ;
And so can we , if needed ;
和 所以 能 我们 , 如果 需要 ;

必要时，我们也可以这样做；

[bʌt; bət] ['wɪndi] [wɜːdz] [wɪð] ['frenzi] [frɔːt]
But windy words with frenzy fraught
但 刮风 字 和 狂热 充满危机

但那些充满狂热的空话却饱含着危险。

[saʊnd] [skɒts] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [ʌn'hiːdɪd] .
Sound Scots should pass unheeded .
声音 苏格兰人 应该 经过 无人理会 .

苏格兰人说的那些话应该被忽略。

[fæl][diː][ræl] , & [siː] .
Fal de ral , & c .
法尔 德 拉尔 , & c .

Fal de ral 等。

[let] ['tɔilə] [nɒt] , [laɪk] ['snɑːrlɪŋ] [taik] ,
Let toilers not , like snarling tykes ,
让 辛勤劳作者 不是 , 喜欢 咆哮 小孩 ,

不要让辛勤劳作的人像咆哮的小孩一样，

[ɪn] ['ræŋglɪŋ] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] ,
In wrangling be divided ,
在 争吵 是 分割 ,

争吵时要分工合作，

[tɪl] ['fɒrən] [treɪd] , [wɪtʃ] [mɑːrks]['aʊə(r)] [straɪks] ,
Till foreign Trade , which marks our Strikes ,
直到 外国的 贸易 , 哪个 标记 我们的 罢工 ,

直到外贸，这标志着我们的罢工，

[steps] [ɪn] , [ænd; ənd] [wɪr] [di'raid] .
Steps in , and we're derided .
步骤 在 , 和 是 嘲笑 .

我们挺身而出，却遭到嘲笑。

[biː; bi] ['skɒtlənd] [stɪl] [tuː; tə] ['skɒtlənd] [truː] ,
Be Scotland still to Scotland true ,
是 苏格兰 仍然 到 苏格兰 真的 ,

苏格兰依然是真正的苏格兰，

[ə'mæŋ] [aʊər'sɛlz][ju'naɪtɪd] ;
Amang oursels united ;
阿芒 我们自己 团结的 ;

我们团结起来；

- [tɪz] [nɒt][baɪ]['faiəbrænd] , [dʒɒn] , [laɪk][juː; jʊ]
' Tis not by firebrands , JOHN , like you
- 的 不是 经过 煽动者 , 约翰 , 喜欢 你

约翰，这可不是像你这样的激进分子干的。

['aʊə(r)] [ræŋz] [ʃæl; ʃəl][best][biː; bi] ['raɪtɪd] .
Our wrangs shall best be righted .
我们的 发条 将 最好的 是 右 .

我们的错误终将得到纠正。

[fæl][diː][ræl] , & [siː] .
Fal de ral , & c .
法尔 德 拉尔 , & c .

Fal de ral 等。

[ðə; ði] [neɪv] [huːd] [krʌʃ] [ðə; ði] ['tɔilə] [daʊn] ,
The knave who'd crush the toilers doun ,
这 恶棍 谁会 压碎 这 辛勤劳作者 杜恩 ,

那个企图压垮劳动者的恶棍，

[ænd; ənd][hɪm] , [hɪz; ɪz] [truː] - [bɔːn] ['brɪðər] ,
And him , his true - born brither ,
和 他 , 他的 真的 - 出生 兄弟 ,

还有他，他同父同母的兄弟，

[huːd] [set][ðə; ði][mɒb] [ə'buːn] [ðə; ði] [kraʊn] ,
Who'd set the mob aboon the Crown ,
谁会 放 这 暴民 丰饶 这 王冠 ,

谁煽动暴民背弃王室?

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɪkt] [aʊt] [tə'geðə(r)] .
Should be kicked out together .
应该 是 踢 出去 一起 .

应该一起被赶出去。

[gəʊ] , [dʒɒn] !
Go , JOHN !
去 , 约翰 !

加油，约翰!

[lɜːn] ['tempərəns] , ['bænɪʃ] [spliːn] !
Learn temperance , banish spleen !
学习 节制 , 放逐 脾 !

学会节制，消除怨恨!

[skɒts] ['tʃerɪʃ] [θrəʊn] [ænd; ənd] ['stiːpl] ,
Scots cherish throne and steeple ,
苏格兰人 珍惜 王座 和 尖顶 ,

苏格兰人珍视王位和教堂尖顶。

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi] [sɪŋ] " [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] ,

But	while	we	sing	"	God	save	the	Queen	,
但	尽管	我们	唱歌	"	上帝	节省	这	女王	,

但当我们唱起《天佑女王》时，

" [wiː; wi][woʊnt] [fə'get] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .

"	We	won't	forget	the	People	.
"	我们	惯于	忘记	这	人们	.

我们不会忘记人民。

[fæl][diː][ræl] , & [siː] .

Fal	de	ral	,	&	c	.
法尔	德	拉尔	,	&	c	.

Fal de ral 等。

[ə; eɪ] ['leŋθi] ['nɒv(ə)l] . — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ɪn] - [vɑːlz] . ,

A	LENGTHY	NOVEL	.	—	A	Thousand	Lines	of	Her	Own	,	in	3000	vols	.	,
一个	冗长	小说	.	—	一个	千	线条	的	她	自己的	,	在	-	卷	.	,

一部鸿篇巨制——《她自己的一千行诗》，共3000卷。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθəres] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ɪn][θriː][vɑːlz] .

by	the	Authoress	of	A	Line	of	Her	Own	,	in	3	vols	.
经过	这	作者	的	一个	线	的	她	自己的	,	在	3	卷	.

本书作者是《她自己的诗篇》的作者，共3卷。

[en] . [biː] . — [wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə]['ɒkjupaɪ] [θriː] [vɑːlz] . !

N	.	B	.	—	What	a	long	line	this	must	be	to	occupy	three	vols	.	!
N	.	B	.	—	什么	一个	长的	线	这	必须	是	到	占据	三	卷	.	!

注——这得是多么长的队伍才能占三卷书啊！

[ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['laɪftaɪm] .

A	work	of	and	for	a	lifetime	.
一个	工作	的	和	为了	一个	寿命	.

毕生心血之作。

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [left] [ʌn'sed] .

THINGS	ONE	WOULD	RATHER	HAVE	LEFT	UNSAID	.
事物	一	会	相当	有	左边	未说出口的话	.

有些话，最好还是别说出口。

[smɔːl] ['streɪndʒə(r)] ([tuː; tə]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]) .

Small	Stranger	(	to	Master	of	the	house	)	.
小的	陌生人	(	到	掌握	的	这	房子	)	.

小陌生人（对主人说）。

" [aʊ] [maɪ] !

"	OW	MY	!
"	OW	我的	!

“我的天哪！”

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [æz; əz]['əupənz][ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][jə(r)] , [ɪf] [jə(r)] [rɪŋ] [ðæt] [bel] !

THE	GENTLEMAN	AS	OPENS	THE	DOOR	WILL	GIVE	IT	YER	,	IF	YER	RING	THAT	BELL	!
这	绅士	作为	打开	这	门	将要	给	它	你的	,	如果	你的	戒指	那	钟	!

如果您按门铃，那位打开门的绅士就会把门给您！

" [ˌɒpə'rætɪk] ['gɒsɪp] .

"	OPERATIC	GOSSIP	.
"	歌剧	闲话	.

“作战八卦。”

['djʊərɪŋ][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] ['sʌ.lə.vənz] [njuː] ['ɒprə] , ['aɪvənˌhəʊ] ,

During	the	preparation	of	Sir	ARTHUR	SULLIVAN's	new	Opera	,	Ivanhoe	,
期间	这	准备	的	先生	亚瑟	沙利文的	新的	歌剧	,	艾凡霍	,

在亚瑟·沙利文爵士的新歌剧《艾凡赫》的筹备过程中，

[ə; eɪ] [greɪv] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,

a	grave	objection	to	the	subject	occurred	to	him	,	which	was	,
一个	严重	异议	到	这	主题	发生	到	他	,	哪个	曾是	,

他心中产生了一个对这个主题的严重反对意见，那就是：

[ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['pɜ:sənɪdʒz] [ɪn][ðə; ði][drə'mætɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] " ['gɪlbət] "

that	one	of	the	chief	personages	in	the	dramatis	personæ	must	be	"	Gilbert	"
那	一	的	这	首席	人物	在	这	戏剧	人	必须	是	"	吉尔伯特	"

— [ai] . [i:] . , [sɜ:(r)]['braɪən][di:]['bɔɪz] - ['gɪlbərt] .

—	i	.	e	.	,	Sir	Brian	de	Bois	-	Guilbert	.
—	我	.	e	.	,	先生	布莱恩	德	布伊斯	-	吉尔伯特	.

剧中的主要人物之一一定是"吉尔伯特"——即布莱恩·德·布瓦-吉尔伯特爵士。

[tru:] , [ðæt] [sɜ:(r)]['braɪən][ɪz][ðə; ði] ['vɪlən] [ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] , [bʌt; bət] [ðɪs] , [tu:; tə][sɜ:(r)] ['ɑ:rθərz]

True	,	that	Sir	Brian	is	the	villain	of	the	piece	,	but	this	,	to	Sir	ARTHUR's
真的	,	那	先生	布莱恩	是	这	恶棍	的	这	片	,	但	这	,	到	先生	亚瑟的

['dʒenərəs] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

generous	disposition	,
慷慨的	处置	,

没错，布莱恩爵士是故事中的反派，但就亚瑟爵士宽容的性情而言，

['əʊnli] [meɪd] ['mætəz] [wɜ:s] .

only	made	matters	worse	.
仅有的	制成	事情	更糟	.

只会让事情变得更糟。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kærəktərz] [neɪm] [tu:; tə][sɜ:(r)]['braɪən][di:]

It	was	evident	that	he	couldn't	change	the	character's	name	to	Sir	Brian	de
它	曾是	明显	那	他	不能	改变	这	人物	姓名	到	先生	布莱恩	德

['bɔɪz] - ['sʌləvən] ,

Bois	-	Sullivan	,
布伊斯	-	沙利文	,

很明显，他无法将角色的名字改为布莱恩·德·布瓦-沙利文爵士。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [kɑ:t] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bɪl]

and	Mr	.	D'OYLEY	CARTE	refused	to	allow	his	name	to	appear	in	the	bill
和	先生	.	-	卡片	拒绝	到	允许	他的	姓名	到	出现	在	这	账单

[ɪk'sept] [æz; əz] [le'si:] .

except	as	Lessee	.
除了	作为	承租人	.

而 D'OYLEY CARTE 先生拒绝让他的名字出现在账单上，除了作为承租人之外。

" [ai][kænt] [pʊt] [hɪm][ɪn] ['sɪmpli] [æz; əz][sɜ:(r)]['braɪən] , " [sed] [ðə; ði]['pʌz(ə)ld][kəm'pəʊzə(r)] ,

"	I	can't	put	him	in	simply	as	Sir	Brian	,	"	said	the	puzzled	Composer	,
"	我	不能	放	他	在	简单地	作为	先生	布莱恩	,	"	说	这	困惑	作曲家	,

"我不能简单地把他列为布莱恩爵士，"困惑的作曲家说道。

" [ən'les] [ai] [meɪk] [hɪm][æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] ,

"	unless	I	make	him	an	Irishman	,
"	除非	我	制作	他	一个	爱尔兰人	,

除非我把他变成爱尔兰人，

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [maɪ] [lɪ'bretɪst] [wɪl] [kən'sent] [tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] ['lɪbəti] [wɪð] [skɑ:ts] ['nɒv(ə)l] .

and	I	don't	think	my	librettist	will	consent	to	take	this	liberty	with	SCOTT's	novel	.
和	我	不	思考	我的	剧作家	将要	同意	到	拿	这	自由	和	斯科特的	小说	.

"
"
"

我认为我的剧本作者不会同意对斯科特的小说进行这样的改编。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɒprə] ['ɪz(ə)nt] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['dʌbljuː] . [es] . [dʒiː] . -
" But the name in the Opera isn't pronounced the same as W . S . G . '
" 但 这 姓名 在 这 歌剧 不是 发音 这 相同的 作为 W . S . G . -
[es] , " [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] - .
s , " objected D'OYLEY .
s , " 反对 - .

“但是歌剧中的这个名字和 WSG 的名字发音不一样，”D'OYLEY 反驳道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] ['ɒprə] [baɪ] ['naɪnti] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , " ['ɑːnsə(r)d] [sɜː(r)]
" It will be outside the Opera by ninety out of a hundred , " answered Sir
" 它 将要 是 外部 这 歌剧 经过 九十 出去 的 一个 百 , " 回答 先生
['ɑːθə(r)] .
ARTHUR .
亚瑟 .

“百分之九十的人都会在歌剧院外面，”亚瑟爵士回答道。

" [bʌt; bət] , " [kənˈtɪnjuːd] - , [pəˈsɪstəntli] , " [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt][spelt][ðə; ði] [seɪm] . "
" But , " continued D'OYLEY , persistently , " it isn't spelt the same . "
" 但 , " 持续 - , 持续地 , " 它 不是 拼写 这 相同的 . "

“但是，”多伊利坚持说道，“它的拼写不一样。”

" [nəʊ] , " [rɪˈplaɪd] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] , " [ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [ðeəz; ðəz] - [juː] - [ænd; ənd] - [aɪ]
" No , " replied Sir ARTHUR , " that's the worst of it ; there's ' u ' and ' i
" 不 , " 回复 先生 亚瑟 , " 那就是 这 最差 的 它 ; 有 - 你 - 和 - 我
- [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ;
' in it ;
- 在 它 ;

“不，”亚瑟爵士回答说，“那是最糟糕的地方；里面有‘u’和‘i’；

[wɪr] [bəuθ] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðɪs] ['gɪlbərt] .
we're both mixed up with this Guilbert .
是 两个都 混合 向上 和 这 吉尔伯特 .

我们俩都跟这个吉尔伯特扯上了关系。

" ['fɔːtʃənətli] , [ðə; ði][kəmˈpəʊzə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [meɪd] [ʌp][ðeə(r)] ['kwɒrəl] ,
" Fortunately , the Composer and the Author made up their quarrel ,
" 幸运的是 , 这 作曲家 和 这 作者 制成 向上 他们的 争吵 ,

“幸好，作曲家和作者冰释前嫌。”

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][məˈmentəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [ˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['temprəri]
and as a memento of the happy termination to the temporary
和 作为 一个 纪念 的 这 快乐的 终止 到 这 暂时的
[ˌmɪsʌndəˈstændɪŋ] , [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] ,
misunderstanding , Sir ARTHUR ,
误解 , 先生 亚瑟 ,

为了纪念这场暂时的误会圆满结束，亚瑟爵士，

[ɪn][ə; eɪ]['truːli] ['dʒenərəs] [muːd] , [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['kærəktə(r)] " [sɜː(r)]['braɪən][diː]['bɔɪz] -
in a truly generous mood , designed to call the character " Sir Brian de Bois -
在 一个 真的 慷慨的 情绪 , 设计 到 称呼 这 特点 " 先生 布莱恩 德 布伊斯 -
['gɪlbət] - [ænd; ənd] - ['sʌləvən] .
Gilbert - and - Sullivan .
吉尔伯特 - 和 - 沙利文 .

心情十分慷慨，打算称这个角色为“布莱恩·德·布瓦-吉尔伯特-沙利文爵士”。

" ['weðə(r)] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [lɪ'bretɪst] , [huːz] [neɪm] [hæz; həz]['əʊnli] ['leɪtli] [biːn] [briːðd] [ɪn]
" Whether the mysterious librettist , whose name has only lately been breathed in
" 无论 这 神秘 剧作家 , 谁 姓名 有 仅有的 最近 到过 呼吸 在
[ðə; ði]['pʌblɪk][ɪə(r)] ,
the public ear ,
这 民众 耳朵 ,

“这位神秘的剧作家，他的名字最近才被公众所知，究竟是谁，

[ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [skɑːts] [ə'rɪdʒən(ə)l] [neɪm] ['biːɪŋ] [rɪ'teɪnd] [ɔː(r)][nɒt] ,

insisted	**on**	**SCOTT's**	**original**	**name**	**being**	**retained**	**or**	**not**	**,**
坚持	在	斯科特的	原来的	姓名	存在	保留	或者	不是	,

坚持要保留 SCOTT 的原名，不管怎样

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['prɪti] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['nɒvəlɪsts]

it	**is**	**now**	**pretty**	**certain**	**that**	**there**	**will**	**be**	**no**	**departure**	**from**	**the**	**great**	**novelist's**
它	是	现在	漂亮的	肯定	那	那里	将要	是	不	离开	从	这	伟大的	小说家的

[ə'rɪdʒən(ə)l] [nə'meŋklətʃə(r)] .

original	**nomenclature**	**.**
原来的	命名法	.

现在几乎可以肯定，不会偏离这位伟大小说家的原有命名方式。

[ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] [və'ræsəti] . — [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪpəz] ,

A	**BREACH**	**OF**	**VERACITY**	**.**	**—**	**According**	**to**	**the**	**papers**	**,**
一个	违反	的	真实性	.	—	根据	到	这	文件	,

违反事实真相——根据文件显示，

[ðə; ði] [tʃiːf] ['sekrəˌteriz] [lɒdʒ] [ɪn] ['dʌblɪn] [ɪz] [blɒkt] [wɪð] ['pɑːslz] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [dɪ'zaɪnd]

the	**Chief**	**Secretary's**	**Lodge**	**in**	**Dublin**	**is**	**blocked**	**with**	**parcels**	**of**	**clothing**	**designed**
这	首席	秘书的	小屋	在	都柏林	是	已屏蔽	和	包裹	的	衣服	设计

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [west] [ɒv; əv]['aɪələnd] ,

for	**the**	**poor**	**in**	**the**	**West**	**of**	**Ireland**	**,**
为了	这	贫穷的	在	这	西方	的	爱尔兰	,

都柏林首席秘书官邸堆满了为爱尔兰西部贫困人口准备的衣物包裹。

[sent] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] [lɔːd] ['zetlənd] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)] ['bælfuə]

sent	**in**	**response**	**to**	**the**	**request**	**of**	**Lord**	**ZETLAND**	**and**	**Mr**	**.**	**ARTHUR**	**BALFOUR**
发送	在	回复	到	这	要求	的	主	泽特兰	和	先生	.	亚瑟	巴尔弗

.

:

.

应泽特兰勋爵和亚瑟·巴尔弗先生的要求而发出。

[wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] ,

We	**understand**	**there**	**is**	**no**	**truth**	**in**	**the**	**report**	**,**
我们	理解	那里	是	不	真相	在	这	报告	,

我们明白这份报告毫无事实根据。

[ðæt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][fɜːst] [ə'raɪvlz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] ['mɪstə(r)] . [oʊ'braɪənz][ˌbiː 'ɑːr] —

that	**amongst**	**the**	**first**	**arrivals**	**was**	**a**	**parcel**	**containing**	**Mr**	**.**	**O'BRIEN's**	**br**	**—**
那	在	这	第一的	到达	曾是	一个	包裹	包含	先生	.	奥布莱恩的	br	—

[es] , [wɪð] [ə; eɪ][nəʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] ,

s	**,**	**with**	**a**	**note**	**explaining**	**,**
s	,	和	一个	笔记	解释	,

最早到达的包裹中有一个，里面装着奥布莱恩先生的胸罩，还有一张纸条解释说：

[ðæt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['prɪz(ə)n] [ə'gen] ,

that	**as**	**he**	**was**	**about**	**to**	**go**	**to**	**prison**	**again**	**,**
那	作为	他	曾是	关于	到	去	到	监狱	再次	,

就在他即将再次入狱之际，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['fɜːðə(r)] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] .

he	**had**	**no**	**further**	**use**	**for**	**the**	**article**	**.**
他	有	不	更远	使用	为了	这	文章	.

他已经对这篇文章没有其他用途了。

[njuː] ['aɪrɪʃ] [drɪŋk] . — [ðə; ði]['pɑːrnəlaɪt] " [splɪt] .

NEW	**IRISH**	**DRINK**	**.**	**—**	**The**	**Parnellite**	**"**	**Split**	**.**
新的	爱尔兰	喝	.	—	这	帕内莱特	"	分裂	.

新爱尔兰饮料——帕内尔派"分裂"。

" [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][siː] . [keɪ] .

"	A	REMINISCENCE	OF	C	.	K	.
"	一个	怀旧	的	C	.	K	.

CK的回忆

[ðə; ði] ['eksələnt] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ɒn][ðə; ði] 6th [ɪnst] .

The	excellent	article	in	the	Times	on	the	6th	inst	.
这	出色的	文章	在	这	《时代周刊》	在	这	6th	装置	.

《泰晤士报》6号刊登了一篇很棒的文章。

[ə'pɒn] [tʃɑːlz] [kiːn] [wɒz; wəz] ['wɜːði] [ɒv; əv][ɪts]['sʌbdʒɪkt] .

upon	CHARLES	KEENE	was	worthy	of	its	subject	.
之上	查尔斯	基恩	曾是	值得	的	它是	主题	.

查尔斯·基恩的故事与其主题相符。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][ɪn][ðə; ði][piː] . [em] . [dʒiː] . [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ['ɜːlɪə(r)] [pə'fɔːmd] [hɪz; ɪz][self] - [ɪm'pəʊzd]

The	writer	in	the	P	.	M	.	G	.	of	a	day	earlier	performed	his	self	-	imposed
这	作家	在	这	P	.	M	.	G	.	的	一个	天	早些时候	执行	他的	自己	-	强加

[tɑːsk] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hænd] ,

task	with	a	judicious	and	loving	hand	,
任务	和	一个	明智的	和	爱	手	,

前一天PMG的作者以审慎而充满爱意的方式完成了他自己设定的任务。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən][dʒʌdʒ] , [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lə'mentɪd] ['kɒliːg]

and	,	as	far	as	I	can	judge	,	his	account	of	our	lamented	colleague
和	,	作为	远的	作为	我	能	法官	,	他的	帐户	的	我们的	哀叹	同事

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] .

seems	to	be	correct	.
似乎	到	是	正确的	.

就我判断，他对我们这位已故同事的描述似乎是正确的。

[æz; əz][tuː; tə]['aʊə(r)]['kɑːrloʊz] ['mɑːstəʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ɑːt] , [ðeə(r)][kæn; kən]

As	to	our	CARLO's	Mastership	in	his	Black	-	and	-	White	Art	,	there	can
作为	到	我们的	卡洛的	大师级	在	他的	黑色的	-	和	-	白色的	艺术	,	那里	能

[biː; bi][bʌt; bət][wʌn][ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] ['ɑːtɪsts] .

be	but	one	opinion	among	Artists	.
是	但	一	观点	之中	艺术家	.

至于卡洛在黑白艺术方面的造诣，艺术家们对此只会有一个共同的看法。

[ðəʊz] [huː] [pə'zes] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ['sɪəriːz] [wɪl] [ðeə(r)][faɪnd]['ædmərəb(ə)l]

Those	who	possess	the	whole	of	the	Once	a	Week	series	will	there	find	admirable
那些	WHO	具有	这	所有的	的	这	一次	一个	星期	系列	将要	那里	寻找	令人钦佩的

['spesəmən] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [kiːn] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [veɪn] .

specimens	of	CHARLES	KEENE	in	a	more	serious	vein	.
标本	的	查尔斯	基恩	在	一个	更多的	严肃的	静脉	.

拥有《每周一次》系列全集的人将会发现查尔斯·基恩在更严肃的风格中令人钦佩的作品。

[hɪz; ɪz][məʊst]['straɪkɪŋ] [ɪ'fekts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

His	most	striking	effects	were	made	as	if	by	sudden	inspiration	.
他的	最多	引人注目	效果	是	制成	作为	如果	经过	突然	灵感	.

他最引人注目的作品仿佛是灵感迸发的产物。

[aɪ][rɪ'membə(r)][ə; eɪ]['stɔːri] [wɪtʃ] [ɪg'zæktli] ['ɪləstreɪts] [maɪ] ['miːnɪŋ] .

I	remember	a	story	which	exactly	illustrates	my	meaning	.
我	记住	一个	故事	哪个	确切地	图示	我的	意义	.

我记得一个故事，它恰好能说明我的意思。

[æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] [frend] [wɒz; wəz] [ɪn] [kiːnz] ['stjuːdiəʊ] , [waɪl] ['kɑːləʊ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wɜːk] , [paɪp] [ɪn]
An artistic friend was in KEENE's studio , while CARLO was at work , pipe in
一个 艺术 朋友 曾是 在 基恩的 工作室 , 尽管 卡洛 曾是 在 工作 , 管道 在
[maʊθ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
mouth , of course .
嘴 , 的 课程 .

当时，基恩的一位艺术家朋友正在他的工作室里，而卡洛则在工作，当然，嘴里叼着烟斗。

" [ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] ,
" I can't understand , " said his friend ,
" 我 不能 理解 , " 说 他的 朋友 ,

"我不明白，"他的朋友说。

" [haʊ] [juː; jʊ] [prə'djuːs] [ðæt] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['dɪstəns] [ɪn] [səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] . "
" how you produce that effect of distance in so small a picture . "
" 如何 你 生产 那 影响 的 距离 在 所以 小的 一个 图片 . "

"如何在如此小的画面中营造出那种距离感？"

" [əʊ] — [ʌm; əm] — ['iːzi] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] [kiːn] .
" O — um — easy enough , " replied KEENE .
" 哦 — 嗯 — 简单的 足够的 , " 回复 基恩 .

"哦——嗯——挺简单的，"基恩回答道。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " — [ænd; ənd] — [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Look here , " — and — he did it .
" 看 这里 , " — 和 — 他 做过 它 .

"看这里，"——然后——他就做到了。

[bʌt; bət] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [tʌtʃ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [hɪz; ɪz] [frend] ,
But when and how he gave the touch which made the effect , his friend ,
但 什么时候 和 如何 他 给予 这 触碰 哪个 制成 这 影响 , 他的 朋友 ,

但是，他的朋友究竟是何时、如何给予了那次产生效果的触碰，

['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ['kləʊsli] , [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] .
following his work closely , was unable to discover .
下列的 他的 工作 密切 , 曾是 无法 到 发现 .

密切关注他的工作，但未能发现任何线索。

[ef] . [siː] . [biː] .
F . C . B .
F . C . B .

巴萨

[pɑːz] [ə'baʊt] ['pɪktʃəz] . — [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [æt; ət] ['mesəz] .
PARS ABOUT PICTURES . — There is always something fresh coming out at Messrs .
部分 关于 图片 . — 那里 是 总是 某物 新鲜的 未来 出去 在 先生们 .
- - ['gɑːd(ə)n] [ɪn] [bɒnd] [striːt] .
DOWDESWELL's Articultural Garden in Bond Street .
- - 花园 在 纽带 街道 .

帕尔斯谈图片——邦德街的道兹威尔先生的艺术花园总是有新鲜事物涌现。

[ðeə(r)] ['leɪtɪst] ['nɒv(ə)lti] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kærəvæn] [tʊə(r)] [frɒm; frəm] [dɪ'ep] [tuː; tə] [naɪs] ("
Their latest novelty is the result of a caravan tour from Dieppe to Nice ("
他们的 最新的 新奇 是 这 结果 的 一个 大篷车 旅游 从 迪耶普 到 好的 ("
- [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Dieppend upon it ,
- 之上 它 ,

他们的最新创新源于一次从迪耶普到尼斯的房车之旅（"迪耶普依赖于它，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [naɪs] ! " [sed] [jʌŋ] [pɑː(r)] ,
he found it very nice ! " said Young PAR ,
他 成立 它 非常 好的 ! " 说 年轻的 PAR ,

"他觉得非常好！"杨·帕尔说道。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][prə'praɪəti][ænd; ənd][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]) [baɪ]['mɪstə(r)] . [siː] . [piː] . - .
regardless of propriety and pronunciation) by Mr . C . P . SAINTON .
不管 的 礼 和 发音) 经过 先生 . C . P . - .

（无论是否合宜及发音）作者：CP SAINTON 先生。

[tʃɑːlz] ['kɒlɪnz] ['juːtəlaɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɪn]
CHARLES COLLINS utilised such an expedition from a literary point of view in
查尔斯 柯林斯 利用 这样的 一个 远征 从 一个 文学 观点 的 看法 在
[hɪz; ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] " [kruːz] [ə'pɒn] [wiːlz] ,
his inimitable " Cruise upon Wheels ,
他的 无比 " 巡航 之上 车轮 ,

查尔斯·柯林斯从文学角度运用了这样一次探险，创作了独一无二的《车轮上的巡游》。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['ɑːtɪst][hæz; həz] [tɜːnd] ['sɪmələ(r)] ['wɒndərɪŋz] [tuː; tə] [gʊd] [ɑː'tɪstɪk] [ə'kaʊnt] .
" and this young artist has turned similar wanderings to good artistic account .
" 和 这 年轻的 艺术家 有 转向 相似的 漫游 到 好的 艺术 帐户 .

这位年轻艺术家也把类似的游历经历转化成了优秀的艺术作品。

[hɪz; ɪz] [kˈɑːts] [diː] [viˈzit] — [nəʊ] , [ai][beg]['pɑːd(ə)n] , [hɪz; ɪz]['kærəvænz][diː] [viˈzit] — [ɑː(r); ə(r)] ['njuːmərəs]
His cartes de visite — no , I beg pardon , his caravans de visite — are numerous
他的 地图 德 访问 — 不 , 我 求 赦免 , 他的 旅行拖车 德 访问 — 是 很多的
[ænd; ənd]['veərid] .
and varied .
和 多种多样 .

他的名片——不，请原谅，是他的旅行团——数量众多，种类繁多。

['verɪli] , [maɪ] ['breðrən] , [ɔːl][ɪz] - !
Verily , my brethren , all is caravanity !
确实 , 我的 弟兄们 , 全部 是 - !

诚然，我的兄弟们，一切都是商队！

[nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kærəvæn]
Not altogether , for Mr . SAINTON , in addition to returning with his caravan
不是 共 , 为了 先生 . - , 在 添加 到 返回 和 他的 大篷车
[ænd; ənd][hɪm'self] ,
and himself ,
和 他自己 ,

并非完全如此，对于桑顿先生来说，除了带着他的篷车和他自己返回之外，

[hæz; həz] [brɔːt] [bæk] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] ['delɪkət] [wɜːks] [ɪn]
has brought back an interesting collection of original and delicate works in
有 带来 后退 一个 有趣的 收藏 的 原来的 和 精美的 作品 在
[ɔɪl][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] - [pɔɪnt] — [ɪn] [ʃɔːt] ,
oil and silver - point — in short ,
油 和 银 - 观点 — 在 短的 ,

带回了一系列有趣的原创且精美的油画和银尖笔画作品——简而言之，

['teɪkən] ['evri] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnətiz] .
taken every caravantage of his special opportunities .
已采取 每一个 - 的 他的 特别的 机会 .

他抓住了每一个特殊机会。

[jɔːz] ['pɑːrləsli] , [əʊld][pɑː(r)] .
Yours parlously , OLD PAR .
此致 危险地 , 老的 PAR .

此致，老帕尔。

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] - ['wɔːʃɪps] . - " — ['twenti] - [θriː] [ə'merɪkən] [ʃɪps] , - [gʌnz] ,
" MAY IT PLEASE YOUR ' WARSHIPS . ' " — Twenty - three American ships , 118 guns ,
" 可能 它 请 你的 - 军舰 . - " 一 二十 - 三 美国人 船舶 , - 枪支 ,
[ænd; ənd][θriː] , - [men] ;
and 3 , 000 men ;
和 3 , - 男人 ;

"愿你们的'战舰'满意。"——23艘美国战舰，118门火炮，3000名士兵；

[sɪks] ['brɪtɪʃ] [ʃɪps] , - [gʌnz] , [wʌn] , - [men] ; [ænd; ənd]['sev(ə)n]['dʒɜːmən] [ʃɪps] , - [gʌnz] ,
six British ships , 52 guns , 1 , 229 men ; and seven German ships , 42 guns ,
六 英国 船舶 , - 枪支 , 1 , - 男人 ; 和 七 德语 船舶 , - 枪支 ,

六艘英国军舰，52门火炮，1229名官兵；七艘德国军舰，42门火炮。

[ænd; ənd][wʌn] , - [men] — [ɔːl][ɪn] " [pə'sɪfɪk] " ['wɔːtəz] !
and 1 , 500 men — all in " Pacific " waters !
和 1 , - 男人 — 全部 在 " 太平洋 " 水 !

还有 1500 名男子——全部都在"太平洋"水域！

[lʊks] [laɪk] [pə'sɪfɪk] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Looks like Pacific , doesn't it ?
看起来 喜欢 太平洋 , 不 它 ?

看起来像太平洋，不是吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 28]
[页 -]

[第28页]

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [praɪz] ['nɒv(ə)lz] .
PUNCH'S PRIZE NOVELS .
拳击的 奖 小说 .

《笨拙》杂志的获奖小说。

[nəʊ] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . — [ðə; ði]
No . XI . — THE
不 . 十一 . 一 这

第十一期——

[bʊk] [ɒv; əv] - .
BOOK OF KOOKARIE .
书 的 - .

库卡里之书。

[baɪ] ['riːdə(r)] - , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [kwiːn] [bæθ'ʃiːbəz] ['juːəz] , "
By READER FAGHARD , Author of " Queen Bathsheba's Ewers , "
经过 读者 - , 作者 的 " 女王 拔示巴的 水罐 , "

作者：里德·法加德，《拔示巴女王的宝瓶》一书的作者

" [jɔːn] , "
" Yawn , "
" 打哈欠 , "

"打哈欠，"

" [ges] , "
" Guess , "
" 猜测 , "

"猜测， "

" [ˌem 'iː] , "
" Me , "
" 我 , "

“我，”

" [maɪ][mɑːz][æt; ət] [pɛndʒ͡] , "
" My Ma's at Penge , "
" 我的 妈的 在 彭格 , "

“我妈妈在彭格。”

" - - , "
" Smallun Halfboy , "
" - - , "

“斯莫伦半身人，”

" ['dʒen(ə)rəl] ['pɒrɪdʒ] , [diː] . [tiː] . , "
" General Porridge , D . T . , "
" 一般的 稀饭 , D . T . , "

“将军粥，DT，”

" [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] , "
" Me a Kiss , "
" 我 一个 吻 , "

“给我一个吻，”

" [ðə; ði] ['hɛmɪˌsfɪrz] [wɪʃ] , " & [siː] . , & [siː] .
" The Hemisphere's Wish , " & c . , & c .
" 这 半球的 希望 , " & c . , & c .

《半球的愿望》等等。

[[ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [ˌem 'es] . [ɒv; əv] [ðɪs] ['nɒv(ə)l] ,
[In a long communication which accompanied the MS . of this novel ,
[在 一个 长的 沟通 哪个 伴随 这 多发性硬化症 . 的 这 小说 ,

[在随附这部小说手稿的长篇通信中，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [gɪvz] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] ['meθəd] .
the Author gives a description of his literary method .
这 作者 给予 一个 描述 的 他的 文学 方法 .

作者描述了他的写作方法。

[wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['ekstrækts; ɪk'strækts] .
We have only room for a few extracts .
我们 有 仅有的 房间 为了 一个 很少 提取物 .

我们只有少量空间放置提取物。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv]['pleɪdʒərɪzəm] .
" I have been accused of plagiarism .
" 我 有 到过 被告 的 抄袭 .

我被指控抄袭。

[ai][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] .
I reply that the accusation is ridiculous .
我 回复 那 这 指控 是 荒谬的 .

我回应说，这种指控很荒谬。

['neɪtʃə(r)][ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['pleɪdʒərɪst] , [ðə; ði] ['sʌkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv] ['ɔːθəz] .
Nature is the great plagiarist , the sucker of the brains of authors .
自然 是 这 伟大的 抄袭者 , 这 傻瓜 的 这 大脑 的 作者 .

大自然是伟大的剽窃者，是作家们脑浆的吸血鬼。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)][rəʊ'mæntɪk][ɔ:(r)] [grəʊ'tesk] , [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [dʌz] [nɒt]['su:nə(r)]

There	is	no	situation	,	however	romantic	or	grotesque	,	which	Nature	does	not	sooner
那里	是	不	情况	,	然而	浪漫的	或者	怪诞	,	哪个	自然	做	不是	很快

[ɔ:(r)]['leɪtə(r)] [ə'prəʊpriət] .

or	later	appropriate	.
或者	之后	合适的	.

无论多么浪漫或怪诞的情境，大自然迟早都会将其纳入自己的掌控之中。

['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði][mɔ:(r)]['nætʃ(ə)rəl][æn; ən] ['ɔ:θə(r)] [ɪz] , [ðə; ði][mɔ:(r)]['laɪəb(ə)l][ɪz][hi:; hi][tu:; tə] ['enviəs]

Therefore	the	more	natural	an	author	is	,	the	more	liable	is	he	to	envious
所以	这	更多的	自然的	一个	作者	是	,	这	更多的	容易	是	他	到	羡慕

[ˌækju:'zeiʃən][ɒv; əv]['pleɪdʒərɪzəm] . . . .

accusations	of	plagiarism	. . . .
指控	的	抄袭	. . . .

因此，作者的写作风格越自然，就越容易受到嫉妒和抄袭的指责……

['hju:mə(r)] [meɪ] ['ɒf(ə)n][bi:; bi] [dɪ'tektɪd] [ɪn][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv][leg] - ['kʌvərɪŋz] .

Humour	may	often	be	detected	in	an	absence	of	leg	-	coverings	.
幽默	可能	经常	是	检测到	在	一个	缺席	的	腿	-	覆盖物	.

幽默感往往体现在人们没有穿裤子或裤子上。

[ə; eɪ]['neɪv(ə)l]['ɒfɪsə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪ'senʃəli] ['hju:mərəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] . . . .

A	naval	officer	is	an	essentially	humorous	object	. . . .
一个	海军	官	是	一个	本质上	幽默	目的	. . . .

海军军官本质上是一个滑稽的角色……

[æz; əz][tu:; tə] ['lɪtərəri] [staɪl] , [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi]['veərid][æt; ət] ['pleʒə(r)] ,

As	to	literary	style	,	it	can	be	varied	at	pleasure	,
作为	到	文学	风格	,	它	能	是	多种多样	在	乐趣	,

至于文学风格，可以随意变化。

[bʌt; bət][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [i'dʒɪpʃn] [ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn] [saʊθ] ['æfrɪkən][ɑ:(r); ə(r)] [pə'hæps] [best] .

but	the	romantic	Egyptian	and	the	plain	South	African	are	perhaps	best	.
但	这	浪漫的	埃及人	和	这	清楚的	南	非洲	是	也许	最好的	.

但浪漫的埃及风味和朴素的南非风味或许是最好的。

[ɪn]['fju:tʃə(r)][maɪ]['mɒtəʊ] [wɪl] [bi:; bi] , - [ɑ:z] ['lɑ:ŋgə]['raɪdə(r)]['bri:vɪs] , - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mɒtəʊ]

In	future	my	motto	will	be	,	'	Ars	Langa	Rider	brevis	,	'	and	a	very	good	motto
在	未来	我的	座右铭	将要	是	,	-	阿尔斯	兰加	骑士	短篇	,	-	和	一个	非常	好的	座右铭

[tu:] .

too	.
也	.

今后我的座右铭将是"Ars Langa Rider brevis"，而且这真是一个非常好的座右铭。

[ai][laɪk] ['raɪtɪŋ] [ɪn] ['kʌplz] .

I	like	writing	in	couples	.
我	喜欢	写作	在	情侣	.

我喜欢成对写作。

['pɜ:sənəli] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] ['bɒðəd] [maɪ'self][tu:; tə] [lɜ:n] [ʌp][ɔ:l] [ði:z] [kweɪnt] [mɪθs]

Personally	I	could	never	have	bothered	myself	to	learn	up	all	these	quaint	myths
亲自	我	可以	绝不	有	烦恼	我	到	学习	向上	全部	这些	古雅	神话

[ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['feəri][teɪlz; 'teɪli:z] ,

and	literary	fairy	tales	,
和	文学	仙女	故事	,

就我个人而言，我根本不会费心去了解所有这些奇特的传说和文学童话。

[bʌt; bət] [læŋ] [laɪks][ˌaɪ 'ti:] . "]

but	LANG	likes	it	.	"	]
但	语言	点赞	它	.	"	]

但 LANG 喜欢它。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [ðen] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .
" Then a strange thing happened .
" 然后 一个 奇怪的 事物 发生 .

然后发生了一件奇怪的事。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] - - , [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld] ['feləʊ] [laɪk][ˌem 'iː] ,
" My name is SMALLUN HALFBOY , a curious name for an old fellow like me ,
" 我的 姓名 是 - - , 一个 好奇的 姓名 为了 一个 老的 同伴 喜欢 我 ,

"我的名字叫斯莫伦·哈夫博伊，对于我这样的老家伙来说，这名字真够奇怪的。"

[huː] [hæv; həv] [biːn] ['bætəd] [ænd; ənd] [nɒkt] [ə'baʊt][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm]
who have been battered and knocked about all over the world from
WHO 有 到过 伤痕累累 和 敲门 关于 全部 超过 这 世界 从
['jɔːrkʃər] [tuː; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə] .
Yorkshire to South Africa .
约克郡 到 南 非洲 .

从约克郡到南非，他们在世界各地都遭受过打击和蹂躏。

[aɪm][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd][æt; ət] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət] , [bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,
I'm not much of a hand at writing , but , bless your heart ,
我是 不是 很多 的 一个 手 在 写作 , 但 , 保佑 你的 心 ,

我不太擅长写作，但是，谢谢你的好心人。

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði][bɑːb]['bæləʊdz][baɪ] [hɑːt] ,
I know the Bab Ballads by heart ,
我 知道 这 巴布 民谣 经过 心 ,

我能把巴布民谣背得滚瓜烂熟。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [nəʊ][end][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk] [kwəʊtɪŋ] [ðem; ðəm] ['evriweə(r)] ,
and I can tell you it's no end of a joke quoting them everywhere ,
和 我 能 告诉 你 它是 不 结尾 的 一个 开玩笑 引用 他们 到处 ,

我可以告诉你，到处引用他们的话简直是个笑话。

[ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ] [kwəʊt] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [bʊk] .
especially when you quote out of an entirely different book .
尤其 什么时候 你 引用 出去 的 一个 完全 不同的 书 .

尤其是当你引用的是完全不同的书中的内容时。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [bʌt; bət]['nəʊbədi]['evə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃʊrər] [ʃɒt] [wɪð] [æn; ən]
I am not a brave man , but nobody ever was a surer shot with an
我 是 不是 一个 勇敢的 男人 , 但 无人 曾经 曾是 一个 确定 射击 和 一个
[ɪk'spres] ['lɒŋbəʊ] ,
Express longbow ,
表达 长弓 ,

我并非勇敢之人，但用Express长弓射击，无人能比我更准。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn]['evə(r)] [kɪld] [mɔː(r)]['æfrɪkənz] , [men][ænd; ənd] ['elɪfənts] , [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ɪn]
and no one ever killed more Africans , men and elephants , than I have in
和 不 一 曾经 被杀 更多的 非洲人 , 男人 和 大象 , 比 我 有 在
[maɪ][taɪm] .
my time .
我的 时间 .

在我的一生中，没有人比我杀害的非洲人、男人和大象更多。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [lʌv] [blʌd] .
But I do love blood .
但 我 做 爱 血 .

但我确实喜欢鲜血。

[ai] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]['regjələ(r)] ['rɪvəz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ,
I love it in regular rivers all over the place ,
我 爱 它 在 常规的 河流 全部 超过 这 地方 ,

我喜欢世界各地普通的河流，

[wɪð] [gæʃ] [ænd; ənd] ['slæʃɪz] [ænd; ənd] [lɔp] [hedz] [ænd; ənd] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] ['rəʊlɪŋ] [ə'baʊt]
with gashes and slashes and lopped heads and arms and legs rolling about
和 伤口 和 斜杠 和 砍伐 头部 和 武器 和 腿 滚动 关于
['evriweə(r)] .
everywhere .
到处 .

到处都是血淋淋的伤口、被砍断的头颅、胳膊和腿。

[blæk] [blʌd] [ɪz][ðə; ði][best][və'raɪəti] ; [ai] [miːn] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [blæk] [men] ,
Black blood is the best variety ; I mean the blood of black men ,
黑色的 血 是 这 最好的 种类 ; 我 意思是 这 血 的 黑色的 男人 ,

黑血是最好的，我指的是黑人的血。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['nəʊbədi] ['riːəli] [k'eəz] ['tʌpəns] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,
because nobody really cares twopence about them ,
因为 无人 真的 关心 两便士 关于 他们 ,

因为根本没人真正在乎他们，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]['mæsəkə(r)] ['sevrəl] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]
and you can massacre several thousands of them in half - a - dozen
和 你 能 屠杀 一些 数千 的 他们 在 一半 - 一个 - 打
[laɪnz][ænd; ənd] [ə'fend] [nəʊ]['sɪŋg(ə)l][səʊl] .
lines and offend no single soul .
线条 和 得罪 不 单身的 灵魂 .

你可以在短短几行字里屠杀成千上万的人，而不会冒犯到任何人。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [blæk] [men][hæv; həv]['eni] [səʊlz] ,
And , after all , I am not certain that black men have any souls ,
和 , 后 全部 , 我 是 不是 肯定 那 黑色的 男人 有 任何 灵魂 ,

毕竟，我并不确定黑人是否有灵魂。

[səʊ] [ðæt] [meɪks] [θɪŋz] [seɪf] [ɔːl] [raʊnd] , [æz; əz] ['sʌmwʌn] [sez] [ɪn][ðə; ði][bɑːb]['bæləlz] .
so that makes things safe all round , as someone says in the Bab Ballads .
所以 那 制作 事物 安全的全部 圆形的 , 作为 某人 说道 在 这 巴布 民谣 .

这样一来，一切都安全了，正如巴布民谣中有人所说。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ai][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [maɪ][əʊld] [frend] [sɜː(r)] ['henri] [hɜ˞ːtəs] [lɑːst]['wɪntə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz]
I was staying with my old friend Sir HENRY HURTUS last winter at his
我 曾是 入住 和 我的 老的 朋友 先生 亨利 赫图斯 最后的 冬天 在 他的
[æn'sestrəl] [həʊm] [ɪn] ['jɔːrkʃər] .
ancestral home in Yorkshire .
祖先的 家 在 约克郡 .

去年冬天，我住在老朋友亨利·赫图斯爵士位于约克郡的祖宅里。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['ʃuːtɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [wɪð] [ɪn'dɪfrənt] [rɪ'zʌlts] ,
We had been shooting all day with indifferent results ,
我们 有 到过 射击 全部 天 和 冷漠 结果 ,

我们拍摄了一整天，但效果平平。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [fægd] [ænd; ənd] ['wɪəri] [wɪð] ['aʊə(r)]['raɪflz]['əʊvə(r)]['aʊə(r)]
and were returning home fagged and weary with our rifles over our
和 是 返回 家 疲惫不堪 和 厌倦 和 我们的 步枪 超过 我们的
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

我们扛着步枪，疲惫不堪地返回家乡。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] - — [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ['kæptɪn]
I ought to have mentioned that COODENT — of course , you remember Captain
我 应该 到 有 提及 那 - — 的 课程 , 你 记住 队长
- , [ɑː(r)] . [en] . — [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːti] .
COODENT , R . N . — was of the party .
- , 拉 . N . — 曾是 的 这 派对 .

我应该提一下，COODENT——当然，你们都记得海军上尉 COODENT——也在场。

['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [legz] [səʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][baɪ][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['pʌblɪk] ,
Ever since he had found his legs so much admired by an appreciative public ,
曾经 自从 他 有 成立 他的 腿 所以 很多 钦佩 经过 一个 欣赏的 民众 ,

自从他发现自己的双腿深受公众喜爱之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [ə; eɪ] [kɪlt] [wɪ'ðaʊt] [s'tɒkɪŋz] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] .
he had worn a kilt without stockings , in order to show them .
他 有 磨损 一个 苏格兰短裙 没有 长筒袜 , 在 命令 到 展示 他们 .

他穿了一条没有穿长袜的苏格兰短裙，是为了向他们展示。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt] [dʌn] [frɒm; frəm]['vænəti] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]
This , however , was not done from vanity , I think , but rather from a
这 , 然而 , 曾是 不是 完毕 从 虚荣 , 我 思考 , 但 相当 从 一个
[haɪ] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] ,
high sense of duty ,
高的 感觉 的 责任 ,

但我认为这并非出于虚荣心，而是出于高度的责任感。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][felt] [ðæt] [ðəʊz] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [wɪð] ['pɜːsən(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ]
for he felt that those who happened to be born with personal advantages
为了 他 毛毡 那 那些 WHO 发生 到 是 出生 和 个人的 优势
[ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [di'tə:] [baɪ]['eni] [sens] [ɒv; əv] [fɔːls] ['mɒdəsti] [frɒm; frəm] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðə; ðɪ]
ought not to be deterred by any sense of false modesty from gratifying the
应该 不是 到 是 威慑 经过 任何 感觉 的 错误的 谦逊 从 可喜 这
['riːdɪŋ] ['pʌblɪk][baɪ][ðeə(r)] [dɪ'spleɪ] .
reading public by their display .
阅读 民众 经过 他们的 展示 .

因为他觉得，那些天生具有个人优势的人不应该因为任何虚假的谦逊而止步不前，而应该通过展示自己的优势来满足读者的阅读需求。

[lɔːd] ,
Lord ,
主 ,

主，

[haʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [lɑːft] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['strʌg(ə)lɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['klɪŋɪŋ] [b'ræmblz] [ɪn][sɜː(r)]
how we had laughed to see him struggling through the clinging brambles in Sir
如何 我们 有 笑了 到 看 他 挣扎 通过 这 依恋 荆棘 在 先生
['hɛnriz] ['kʌvət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glɑːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spres] [æt; ət][ðə; ðɪ][treɪl] .
HENRY'S coverts with his eye - glass in his eye and his Express at the trail .
亨利的 隐蔽人员 和 他的 眼睛 - 玻璃 在 他的 眼睛 和 他的 表达 在 这 踪迹 .

看到他戴着眼镜，在亨利爵士的隐蔽处艰难地穿过缠绕的荆棘，而他的《快报》还在路上，我们是多么的笑啊。

[æt; ət] ['evri] [step] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:tʃənət] [legz] [hæd; həd] [bi:n] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [tɔ:n] ,

At	every	step	his	unfortunate	legs	had	been	more	and	more	torn	,
在	每一个	步	他的	不幸	腿	有	到过	更多的	和	更多的	撕裂	,

每走一步，他那不幸的双腿就撕裂得更厉害一些。

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [nɒt] [ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv] [saʊnd] [skɪn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ['eniweə(r)] .

until	there	was	literally	not	a	scrap	of	sound	skin	upon	them	anywhere	.
直到	那里	曾是	字面上地	不是	一个	废料	的	声音	皮肤	之上	他们	任何地方	.

直到他们身上真的连一丝完好的皮肤都没有了。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['hitər] , [ə; eɪ] ['stɒlɪd] [lɒt] ,

Even	the	beaters	,	a	stolid	lot	,
甚至	这	击球手	,	一个	沉稳	很多	,

就连那些打手，也是一群沉稳的人，

[hæd; həd] [rɔ:d] [wen] [əʊld] ['velvəti:n] [ðə; ði] ['sekənd] ['ki:pə(r)] [hæd; həd] [brɔ:t] [ʌp] [tu:; tə]

had	roared	when	old	VELVETEENS	the	second	keeper	had	brought	up	to
有	咆哮	什么时候	老的	丝绒	这	第二	守门员	有	带来	向上	到

[pɔ:(r); pʊə(r)] - [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [fleʃ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] ,

poor	COODENT	a	lump	of	flesh	from	his	right	leg	,
贫穷的	-	一个	块	的	肉	从	他的	正确的	腿	,

当老维尔维滕斯（二号守门员）把一块从可怜的库登特右腿上扯下来的肉块带到他面前时，他咆哮了一声。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] ['stɪkɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [θɔ:n] - [bʊʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ]

which	he	had	found	sticking	on	a	thorn	-	bush	in	the	centre	of	the	high
哪个	他	有	成立	粘性	在	一个	刺	-	衬套	在	这	中心	的	这	高的

['kʌvət] .

covert	.
隐蔽	.

他发现它粘在高处隐蔽处中央的一丛荆棘上。

['sʌd(ə)nli] [sɜ:(r)] ['henri] [stɒpt] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] ['æŋkʃəsli] .

Suddenly	Sir	HENRY	stopped	and	shaded	his	eyes	with	his	hand	anxiously	.
突然	先生	亨利	停止	和	阴影	他的	眼睛	和	他的	手	焦虑地	.

亨利爵士突然停了下来，焦急地用手遮住了眼睛。

[wi:; wi] [ɔ:l] ['ɪmɪteɪtɪd] [hɪm] , [ðəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [pɑ:t] , [nɒt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['spɔ:tsmən] ,

We	all	imitated	him	,	though	for	my	part	,	not	being	a	sportsman	,
我们	全部	模仿	他	,	尽管	为了	我的	部分	,	不是	存在	一个	运动员	,

我们都模仿他，虽然就我而言，我并不是运动员。

[aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] ['nəʊʃ(ə)n] [wɒt] [wɒz; wəz] [ʌp] .

I	had	no	notion	what	was	up	.
我	有	不	概念	什么	曾是	向上	.

我完全不知道发生了什么事。

" [wʌts] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] , [sɜ:(r)] ['henri] ?

"	What's	the	time	of	day	,	Sir	HENRY	?
"	是什么	这	时间	的	天	,	先生	亨利	?

“亨利爵士，现在几点了？”

" [aɪ] ['ventʃəd] [tu:; tə] ['wɪspə(r)] .

"	I	ventured	to	whisper	.
"	我	冒险	到	耳语	.

我鼓起勇气低声说道。

[sɜ:(r)] ['henri] ['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] ,

Sir	HENRY	never	looked	at	me	,
先生	亨利	绝不	看起来	在	我	,

亨利爵士从未正眼看过我。

[bʌt; bət] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [gəʊld] ['wɪntʃɪstə(r)] [rɪ'pi:tə(r)] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ]

but	took	out	his	massive	gold	Winchester	repeater	and	consulted	it	in	a	low
但	采取	出去	他的	大量的	金子	温彻斯特	中继器	和	咨询	它	在	一个	低的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

但他却掏出他那支巨大的金色温彻斯特连发步枪，低声查看起来。

" [fɔ:(r)] ['θɜ:ti] ， " [aɪ] [hɜ:d] [hɪm] [seɪ] ， " [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'baʊt] [dju:] .

"	Four	thirty	,	"	I	heard	him	say	,	"	they	are	about	due	.
"	四	三十	,	"	我	听到	他	说	,	"	他们	是	关于	到期的	.

“四点半，”我听到他说，“他们差不多该到了。”

" ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hwə:] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

"	Suddenly	there	was	a	whirring	noise	in	the	distance	.
"	突然	那里	曾是	一个	嗡嗡声	噪音	在	这	距离	.

“突然，远处传来一阵嗡嗡声。”

" [dʌk] ， [dʌk] ！ " ['ʃaʊtɪd] [sɜ:(r)] ['henri] ， [naʊ] ['θʌrəli] [ə'raʊzd] .

"	Duck	,	duck	!	"	shouted	Sir	HENRY	,	now	thoroughly	aroused	.
"	鸭子	,	鸭子	！	"	喊叫	先生	亨利	,	现在	彻底	被唤醒	.

“鸭子，鸭子！”亨利爵士大喊道，他现在彻底兴奋起来了。

[aɪ] [ɪ'mi:diətli] [dɪd][səʊ] , [dʌk] [raɪt] [daʊn] [ɪn][fækt] ,

I	immediately	did	so	,	ducked	right	down	in	fact	,
我	立即地	做过	所以	,	躲闪	正确的	向下	在	事实	,

我立刻照做了，实际上直接蹲了下来。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [maɪt] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['tɪmɪd][mæn] .

for	I	did	not	know	what	might	be	coming	,	and	I	am	a	very	timid	man	.
为了	我	做过	不是	知道	什么	可能	是	未来	,	和	我	是	一个	非常	胆小	男人	.

因为我不知道将会发生什么事，而且我生性胆小。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][aɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ][dʒɔɪnt] [rɪ'pɔ:t] [frɒm; frəm][sɜ:(r)] ['henri] [ænd; ənd] - .

At	that	moment	I	heard	a	joint	report	from	Sir	HENRY	and	COODENT	.
在	那	片刻	我	听到	一个	联合的	报告	从	先生	亨利	和	-	.

当时我听到了亨利爵士和库登特的联合报告。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərəb(ə)l] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

It	gave	on	the	whole	a	very	favourable	view	of	the	situation	,
它	给予	在	这	所有的	一个	非常	有利	看法	的	这	情况	,

总体而言，它对形势持非常乐观的态度。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [laɪt] [aɪ] [sɔ:] [sɪks] [faɪn] ['mælɑ:d] , [fɔ:(r)] [ti:l] [ænd; ənd] [θri:] ['wɪdʒən] [kʌm]

and	by	its	light	I	saw	six	fine	mallard	,	four	teal	and	three	widgeon	come
和	经过	它是	光	我	锯	六	美好的	凫	,	四	蓝绿色	和	三	野鸭	来

['hɜ:tlɪŋ] [daʊn] ,

hurtling	down	,
疾驰	向下	,

借着它的光芒，我看到六只漂亮的野鸭、四只绿翅鸭和三只赤颈鸭疾驰而下。

[æz; əz] [ded] [æz; əz][səʊ] ['meni] [dɔ:(r)] - [neɪlz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['hevɪə] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][maɪ]

as	dead	as	so	many	door	-	nails	,	and	much	heavier	on	the	top	of	my
作为	死的	作为	所以	许多	门	-	指甲	,	和	很多	较重	在	这	顶部	的	我的

['prɒstreɪt] ['bɒdi] .

prostrate	body	.
前列腺	身体	.

像许多门钉一样死气沉沉，压在我瘫倒的身体上，重量更是惊人。

[wen] [ai] [rɪˈkʌvəd] [sɜː(r)] [ˈhenri] [wɒz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈbrændi] [daʊn]
When I recovered Sir HENRY was bending over me and pouring brandy down
什么时候 我 恢复 先生 亨利 曾是 弯曲 超过 我 和 浇注 白兰地 向下
[maɪ] [θrəʊt] .
my throat .
我的 喉 .

当我回过神来时，亨利爵士正弯下腰，往我喉咙里灌白兰地。

- [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ˈbaɪndɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][legz] .
COODENT was sitting on the ground binding up his legs .
- 曾是 坐着 在 这 地面 结合 向上 他的 腿 .

COODENT当时正坐在地上包扎自己的腿。

" [maɪ][dɪə(r)][əʊld] [frend] , " [sed] [sɜː(r)] [ˈhenri] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkaɪndɪst][təʊn] , " [ðɪs] [ˈjɔːrkʃər] [ɪz] [tuː]
" My dear old friend , " said Sir HENRY , in his kindest tone , " this Yorkshire is too
" 我的 亲爱的 老的 朋友 , " 说 先生 亨利 , 在 他的 最善良的 语气 , " 这 约克郡 是 也
[ˈdeɪndʒərəs] .
dangerous .
危险的 .

"我亲爱的老朋友，"亨利爵士用他最和蔼的语气说，"这个约克郡太危险了。"

[maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] .
My mind is made up .
我的 头脑 是 制成 向上 .

我已经下定决心了。

[ðɪs] [ˈveri] [naɪt] [wiː; wi][ɔːl] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] - .
This very night we all start for Mariannakookaland .
这 非常 夜晚 我们 全部 开始 为了 - .

今晚，我们所有人将启程前往玛丽安娜库卡兰。

[ðeə(r)] [æt; ət] [liːst] [ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] .
There at least our lives will be safe .
那里 在 至少 我们的 生活 将要 是 安全的 .

至少在那里我们的生命是安全的。

" [ˈtʃæptə(r)] [θriː] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] - .
We were in Mariannakookaland .
我们 是 在 - .

我们当时在玛丽安娜库卡兰。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈtrævəlɪŋ] [ɒn] , [ˈevə(r)][ɒn] , [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈpɑːtʃɪŋ] [weɪsts]
We had been there a month travelling on , ever on , over the parching wastes
我们 有 到过 那里 一个 月 旅行 在 , 曾经 在 , 超过 这 干旱 废物
,
,
,

我们在那里待了一个月，一直赶路，穿越干旱的荒原。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈskɔːtʃɪŋ] [ˈæfrɪkən] [sʌn] [wɪtʃ] [ɔːl][bʌt; bət] [bɜːnt] [ˌjuː ˈes][ɪn][ˈaʊə(r)] [treks] .
under the scorching African sun which all but burnt us in our treks .
在下面 这 灼热 非洲 太阳 哪个 全部 但 烧焦的 我们 在 我们的 徒步旅行 .

在非洲灼热的阳光下，我们在徒步旅行中几乎被晒伤了。

['aʊə(r)] [velt] ['slɪpə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [peɪs] [wɒz; wəz] ['kɒnsɪkwəntli] [rɪ'djuːst]
Our Veldt slippers were worn out , and our pace was consequently reduced
我们的 草原 拖鞋 是 磨损 出去 , 和 我们的 步伐 曾是 最后 减少
[tuː; tə][ðə; ði][m'iəɹəst] [krɑːl] .
to the merest Kraal .
到 这 最 克拉尔 .

我们的维尔特拖鞋已经磨损了，因此我们的步伐也只能慢到只剩最小的克拉尔步。

[æt; ət][reə(r)] ['ɪntərvlz] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] [əd'ventʃərəs] [mɑːtʃ] , [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [stɑːz] [ænd; ənd]
At rare intervals during our adventurous march , we had seen Stars and
在 稀有的 间隔 期间 我们的 冒险的 行进 , 我们 有 已见 星星 和
[hɜːd] [ɒv; əv] ['ekəʊz] ,
heard of Echoes ,
听到 的 回声 ,

在我们冒险的行军途中，偶尔会看到星星，也会听到回声。

[bʌt; bət] [naʊ] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kɒpi] [wɒz; wəz] [left] ,
but now not a single Kopje was left ,
但 现在 不是 一个 单身的 科皮杰 曾是 左边 ,

但现在连一座小山丘都没剩下了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] ['mɔːnfəli] [wɪð] ['aʊə(r)] ['blɪstəd] ['tɒŋə; 'tɒŋgə]
and we were trudging along mournfully with our blistered tongas
和 我们 是 艰难跋涉 沿着 悲伤地 和 我们的 起泡的 汤加斯
[prə'truːdɪŋ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [maʊðz] .
protruding from our mouths .
突出 从 我们的 嘴 .

我们拖着疲惫的身躯，悲伤地向前走着，嘴里还叼着磨破的牙套。

['sʌd(ə)nli] [sɜː(r)] ['henri] [spəʊk] — " - , [maɪ][əʊld] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː; də][juː; jʊ] [siː]
Suddenly Sir HENRY spoke — " SMALLUN , my old friend , " he said , " do you see
突然 先生 亨利 辐 — " - , 我的 老的 朋友 , " 他 说 , " 做 你 看
['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ?
anything in the distance ?
任何事物 在 这 距离 ?

亨利爵士突然开口说道："斯莫伦，我的老朋友，"他说，"你看到远处有什么吗？"

" [ai] [lʊkt] [ɪn'tentli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]['ɪndəˌkeɪtɪd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
" I looked intently in the direction indicated , but could see nothing but the
" 我 看起来 专注地 在 这 方向 表明的 , 但 可以 看 没有什么 但 这
[hə'raɪz(ə)n] .
horizon .
地平线 .

我仔细地朝指示的方向望去，却只看到地平线。

" [lʊk] [ə'gen] , " [sed] [sɜː(r)] ['henri] .
" Look again , " said Sir HENRY .
" 看 再次 , " 说 先生 亨利 .

"再仔细看看，"亨利爵士说道。

[ai] [swept] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð] [maɪ] [glɑːns] .
I swept the distance with my glance .
我 扫荡 这 距离 和 我的 瞥一眼 .

我的目光扫过了远处的景色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sændi] , ['ærɪd] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] [smɔːl] [klaʊd] [ɒv; əv]
It was a sandy , arid distance , and , naturally enough , a small cloud of
它 曾是 一个 沙 , 干旱 距离 , 和 , 自然 足够的 , 一个 小的 云 的
[dʌst] [ə'pɪəd] .
dust appeared .
灰尘 出现 .

这是一段沙质干旱的路程，自然而然地，扬起了一小团尘土。

[ðen] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

Then	**a**	**strange**	**thing**	**happened**	**.**
然后	一个	奇怪的	事物	发生	.

然后，一件奇怪的事情发生了。

[ðə; ði][klaʊd] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] .

The	**cloud**	**grew**	**and**	**grew**	**.**
这	云	生长	和	生长	.

云越积越多。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['rəʊlɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'ɜːθli] [nɔɪz] .

It	**came**	**rolling**	**towards**	**us**	**with**	**an**	**unearthly**	**noise**	**.**
它	来了	滚动	向	我们	和	一个	超凡脱俗的	噪音	.

它伴着一种诡异的声响向我们滚滚而来。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][kleft][ɪn] [tuː] , [æz; əz][baɪ] ['laɪtnɪŋ] ,

Then	**it**	**seemed**	**to**	**be**	**cleft**	**in**	**two**	**,**	**as**	**by**	**lightning**	**,**
然后	它	似乎	到	是	裂	在	二	,	作为	经过	闪电	,

然后它似乎像被闪电劈成了两半。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts]['sentə(r)] [keɪm] ['mɑːrtʃɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['maɪti] ['ɑːmi] [ɒv; əv]

and	**from**	**its**	**centre**	**came**	**marching**	**towards**	**us**	**a**	**mighty**	**army**	**of**
和	从	它是	中心	来了	行军	向	我们	一个	强大的	军队	的

[ˌæmə'zəʊnjən] ['wɒrɪəz] ,

Amazonian	**warriors**	**,**
亚马逊	战士	,

从中心地带，一支强大的亚马逊女战士大军正向我们进发。

[ɪn]['bæt(ə)l] - [ə'reɪ] , ['tʃɑːntɪŋ] [ðə; ði][wɔː(r)] - [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

in	**battle**	**-**	**array**	**,**	**chanting**	**the**	**war**	**-**	**song**	**of**	**the**	**Mariannakookas**	**.**
在	战斗	-	大批	,	吟唱	这	战争	-	歌曲	的	这	-	.

列队战斗，高唱玛丽安娜库卡斯战歌。

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt][maɪ][fɜːst]['ɪnstɪŋkt][wɒz; wəz][tuː; tə][flai] , [maɪ]['sekənd][tuː; tə][rʌn] ,

I	**must**	**confess**	**that**	**my**	**first**	**instinct**	**was**	**to**	**fly**	**,**	**my**	**second**	**to**	**run**	**,**
我	必须	承认	那	我的	第一的	本能	曾是	到	飞	,	我的	第二	到	跑步	,

我必须承认，我的第一反应是飞，第二反应是跑。

[maɪ] [θɜːd] , [ænd; ənd][best] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] .

my	**third**	**,**	**and**	**best**	**,**	**to**	**remain**	**rooted**	**to**	**the**	**spot**	**.**
我的	第三	,	和	最好的	,	到	保持	根	到	这	点	.

我的第三个，也是最好的一个，就是原地不动。

[wen] [ðə; ði] ['ɑːmi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ten] [jɑːrdz][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ,

When	**the**	**army**	**came**	**within**	**ten**	**yards**	**of**	**us**	**,**	**it**	**stopped**	**,**	**as**	**if**	**by**	**magic**	**,**
什么时候	这	军队	来了	之内	十	码	的	我们	,	它	停止	,	作为	如果	经过	魔法	,

当军队推进到离我们不到十码的地方时，它突然停了下来，仿佛被施了魔法一般。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] ['æməzən] , [ɒv; əv] [fə'bɪdɪŋ] ['æspekt] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

and	**a**	**stout**	**Amazon**	**,**	**of**	**forbidding**	**aspect**	**,**	**who**	**seemed**	**to**	**be**	**the**
和	一个	肥硕	亚马逊	,	的	禁止	方面	,	WHO	似乎	到	是	这

[kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] , [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

Commander	**-**	**in**	**-**	**Chief**	**,**	**advanced**	**to**	**the**	**front**	**.**
指挥官	-	在	-	首席	,	先进的	到	这	正面	.

一位身材魁梧、面容凶悍的亚马逊女战士，看起来像是总司令，走到了队伍的最前面。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][æn; ən] [ɪ'mens] ['neɪtɪv] - , [英 /trɪk/ 美 /trɪk/][aʊt] [wɪð]

On	**her**	**head**	**she**	**wore**	**an**	**immense**	**native**	**jelibag**	**,**	**tricked**	**out**	**with**
在	她	头	她	穿着	一个	巨大	本国的	-	,	被骗了	出去	和

['feðər] ;

feathers	**;**
羽毛	;

她头上戴着一个巨大的土著头饰，上面装饰着羽毛；

[hɜː(r); hə(r)] [brest] [wɒz; wəz] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ]['sɪlvə(r)] - .

her	breast	was	encased	in	a	huge	silver	tureene	.
她	胸部	曾是	包裹	在	一个	巨大的	银	-	.

她的乳房被包裹在一个巨大的银色汤盆里。

[hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [wɒz; wəz] [ɪn'sɜːrkld] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] ['gɜːdl] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [stʌk] [ɔːl]

Her	waist	was	encircled	with	a	broad	girdle	,	in	which	were	stuck	all
她	腰部	曾是	包围	和	一个	广阔	腰带	,	在	哪个	是	卡住	全部

['mænə(r)][ɒv; əv] ['dedli] [ɑːmz] ,

manner	of	deadly	arms	,
方式	的	致命	武器	,

她的腰间系着一条宽大的腰带，上面插满了各种致命的武器。

- , - , - , [ænd; ənd] - .

stuhpans	,	sorspans	,	spîhts	,	and	deeshecloutz	.
-	,	-	,	-	,	和	-	.

stuhpans、sorspans、spîhts 和 deeshecloutz。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] ['dedli] - ['lʊkɪŋ] ['kæstər] ,

In	her	left	hand	she	carried	a	deadly	-	looking	kaster	,
在	她	左边	手	她	携带	一个	致命	-	寻找	卡斯特	,

她左手拿着一把看起来很致命的卡斯特枪。

[waɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ʃiː; ʃi] ['brændiʃ] [ə; eɪ] ['mæsɪv] - , [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['wepən] ,

while	in	her	right	she	brandished	a	massive	rolinpin	,	a	frightful	weapon	,
尽管	在	她	正确的	她	挥舞	一个	大量的	-	,	一个	可怕	武器	,

而她右手边挥舞着一把巨大的罗林平棍，那是一种可怕的武器。

[wɪtʃ] [pɹədj'uːsɪz][ɪn'tɜːn(ə)l] [wuːndz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['ɔːf(ə)l][kaɪnd] .

which	produces	internal	wounds	of	the	most	awful	kind	.
哪个	产	内部的	伤口	的	这	最多	可怕	种类	.

这会造成极其可怕的内部创伤。

[hɜː(r); hə(r)]['redʒəmənt][wɜː(r); wə(r)] ['sɪmələli] [ɑːmd] , [seɪv] [ðæt] , [ɪn][ðeə(r)] [keɪs] , [ðə; ði] [brest] -

Her	regiments	were	similarly	armed	,	save	that	,	in	their	case	,	the	breast	-
她	军团	是	相似地	武装	,	节省	那	,	在	他们的	案件	,	这	胸部	-

['kʌvərɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][ɪn'fɪəriə(r)]['met(ə)l] ,

covering	was	made	of	inferior	metal	,
覆盖	曾是	制成	的	下	金属	,

她的部队装备也类似，只是胸甲是用劣质金属制成的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔː(r)][nəʊ] ['feðər] [ɪn][ðeə(r)] [hed] - [dres] .

and	they	wore	no	feathers	in	their	head	-	dress	.
和	他们	穿着	不	羽毛	在	他们的	头	-	裙子	.

他们的头饰上没有羽毛。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [held] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

The	Commander	held	up	her	hand	.
这	指挥官	握住	向上	她	手	.

指挥官举起了手。

['ɪnstəntli] [ðə; ði][wɔː(r)] - [spŋ] [siːst] .

Instantly	the	war	-	song	ceased	.
即刻	这	战争	-	歌曲	停止	.

战歌瞬间停止了。

[ðen] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ə'drest] [juː 'es] ,

Then	the	Commander	addressed	us	,
然后	这	指挥官	已解决	我们	,

然后指挥官向我们讲话，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ə'dres] [ðə; ði]
and **her** **voice** **sounded** **like** **the** **song** **of** **them** **that** **address** **the**
和 她 嗓音 听起来 喜欢 这 歌曲 的 他们 那 地址 这
- [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
butchaboys **in** **the** **morning** **.**
- 在 这 早晨 .

她的声音听起来就像那些早上对着屠夫们唱歌一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tɔːk] [ʃiː; ʃi] [həːl] [æt; ət][juː 'es] , —
And **this** **was** **the** **torque** **she** **hurled** **at** **us** **,** **—**
和 这 曾是 这 扭矩 她 投掷 在 我们 , —

这就是她向我们抛出的扭矩——

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

" [əʊ] , ['wɔndərəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɑː(r)] ['kʌntri] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃiː; ʃi] - [huː] - [wɪl] - ['nevə(r)] - [ə'beɪ] ,
" **Oh** **,** **wanderers** **from** **a** **far** **country** **,** **I** **am** **She** **-** **who** **-** **will** **-** **never** **-** **Obey** **,**
" 哦 , 流浪者 从 一个 远的 国家 , 我 是 她 - WHO - 将要 - 绝不 - 服从 ,
[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] - .
the **Queen** **of** **the** **Mariannakookas** **.**
这 女王 的 这 - .

"哦，来自远方的流浪者们，我是永不服从的女王，玛丽安娜库卡斯女王。"

[ai] [ruːl] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ɪn]['neðə(r)]['riːdʒənz] , [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ɪ'tɜːn(ə)l]['faɪə(r)] .
I **rule** **above** **,** **and** **in** **nether** **regions** **,** **where** **there** **is** **Eternal** **Fire** **.**
我 规则 多于 , 和 在 下 地区 , 在哪里 那里 是 永恒 火 .

我统治着天上和地底，那里有永恒之火。

[bɪ'həʊld][maɪ] [wɜːd] [gəʊz] [fɔːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌvnz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [hɒt] ,
Behold **my** **Word** **goes** **forth** **,** **and** **the** **Ovens** **are** **made** **hot** **,**
看哪 我的 单词 去 前进 , 和 这 烤箱 是 制成 热的 ,

看哪，我的话语发出，炉火升腾，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] - [tʃɛn] - ['bɔɪ] - [lɑːrz][ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .
and **the** **Kee** **-** **chen** **-** **boi** **-** **lars** **are** **filled** **with** **Water** **.**
和 这 基 - 陈 - 男孩 - 拉尔斯 是 已填 和 水 .

而 Kee-chen-boi-lars 里装满了水。

['əʊvə(r)][ˌem 'iː][nəʊ] ['mɪstrəs] [həʊldz] [sweɪ] .
Over **me** **no** **Mistress** **holds** **sway** **.**
超过 我 不 情妇 持有 摇摆 .

没有任何女主人能凌驾于我之上。

[ɔːl] [huːm] [ai] [miːt] [ai] [kiːp] [ɪn] [səb'dʒekʃn] , [seɪv] ['əʊnli][ðə; ði] - ; [ðem; ðəm][ai] [kiːp] [nɒt]
All **whom** **I** **meet** **I** **keep** **in** **subjection** **,** **save** **only** **the** **Weeklibuks** **;** **them** **I** **keep** **not**
全部 谁 我 见面 我 保持 在 隶属 , 节省 仅有的 这 - ; 他们 我 保持 不是
[daʊn] ,
down **,**
向下 ,

除了威克利布克人之外，我把遇到的所有人都制服了；对他们，我却不予镇压。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [dɪ'laɪt] [ˌem 'iː] .
for **they** **delight** **me** **.**
为了 他们 喜 我 .

因为它们让我感到快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [reɪn] [ɪz] [meɪd] [glæd] [wɪð] [fæt][ænd; ənd] [mʌtʃ] [stɔː(r)d] [ʌp]

And	the	land	over	which	I	reign	is	made	glad	with	fat	and	much	stored	up
和	这	土地	超过	哪个	我	在位	是	制成	高兴的	和	胖的	和	很多	存储	向上

-

Dripn	.
-	.

我统治的土地因肥沃的土地和大量的积蓄而充满欢乐。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] , [ænd; ənd] [wɒt] [siːk] [jiː; ji][hɪə(r)] ?

Who	are	ye	,	and	what	seek	ye	here	?
WHO	是	是的	,	和	什么	寻找	是的	这里	?

你们是谁？来这里寻求什么？

[spiːk] [eə(r)][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] !

Speak	ere	it	be	too	late	!
说话	埃雷	它	是	也	晚的	!

趁现在还来得及，赶紧说！

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːst] [ðə; ði] [həʊl] ['ɑːmi] [brəʊk] [fɔːθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɔːrəs] , " [ʃiː; ʃi] - [huː] -

"	And	as	she	ceased	the	whole	army	broke	forth	into	a	chorus	,	"	She	-	who	-
"	和	作为	她	停止	这	所有的	军队	打破	前进	进入	一个	合唱	,	"	她	-	WHO	-

[wɪl] - ['nevə(r)] - [ə'beɪ] [hæz; həz]['spəʊkən] !

will	-	never	-	Obey	has	spoken	!
将要	-	绝不	-	服从	有	说	!

“当她停止说话时，全军齐声高唱：‘永不服从者发话了！’”

[ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] [gɒn] [fɔːθ] !

The	Word	is	gone	forth	!
这	单词	是	已消失	前进	!

神的话语已经传达出去了！

[spiːk] , [spiːk] !

Speak	,	speak	!
说话	,	说话	!

说，说！

" [aɪ] [kən'fes] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] ,

"	I	confess	I	was	alarmed	,
"	我	承认	我	曾是	惊慌	,

“我承认我当时很惊慌，

[ænd; ənd][maɪ] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [dɪ'mɪnɪʃt] [wen] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] - ([ə; eɪ] [sɔːt]

and	my	fears	were	not	diminished	when	two	of	the	Skulrimehds	(	a	sort
和	我的	恐惧	是	不是	减少	什么时候	二	的	这	-	(	一个	种类

[ɒv; əv] ['neɪtɪv] [kæmp] - ['fɒləʊə(r)]) [keɪm] [ʌp][tuː; tə] - [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

of	native	camp	-	follower	)	came	up	to	COODENT	and	me	,
的	本国的	营	-	追随者	)	来了	向上	到	-	和	我	,

当两个骷髅人（一种土著的随军人员）走到我和库登特面前时，我的恐惧并没有减轻。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['fɔːwəd] ['mænə(r)] .

and	actually	began	to	make	love	to	us	in	the	most	forward	manner	.
和	实际上	开始	到	制作	爱	到	我们	在	这	最多	向前	方式	.

他们竟然以最直接的方式开始和我们做爱。

[bʌt; bət][sɜː(r)] ['henri] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz][kɑːm] [dɪ'miːnə(r)] .

But	Sir	HENRY	maintained	his	calm	demeanour	.
但	先生	亨利	维持	他的	冷静的	风度	.

但亨利爵士始终保持着冷静的神态。

" [ʃiː; ʃi] - [huː] - [wɪl] - ['nevə(r)] - [ə'beɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['piːsf(ə)l] ['treɪdəz] .

"	She	-	who	-	will	-	never	-	Obey	,	"	he	said	,	"	we	are	peaceful	traders	.
"	她	-	WHO	-	将要	-	绝不	-	服从	,	"	他	说	,	"	我们	是	和平	交易员	.

“那个永远不会服从的人，”他说，“我们是和平的商人。”

[wiː; wi] [brɪŋ] [nəʊ] [kəˈmɪʃ(ə)n] — " [haʊ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [wʊd] [hæv; həv] [endid] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]

We	bring	no	Commission	—	"	how	his	sentence	would	have	ended	will	never	be
我们	带来	不	委员会	—	"	如何	他的	句子	会	有	结束	将要	绝不	是

[nəʊn] .

known	.
已知	.

我们不带任何委员会——"他的判决最终会如何，我们永远不得而知。

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [raʊzd] [ðə; ði]['æməzənz][tuː; tə][ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

Certain	it	is	that	what	he	said	roused	the	Amazons	to	a	frenzy	of	passion	.
肯定	它	是	那	什么	他	说	唤醒	这	亚马逊	到	一个	狂热	的	热情	.

可以肯定的是，他所说的话激起了亚马逊女战士们的狂热激情。

[ðeɪ] [jeld] [ænd; ənd] [dɑːnst] [raʊnd] [ˌjuː 'es] .

They	yelled	and	danced	round	us	.
他们	大喊	和	跳舞	圆形的	我们	.

他们围着我们又喊又跳。

" [hiː; hi] [huː]

"	He	who
"	他	WHO

"他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[brɪŋz] [nəʊ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][daɪ] !

brings	no	Commission	must	die	!
带来	不	委员会	必须	死	!

委员会必须消亡!

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [baʊnd] ['taɪtli] [hænd] -

"	they	shouted	;	and	in	a	moment	we	found	ourselves	bound	tightly	hand	-
"	他们	喊叫	;	和	在	一个	片刻	我们	成立	我们自己	边界	紧紧	手	-

[ænd; ənd] - [fʊt] ,

and	-	foot	,
和	-	脚	,

他们大喊大叫；片刻之后，我们发现自己手脚都被紧紧地绑住了。

[ænd; ənd] ['mɑːrtʃɪŋ] [æz; əz] ['prɪznər] [ɒv; əv][wɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] -

and	marching	as	prisoners	of	war	in	the	centre	of	the	Mariannakookaland
和	行军	作为	囚犯	的	战争	在	这	中心	的	这	-

['ɑːmi] .

army	.
军队	.

他们作为战俘，在马里亚纳库卡兰军队的中心行军。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɑːvələs] [ɪ'skeɪp]

It	is	unnecessary	to	go	through	the	details	of	our	marvellous	escape
它	是	不必要	到	去	通过	这	细节	的	我们的	奇妙	逃脱

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊɪst] ['dʌndʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [ɒv; əv] - - ,

from	the	lowest	dungeon	of	the	royal	Palace	of	SURVAN	TSAUL	,
从	这	最低	地牢	的	这	皇家	宫殿	的	-	-	,

无需赘述我们如何从苏尔万·察尔王宫最底层的地牢中奇迹般地逃脱。

[weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [iˈmjuə] [ɒn][ə; eɪ] [ˈkɒnstənt] [ˈdaɪət][ɒv; əv][ˈsuːɪt; ˈsjuːɪt]

where	for	months	we	were	immured	on	a	constant	diet	of	suet
在哪里	为了	几个月	我们	是	被囚禁	在	一个	持续的	饮食	的	羊脂

[ˈpʊdɪŋ] .

pudding	.
布丁	.

几个月来，我们被迫一直吃着牛油布丁。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][dɪd] [ɪˈskeɪp] , [bʌt; bət][ˈəʊnli][ˈɑːftə(r)] [ˈkɪlɪŋ] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] - ,

Of	course	we	did	escape	,	but	only	after	killing	ten	thousand	Mariannakookas	,
的	课程	我们	做过	逃脱	,	但	仅有的	后	杀	十	千	-	,

我们当然逃脱了，但前提是杀死了上万只玛丽安娜库卡。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈswɪmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [maɪl] [ɪn][ðeə(r)] [blʌd] .

and	then	swimming	for	a	mile	in	their	blood	.
和	然后	游泳	为了	一个	英里	在	他们的	血	.

然后在他们的血液中游一英里。

- [brɔːt] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] - [huː] [hæd; həd] [grəʊn] [əˈtætʃt] [tuː; tə]

COODENT	brought	with	him	a	very	pretty	Skulrimehd	who	had	grown	attached	to
-	带来	和	他	一个	非常	漂亮的	-	WHO	有	生长	随附的	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

COODENT带来了一只非常漂亮的骷髅头，它已经对他产生了依恋。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druːp] [ænd; ənd] [pain] [əˈweɪ] [ˈɑːftə(r)][hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [fɔːls] [tiːθ] [ɪn] [ˈkrɒsɪŋ] [ə; eɪ]

but	she	drooped	and	pined	away	after	he	lost	his	false	teeth	in	crossing	a
但	她	下垂	和	松开	离开	后	他	丢失的	他的	错误的	牙齿	在	过境	一个

[ˈrɪvə(r)] ,

river	,
河	,

但是，自从他过河时弄丢了假牙后，她就一直郁郁寡欢，日渐消沉。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˈɒrɪndʒ] - [piːl] , [ə; eɪ] [trɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːnt]

and	tried	to	replace	them	with	orange	-	peel	,	a	trick	he	had	learnt
和	尝试	到	代替	他们	和	橙子	-	果皮	,	一个	诡计	他	有	学会了

[æt; ət] [skuːl] .

at	school	.
在	学校	.

他试图用橘子皮代替它们，这是他在学校学到的一个技巧。

[sɜː(r)] [ˈhɛnriz] [faɪt] [wɪð] [ʃiː; ʃi] - [huː] - [wɪl] - [ˈnevə(r)] - [əˈbeɪ] [ɪz] [stɪl] [rɪˈmembəd] .

Sir	HENRY's	fight	with	She	-	who	-	will	-	never	-	Obey	is	still	remembered	.
先生	亨利的	斗争	和	她	-	WHO	-	将要	-	绝不	-	服从	是	仍然	记得	.

亨利爵士与那位永不服从的女士之间的斗争至今仍为人津津乐道。

[hiː; hi] [wɪl] [ˈkæri] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪlz] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] .

He	will	carry	the	marks	of	her	nails	on	his	cheeks	to	his	grave	.
他	将要	携带	这	标记	的	她	指甲	在	他的	脸颊	到	他的	严重	.

他将带着她指甲在他脸颊上留下的印记进入坟墓。

[ai][maɪˈself][ˌeɪ ˈem][ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ˈwɒndərɪŋ] .

I	myself	am	tired	of	wandering	.
我	我	是	疲劳的	的	漫游	.

我本人已经厌倦了漂泊。

" [həʊm] , [swiːt] [həʊm] , " [æz; əz][ðə; ði][bɑːb]['bæləʊdz][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]
" Home , Sweet Home , " as the Bab Ballads have it , is the place for
" 家 , 甜的 家 , " 作为 这 巴布 民谣 有 它 , 是 这 地方 为了
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

正如巴布民谣所唱的，“家，甜蜜的家”，就是我的归宿。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[æn; ən] [ˌʌnrɪ'hɜːst] [ɪ'fekt] .
AN UNREHEARSED EFFECT .
一个 未经排练的 影响 .

未经排练的效果。

([baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] [rɪ'saɪtə(r)] .)
(By Our Own Reciter .)
(经过 我们的 自己的 朗诵者 .)

（由我们自己的朗诵者朗诵。）

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['pæntəmaɪm] [ðɪs] ['krɪsməs] [ɪn]['aʊə(r)] [taʊn] .
I went to see the Pantomime this Christmas in our town .
我 去 到 看 这 哑剧 这 圣诞节 在 我们的 镇 .

今年圣诞节，我去我们镇上看了哑剧。

[wiː; wi] [lɑːft] [ɪ'nʌf] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [naɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['θɪətə(r)] [daʊn] .
We laughed enough the opening night to bring the theatre down .
我们 笑了 足够的 这 开幕 夜晚 到 带来 这 剧院 向下 .

首演当晚我们笑得把剧院都震塌了。

[ðə; ði] [piːs] [wɒz; wəz] - , [ðə; ði][əʊld]['dʒaɪənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ;
The piece was Burleybumbo , the Old Giant , and his Men ;
这 片 曾是 - , 这 老的 巨大的 , 和 他的 男人 ;

这部作品是《老巨人伯利邦博和他的手下》;

['feəri] ['stɑːlaɪt] , ['lɪt(ə)l] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['diːmən][ɒv; əv][ðə; ði][glen] .
Fairy Starlight , Little Popsey , and the Demon of the Glen .
仙女 星光 , 小的 - , 和 这 恶魔 的 这 格伦 .

仙女星光、小波普西和峡谷恶魔。

[ðə; ði][s'uːpəz][wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['tæləntʃ][raʊnd] ,
The Supers were collected from the local talent round ,
这 超级 是 集 从 这 当地的 天赋 圆形的 ,

这些超级巨星是从当地的才艺选拔赛中选拔出来的。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] - ['sɜːvənt][ðə; ði] ['blæksmɪθ] , [dʒɒn] , [ðeɪ] [faʊnd] ;
And for Burleybumbo's servant the Blacksmith , JOHN , they found ;
和 为了 - 仆人 这 铁匠 , 约翰 , 他们 成立 ;

他们找到了伯利邦博的仆人铁匠约翰;

[ə; eɪ] ['stɔːlwət] ['vɑːlɪt] [wɒz; wəz][rɪ'kwaɪəd][tuː; tə] ['kæri] [ɒf] [hɪz; ɪz][fəʊz]
A stalwart varlet was required to carry off his foes
一个 坚定的 侍童 曾是 必需的 到 携带 离开 他的 敌人

需要一个身强力壮的小喽啰来掳走他的敌人

[tuː; tə] - ['kɑːs(ə)l] , [weə(r)] [hiː; hi][et; eɪt][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [tʃəʊz] .
To Burleybumbo Castle , where he ate them as he chose .
到 - 城堡 , 在哪里 他 吃 他们 作为 他 选择 .

他去了伯利邦博城堡，在那里随心所欲地享用了它们。

[hɪz; ɪz] ['mɪnjənz] , [huː] [wɔː(r)] ['hɪdiəs] [mɑːsks] , [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,

His	minions	,	who	wore	hideous	masks	,	had	nothing	much	to	say	,
他的	小黄人	,	WHO	穿着	可怕	面具	,	有	没有什么	很多	到	说	,

他的那些戴着丑陋面具的手下，一句话也不说。

[səʊ][æn; ən] ['ɜːvɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][ðeə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

So	an	IRVING	was	not	wanted	to	do	their	part	of	the	play	.
所以	一个	欧文	曾是	不是	通缉	到	做	他们的	部分	的	这	玩	.

所以，欧文家族的人不想参与到他们的演出中来。

[ɒn] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [pækt] [frɒm; frəm] [ruːf] [tuː; tə][pɪt] ,

On	this	eventful	night	the	house	was	packed	from	roof	to	pit	,
在	这	多事	夜晚	这	房子	曾是	包装	从	屋顶	到	坑	,

在这个充满戏剧性的夜晚，整栋房子从屋顶到地下室都挤满了人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][wɒz; wəz]['dʒuːbɪlənt][æt; ət] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][hɪt] .

And	the	Manager	was	jubilant	at	having	made	a	hit	.
和	这	经理	曾是	喜庆	在	拥有	制成	一个	打	.

经理对球队取得成功感到欣喜若狂。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['drɔːɪŋ] ['sləʊli] [ʌp] , [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['flaʊəri] [gleɪd] ,

The	Curtain	drawing	slowly	up	,	revealed	a	flowery	glade	,
这	窗帘	绘画	缓慢地	向上	,	揭晓	一个	如花	林间空地	,

帷幕缓缓拉开，露出一片繁花盛开的林间空地。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feəri] ['stɑːlaɪt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] ['meidnz] [pleɪd] .

In	which	the	Fairy	Starlight	and	her	lovely	maidens	played	.
在	哪个	这	仙女	星光	和	她	迷人的	少女们	玩	.

仙女星光和她美丽的侍女们在其中玩耍。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['diːmən] [ðen] [keɪm] [ɒn] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][steɪdʒ][dɪd]['glaʊə(r)] ;

The	wicked	Demon	then	came	on	,	and	round	the	stage	did	glower	;
这	邪恶	恶魔	然后	来了	在	,	和	圆形的	这	阶段	做过	怒视	;

邪恶的恶魔随后登场，环顾舞台，怒目而视；

[nəʊ]['mɔːt(ə)l][mæn][kʊd; kəd] [ɛə] [wɪð'stænd] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [ɔː(r)]['iːv(ə)l]['paʊə(r)] .

No	mortal	man	could	e'er	withstand	his	wrath	or	evil	power	.
不	凡人	男人	可以	曾经	经受	他的	愤怒	或者	邪恶的	力量	.

任何凡人都无法抵挡他的愤怒或邪恶力量。

[lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] [keɪm] - [wɪð] [hɪz; ɪz] [kruː] , [ə; eɪ] ['mɒtli] [hɔːd] ,

Last	of	all	came	Burleybumbo	with	his	crew	,	a	motley	horde	,
最后的	的	全部	来了	-	和	他的	全体人员	,	一个	杂乱无章	部落	,

最后出场的是伯利邦博和他的乌合之众，一群乌合之众。

['aʊə(r)][əʊld] [frend] , ['blæksmɪθ] [dʒɒn] , [wɒz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] [ɒn][hɪz; ɪz] [lɔːd] .

Our	old	friend	,	Blacksmith	JOHN	,	was	in	attendance	on	his	lord	.
我们的	老的	朋友	,	铁匠	约翰	,	曾是	在	出席	在	他的	主	.

我们的老朋友铁匠约翰正在服侍他的主人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [kə'raʊzɪŋ] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [rʌʃt] [ɪn][tuː; tə] [seɪ]

They	were	singing	and	carousing	,	when	a	man	rushed	in	to	say
他们	是	歌唱	和	狂欢	,	什么时候	一个	男人	匆忙	在	到	说

他们正在唱歌狂欢，这时一个男人冲进来说道

[ðæt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['welθi] ['trævələz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðæt] [wei] .

That	a	dozen	wealthy	travellers	were	coming	down	that	way	.
那	一个	打	富裕	旅行者	是	未来	向下	那	方式	.

有十几位富有的旅行者正朝那个方向走来。

[ðə; ði][bænd] [dɪ'spɜːst] , [ænd; ənd][hɪd] [ðəm'selvz] , [ɪn] [həʊps] [ðæt] [ðeɪ] [mait] ['plʌndə(r)]

The	band	dispersed	,	and	hid	themselves	,	in	hopes	that	they	might	plunder
这	乐队	分散的	,	和	隐藏	他们自己	,	在	希望	那	他们	可能	掠夺

这伙人四散逃窜，藏匿起来，希望能够劫掠财物。

[ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['weif,ɛərə] .
The **unsuspecting** **wayfarers** **.**
这 毫无戒心的 旅行者 .

毫无戒心的旅人。

['læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði]['blʌndə(r)] :
now **came** **the** **blunder** **:**
现在 来了 这 错误 :

现在，失误出现了:

[əʊld] [dʒɒn] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [haɪd] [hɪm'self] , [bʌt; bət] ['kuːlli] [wɔːkt] [ə'baʊt]
Old **JOHN** **he** **wouldn't** **hide** **himself** **,** **but** **coolly** **walked** **about**
老的 约翰 他 不会 隐藏 他自己 , 但 冷静地 步行 关于

老约翰并不躲藏，而是镇定自若地四处走动。

[əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] — [bʌt; bət] [hɑːk] !
Advancing **to** **the** **footlights** **,** **he** **looked** **around** **—** **but** **hark** **!**
前进 到 这 脚灯 , 他 看起来 大约 — 但 听着 !

他走到舞台前，环顾四周——但是，听!

[ə; eɪ] [ʃaʊt] : —
a **shout** **:** **—**
一个 喊 : —

一声喊叫: ——

" [kən'faʊnd] [juː; jʊ] !
" **Confound** **you** **!**
" 混杂 你 !

真该死!

[dæʃ] [maɪ] — !
Dash **my** **—** **!**
短跑 我的 — !

我的天哪!

[dʒʌst] [kʌm] [ɒf] !
Just **come** **off** **!**
只是 来 离开 !

快下来!

[haɪ] , [juː; jʊ] !
Hi **,** **you** **!**
你好 , 你 !

嗨，你!

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Who **are** **you** **?**
WHO 是 你 ?

你是谁?

[dʒɒn] ! "
JOHN **!** **"**
约翰 ! "

约翰!

" [nɒt] [ɪf] [ai] - [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɒli][əʊld][pæl] !
" **Not** **if** **I** **knowsh** **it** **,** **jolly** **old** **pal** **!**
" 不是 如果 我 - 它 , 快乐的 老的 朋友 !

"如果我知道的话，就不会了，老伙计!"

[aɪv] ['əʊnli][dʒʌst] [kʌm] [ɒn] !
I've only just come on !
我已经 仅有的 只是 来 在 !

我刚上线!

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['lʌmbəd] [raʊnd][ðə; ði][steɪdʒ] .
" Thus saying , he lumbered round the stage .
" 因此 说 , 他 笨重的 圆形的 这 阶段 .

说完，他便笨拙地在舞台上踱步。

[ðə; ði] [prɑːmptɚz] [hɑːt] [hæd; həd][sʌŋk] :
The Prompter's heart had sunk :
这 提词器的 心 有 沉没 :

提词员的心沉了下去:

[nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði]['mætə(r)] — - [mæn][ɪz] [drʌŋk] !
No doubt about the matter — Burleybumbo's man is drunk !
不 怀疑 关于 这 事情 — - 男人 是 醉 !

毫无疑问——伯利邦博的人喝醉了!

" [kʌm] [ɒf] !
" Come off !
" 来 离开 !

“下来！”

[kʌm] [ɒf] !
Come off !
来 离开 !

下来!

" [frɒm; frəm] ['evri] [wɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['æŋgri][kraɪ] .
" from every wing was now the angry cry .
" 从 每一个 翼 曾是 现在 这 生气的 哭 .

“从每个翅膀上传来愤怒的叫喊声。”

" [ˌem 'iː] [ɒf] , [ɪn'diːd] !
" Me off , indeed !
" 我 离开 , 的确 !

“我真是倒霉透了！”

[əʊ] , [wʊd] [jə(r)] ? - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['felə(r)][traɪ] !
Oh , would yer ? Sh'like to see the feller try !
哦 , 会 你的 ? - 到 看 这 伙计 尝试 !

哦，你愿意吗？她倒想看看那家伙怎么做!

" - [ðen] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd] ['veɪnli] [traɪd][tuː; tə][dræg][hɪm] [bæk] .
" Burleybumbo then appeared , and vainly tried to drag him back .
" - 然后 出现 , 和 徒劳地 尝试 到 拖 他 后退 .

“这时，伯利邦博出现了，徒劳地试图把他拖回去。”

[dʒɒn] [stəʊv] [hɪz; ɪz] ['peɪstbɔːd] [hed] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [rɪ'freʃɪŋ] [kræk] .
JOHN stove his pasteboard head in with a most refreshing crack .
约翰 火炉 他的 纸板 头 在 和 一个 最多 令人耳目一新 裂缝 .

约翰用一声清脆的脆响，把他的纸板脑袋砸了个稀巴烂。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['diːmən] [naʊ] [rʌʃt] [ɒn] ; [hɪz; ɪz][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [maɪt]
The wicked Demon now rushed on ; his supernatural might
这 邪恶 恶魔 现在 匆忙 在 ; 他的 超自然 可能

邪恶的恶魔猛扑过来；他拥有超自然的力量。

[wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][juːz][tuː; tə][hɪm][ɒn] [ðɪs] [sə'praɪzɪŋ] [naɪt] .
Was very little use to him on this surprising night .
曾是 非常 小的 使用 到 他 在 这 奇怪 夜晚 .

在这个出乎意料的夜晚，这对他几乎毫无用处。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [gleɪd] , [bʌt; bət] [hɪə(r)] [ə'gen] [dʒɒn] [səʊld] [hɪm] ;

He	tried	to	push	him	down	the	glade	,	but	here	again	JOHN	sold	him	;
他	尝试	到	推	他	向下	这	林间空地	,	但	这里	再次	约翰	卖	他	;

他试图把他推下林间空地，但约翰又一次出卖了他；

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['diːmən] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒmptə(r)] [boʊld] [hɪm] .

He	caught	the	Demon	round	the	waist	,	and	at	the	Prompter	bowled	him	.
他	捕捉	这	恶魔	圆形的	这	腰部	,	和	在	这	提词器	保龄球	他	.

他抓住恶魔的腰部，在提示器响起时将其击倒。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃɪndi] [nɛə] [wɒz; wəz] [siːn] , [sʌtʃ] ['raɪət] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [reɪdʒ] —

such	a	shindy	ne'er	was	seen	,	such	riot	and	such	rage	—
这样的	一个	闪亮	从未	曾是	已见	,	这样的	暴动	和	这样的	愤怒	—

从未见过如此喧闹的场面，如此骚乱和如此愤怒——

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['faɪnɪst] " ['ræli] " ['evə(r)] [siːn] [ɒn] ['eni] [steɪdʒ] !

It	was	the	finest	"	rally	"	ever	seen	on	any	stage	!
它	曾是	这	最好的	"	集会	"	曾经	已见	在	任何	阶段	!

这是有史以来在任何舞台上都见过的最精彩的"拉力赛"!

- [mɪd] [ʃriːk] [ænd; ənd] [kæt] - [kɔːlz] , ['wɪslz] [ʃrɪl] , [hɪ'sterɪks] [ænd; ənd] [gʌ'fɔː] ,

-	Mid	shrieks	and	cat	-	calls	,	whistles	shrill	,	hysterics	and	guffaws	,
-	中	尖叫	和	猫	-	呼叫	,	哨声	尖锐	,	癔症	和	大笑	,

在尖叫声、猫叫声、尖锐的口哨声、歇斯底里的笑声和哄堂大笑声中，

[ðeɪ] [ræŋ] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [daʊn] [ə'mɪdst] [ʌp'rɔːriəs] [ə'plɔːz] .

They	rang	the	Curtain	down	amidst	uproarious	applause	.
他们	响铃	这	窗帘	向下	在……之中	哄然	掌声	.

在雷鸣般的掌声中，他们落下了帷幕。

[ðə; ði] [piːs] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] ,

The	piece	is	still	a	great	success	;	but	,	I	regret	to	say	,
这	片	是	仍然	一个	伟大的	成功	;	但	,	我	后悔	到	说	,

这部作品依然非常成功；但是，遗憾的是，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[dʒɒnz] [neɪm] [ə'pɪəz] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [bɪls] [ɒv; əv] [ðæt] [faɪn] [pleɪ] !
JOHN's name appears no longer in the bills of that fine play !
约翰的 姓名 出现 不 更长 在 这 账单 的 那 美好的 玩 !

约翰的名字已经从那部精彩戏剧的演员名单中消失了!

[nɒt] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] .
NOT INSIDE OUT .
不是 里面 出去 .

不是里外翻转。

[feə(r)] ['meɪdn] , [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,
Fair Maiden , you're looking a vision of beauty ,
公平的 少女 , 你是 寻找 一个 想象 的 美丽 ,

美丽的少女，你真是美极了。

[juː; jʊ] [meɪ] ['kʌmfət] [jɔː'self] [juːv] [nəʊ]['raɪv(ə)l][tuː; tə][fɪə(r)] ;
You may comfort yourself you've no rival to fear ;
你 可能 舒适 你自己 你已经 不 竞争对手 到 害怕 ;

你可以安慰自己，你没有对手可怕;

[bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [ɪf] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti]
But you won't take it ill if I feel it my duty
但 你 惯于 拿 它 患病的如果 我 感觉 它 我的 责任

但如果我觉得这是我的责任，你不会介意的。

[tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] .
To whisper a word of advice in your ear .
到 耳语 一个 单词 的 建议 在 你的 耳朵 .

在你耳边轻声说一句忠告。

[naʊ] , [ðə; ði] [wɜːd] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] — [wen] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɪz] ['dɔːnɪŋ] ,
Now , the word would be this — when the daylight is dawning ,
现在 , 这 单词 会 是 这 — 什么时候 这 日光 是 黎明 ,

现在，这个词应该是这样的——当黎明破晓时，

[ɔː(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wen] [ɪts] [mɔː(r)] ['ɜːli] [ðæn; ðən] [leɪt] ,
Or , at any rate , when it's more early than late ,
或者 , 在 任何 速度 , 什么时候 它是 更多的 早期的 比 晚的 ,

或者，总之，趁着还早，

[preɪ] [rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [huː] , ['fɪtfəli] ['jɔːnɪŋ]
Pray remember the coachman , who , fitfully yawning
祈祷 记住 这 马车夫 , WHO , 断断续续地 打哈欠

请记住那位马车夫，他时不时地打着哈欠

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [faindz][ˌaɪ 'tiː] ['wɪəri] [tuː; tə] [weɪt] .
Outside in the street , finds it weary to wait .
外部 在 这 街道 , 发现 它 厌倦 到 等待 .

站在街上，等待让他感到疲惫。

[juː; jʊ] [rek] [nɒt][æt; ət][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['fliːtɪŋ] ,
You reck not at all of the hours that are fleeting ,
你 雷克 不是 在 全部 的 这 小时 那 是 转瞬即逝 ,

你认为那些转瞬即逝的时光根本不值一提吗?

[juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] " ['ekstrə] " — [juː; jʊ][kænt][biː; bi][dɪ'naɪd] .

You	ask	for	an	"	extra	"	—	you	can't	be	denied	.
你	问	为了	一个	"	额外的	"	—	你	不能	是	否认	.

你要求"额外的东西"——你不能拒绝。

[bʌt; bət] [ðəʊ] , ['daʊtləs] , [sɒft] ['nʌθiŋ] [meɪ] [set][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ,

But	though	,	doubtless	,	soft	nothings	may	set	your	heart	beating	,
但	尽管	,	毫无疑问	,	柔软的	什么也没有	可能	放	你的	心	殴打	,

但是，尽管毫无疑问，轻柔的琐事可能会让你心跳加速，

[jet] ['ðer] ['ɔːfli] [kəʊld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ˌaʊt'saɪd] .

Yet	they're	awfully	cold	for	the	people	outside	.
然而	它们是	非常	寒冷的	为了	这	人们	外部	.

但对外面的人来说，它们却非常冷。

[wɒnt] [ɒv; əv] [θɔːt] , [nɒt] [ɒv; əv] [hɑːt] , [ɪz][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n][æz; əz]['evə(r)] ,

Want	of	thought	,	not	of	heart	,	is	the	reason	as	ever	,
想	的	想法	,	不是	的	心	,	是	这	原因	作为	曾经	,

原因一如既往，并非缺乏良心，而是缺乏思考。

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [riːd] [θruː] [ðɪs] [raɪm] ,

So	if	you	find	leisure	to	read	through	this	rhyme	,
所以	如果	你	寻找	闲暇	到	读	通过	这	韵	,

所以，如果你有空读完这首童谣，

[wen] [juː; jʊ]['ɔːdə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] , [ɪn]['fjuːtʃə(r)] [ɪn'devə(r)]

When	you	order	your	carriage	,	in	future	endeavour
什么时候	你	命令	你的	运输	,	在	未来	努力

当您预订马车时，在未来的努力中

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['weɪtɪŋ] — [baɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][taɪm] ,

To	prevent	any	waiting	—	by	being	in	time	,
到	防止	任何	等待	—	经过	存在	在	时间	,

为了避免等待——只要准时到达，

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sentʃəri] ['ɪləstreɪtɪd] ['mʌnθli] [ˌmægə'ziːn] , ['ɜːnɪstli] [rɪ'kwests] [ðə; ðɪ]

The	Publisher	of	The	Century	Illustrated	Monthly	Magazine	,	earnestly	requests	the
这	出版商	的	这	世纪	插图	月度	杂志	,	切实	请求	这

[rɪ'vjuːə(r)] ,

reviewer	,
评论员	,

《世纪画报月刊》的出版商恳请评论员：

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['redɪst] [ɒv; əv] [red] [ɪŋk] ,

appealing	to	his	heart	in	the	reddest	of	red	ink	,
上诉	到	他的	心	在	这	最红	的	红色的	墨水	,

用最鲜红的墨水打动他的心，

[ɒn][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)]['peɪstɪd][ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌmægə'ziːn] ,

on	a	slip	of	paper	pasted	on	to	the	cover	of	the	Magazine	,
在	一个	滑	的	纸	粘贴	在	到	这	覆盖	的	这	杂志	,

写在贴在杂志封面上的一张纸条上，

[nɒt][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ænd; ənd][kwəʊt][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['kɒləm] [ɒv; əv] " [tælɪrændz]
not **to** **extract** **and** **quote** **more** **than** **one** **column** **of** **"** **Talleyrand's**
不是 到 提炼 和 引用 更多的 比 一 柱子 的 " 塔列朗的
['memwɑːz] ,
Memoirs **,**
回忆录 ,

不得摘录和引用《塔列朗回忆录》中的超过一栏的内容。

" [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['nʌmbə(r)][fɔː(r); fə(r)]['dʒænjuəri] .
" **which** **appear** **in** **this** **number** **for** **January** **.**
" 哪个 出现 在 这 数字 为了 一月 .

出现在1月份的这期杂志中。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][siː] . [ai] . [em] . [em] . [dʌz] [nɒt] [ə'piːl] ['pɜːsənəli] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən]
The **Publisher** **of** **the** **C** **.** **I** **.** **M** **.** **M** **.** **does** **not** **appeal** **personally** **to** **the** **Baron**
这 出版商 的 这 C . 我 . M . M . 做 不是 上诉 亲自 到 这 男爵
— [huː] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði][lɑːst] ,
— **who** **is** **now** **the** **last** **,**
— WHO 是 现在 这 最后的 ,

CIMM的出版商并没有亲自向男爵提出上诉——男爵现在是最后一位了。

[bɑː(r)][wʌn] , [ɒv; əv][ðə; ði]['bærənz] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɑː(r)][wʌn][ɪz][wʌn][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] ,
bar **one** **,** **of** **the** **Barons** **,** **and** **that** **bar** **one** **is** **one** **at** **the** **Bar** **,**
酒吧 一 , 的 这 男爵 , 和 那 酒吧 一 是 一 在 这 酒吧 ,

男爵们中只有一位是酒吧老板，而这位酒吧老板就是酒吧老板之一。

— [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [ðə; ði]['bærən] [ˌhɪə'baɪ] [ænd; ənd] ['hɪər'ɒn] [teɪks] [hɪz; ɪz] -
— **but** **,** **for** **all** **that** **,** **the** **Baron** **hereby** **and** **hereon** **takes** **his** **solummest**
— 但 , 为了 全部 那 , 这 男爵 特此 和 在此 需要 他的 -
[hɑːf] - [ə; eɪ] - ['deivi] [ɔː(r)][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] ['deivi] ,
Half **-** **a** **-** **Davey** **or** **his** **entire** **Davey** **,**
一半 - 一个 - 戴维 或者 他的 全部的 戴维 ,

——但是，尽管如此，男爵在此并且从今以后接受他最卑微的半个戴维或者他全部的戴维，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [raɪt] , [ɪn'greɪv] , [ɔː(r)] [ˌreprɪ'zent] , [ɔː(r)] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] , & [siː] ,
that **he** **will** **not** **write** **,** **engrave** **,** **or** **represent** **,** **or** **cause** **to** **be** **,** **&** **c** **,**
那 他 将要 不是 写 , 雕刻 , 或者 代表 , 或者 原因 到 是 , & c ,

他不会书写、雕刻、描绘或促成等等。

[fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] , [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] , [mʌtʃ] [les] [laɪn] , [ɒv; əv][ˌtæli'həʊ] —
for **purposes** **of** **quotation** **,** **one** **single** **word** **,** **much** **less** **line** **,** **of** **Tallyho** **—**
为了 目的 的 引述 , 一 单身的 单词 , 很多 较少的 线 , 的 塔利霍 —
[beg]['pɑːd(ə)n] ,
beg **pardon** **,**
求 赦免 ,

就引用而言，Tallyho 中哪怕一个词，更别说一行——请原谅，

[ɒv; əv] [ˌtæli'rænd] , — ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm] [huːz] ['memwɑːz][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ə'piərɪŋ] [ɪn]
of **Talleyrand** **,** **—** **extracts** **from** **whose** **memoirs** **are** **now** **appearing** **in**
的 塔列朗 , — 提取物 从 谁 回忆录 是 现在 出现 在
[ðə; ði] [ə'fɔːsed] [siː] . [ai] . [em] . [em] .
the **aforesaid** **C** **.** **I** **.** **M** **.** **M** **.**
这 上述 C . 我 . M . M .

塔列朗的回忆录节选现已刊登在上述CIMM中。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] [ðɪs] , [ðæt] ,
But **all** **he** **will** **say** **at** **present** **is** **this** **,** **that** **,**
但 全部 他 将要 说 在 展示 是 这 , 那 ,

但他现在只会说这些，说那些。

[ɪf] [ðə; ði]['si:krət][ænd; ənd]['praɪvət]['memwɑ:z] ['hævnt] [gɒt][ɪn][ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] ['θrɪlɪŋ] [ɔ:(r)]
if **the** **secret** **and** **private** **Memoirs** **haven't** **got** **in** **them** **anything** **more** **thrilling** **or**
如果 这 秘密 和 私人的 回忆录 还没有 得到 在 他们 任何事物 更多的 惊险 或者
['stɑ:tlɪŋ] ,
startling **,**
令人震惊 ,

如果那些秘密的私人回忆录里没有什么更激动人心或令人震惊的内容，

[ɔ:(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][m'iəɹəst] ['kɒmən] - [pleɪs] , [ðæn; ðən] [ə'pɪəz] [ɪn] [ðɪs] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][si:]
or **out** **of** **the** **merest** **common** **-** **place** **,** **than** **appears** **in** **this** **number** **of** **the** **C**
或者 出去 的 这 最 常见的 - 地方 , 比 出现 在 这 数字 的 这 C
. [ai] . [em] . [em] . ,
. **I** **.** **M** **.** **M** **.** **,**
. 我 . M . M . ,

或者说，出自最平凡的事物，而不是出现在CIMM的这一期中的内容，

[ðen] [ðə; ði]['bærən] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [prɪ'fɜ:(r)] ['ri:dɪŋ] [sʌtʃ] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] [æz; əz][em] . [di:]
then **the** **Baron** **will** **say** **that** **he** **would** **prefer** **reading** **such** **contributions** **as** **M** **.** **de**
然后 这 男爵 将要 说 那 他 会 更喜欢 阅读 这样的 贡献 作为 M . 德
- ['stɔ:ri][ɒv; əv] " [haʊ] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ,
BLOWITZ's **story** **of** **"** **How** **he** **became** **a** **Special** **,**
- 故事 的 " 如何 他 成为 一个 特别的 ,

然后男爵会说，他更喜欢阅读像德·布洛维茨先生的《他如何成为一名特工》这样的文章。

" [ɔ:(r)][ðə; ði] ['pɪgmiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən] ['fɒrɪst] [baɪ] ['henri] [em] . ['stænli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
" **or** **The** **Pigmies** **of** **the** **African** **Forest** **by** **HENRY** **M** **.** **STANLEY** **in** **the** **same**
" 或者 这 俾格米人 的 这 非洲 森林 经过 亨利 M . 斯坦利 在 这 相同的
['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [mæg] .
number **of** **this** **Mag** **.**
数字 的 这 磁力 .

"或亨利·M·斯坦利发表在本杂志同一期上的《非洲森林的俾格米人》

[wɒt] [ðə; ði]['bærən] ['dɪəli] [lʌvz] [ɪz] , ['eliət] [stɒk] - [ɪn] - [treɪd] [ðə; ði] [bʊk] - [wɜ:m] , ['ɔ:lweɪz]
What **the** **Baron** **dearly** **loves** **is** **,** **ELLIOT** **STOCK** **-** **IN** **-** **TRADE** **The** **Book** **-** **worm** **,** **always**
什么 这 男爵 亲爱的 爱 是 , 艾略特 库存 - 在 - 贸易 这 书 - 蠕虫 , 总是
[məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [bʊk] - [wərmz] ,
most **interesting** **to** **Book** **-** **worms** **,**
最多 有趣的 到 书 - 蠕虫 ,

男爵最爱的，是埃利奥特的"主打产品"——那个书虫，它总是最能吸引书虫们的。

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [bʊk] - [grʌbz] [ɔ:(r)] [bʊk] - ['bʌtəflaɪz] .
and **almost** **as** **interesting** **to** **Book** **-** **grubs** **or** **Book** **-** **butterflies** **.**
和 几乎 作为 有趣的 到 书 - 幼虫 或者 书 - 蝴蝶 .

对于爱书之人或爱书之蝶来说，这几乎同样有趣。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] - [wɜ:m] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [grʌb]
By **the** **way** **,** **the** **publishing** **office** **of** **The** **Book** **-** **worm** **ought** **to** **be** **in** **Grub**
经过 这 方式 , 这 出版 办公室 的 这 书 - 蠕虫 应该 到 是 在 幼虫
[stri:t] .
Street **.**
街道 .

顺便说一句，《书虫》杂志的出版办公室应该设在格鲁布街。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [fɪʃ] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] - [wɜ:m] [æn; ən] [ə'træktɪv] [beɪt] ?
For **what** **sort** **of** **fish** **is** **The** **Book** **-** **worm** **an** **attractive** **bait** **?**
为了 什么 种类 的 鱼 是 这 书 - 蠕虫 一个 吸引人的 饵 ?

书虫这种饵料对哪种鱼来说很有吸引力?

[ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][kwɪə(r)] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [bʊk] [treɪd] [ðæt] [kæn; kən] [teɪk] [ɪn] ['eni]

I	suppose	there	are	queer	fish	in	the	Old	Book	trade	that	can	take	in	any
我	认为	那里	是	酷儿	鱼	在	这	老的	书	贸易	那	能	拿	在	任何

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [bʊk] - [wərmz] ,

number	of	Book	-	worms	,
数字	的	书	-	蠕虫	,

我想旧书交易界肯定有一些奇葩，他们什么书虫都能收留。

[æz; əz][ɪz] [ʃəʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['ɪnstəns] ,

as	is	shown	from	a	modern	instance	,
作为	是	所示	从	一个	现代的	实例	,

以现代实例为例，

[wel] [ænd; ənd] ['waɪzli] [k'ɒmɛntɪd] [ə'pɒn][ɪn] [ðɪs] ['veri] ['nʌmbə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['dʒænjuəri] , [nəʊ] . - ,

well	and	wisely	commented	upon	in	this	very	number	for	January	,	No	.	38	,
出色地	和	明智地	评论	之上	在	这	非常	数字	为了	一月	,	不	.	-	,

本期（1月刊，第38期）对此进行了精辟而明智的评论。

[wɪtʃ] [ɪz] ['eksələnt] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)] [wərmz] ; [ðə; ði] [həʊl] ['sɪəri:z] , [ɪn'di:d] , [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]

which	is	excellent	food	for	worms	;	the	whole	series	,	indeed	,	must	be	a
哪个	是	出色的	食物	为了	蠕虫	;	这	所有的	系列	,	的确	,	必须	是	一个

['veri] ['daɪət][ɒv; əv] [wərmz] .

very	Diet	of	Worms	.
非常	饮食	的	蠕虫	.

这对于蠕虫来说是极好的食物；事实上，整个系列一定是蠕虫的盛宴。

[sək'ses] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] - [wɜ:m] !

Success	to	the	Book	-	worm	!
成功	到	这	书	-	蠕虫	!

祝书虫好运！

[meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [grəʊ] [tu:; tə] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði][saɪz] , [ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] [gləʊ] - [wɜ:m] ,

May	it	grow	to	double	the	size	,	and	be	a	glow	-	worm	,
可能	它	生长	到	双倍的	这	尺寸	,	和	是	一个	辉光	-	蠕虫	,

愿它长到两倍大，变成一只萤火虫。

[tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [baɪ] - [pɑ:ðz] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

to	enlighten	us	in	the	bye	-	paths	of	literature	.
到	开导	我们	在	这	再见	-	路径	的	文学	.

启迪我们探索文学的奥秘。

" ['prəʊsɪt] ! " [sez] [ðə; ði]['bærən] .

"	Prosit	!	"	says	the	Baron	.
"	普罗西特	!	"	说道	这	男爵	.

"干杯！"男爵说道。

[ai] [wʊd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [raɪt] [ɒv; əv] ['braʊnɪŋz] [wɜ:k] [æz; əz] ['henri] [væn] [daɪk]

I	would	that	some	one	would	write	of	BROWNING's	work	as	HENRY	VAN	DYKE
我	会	那	一些	一	会	写	的	勃朗宁	工作	作为	亨利	VAN	堤防

[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv] ['tɛnəsənz] .

has	written	of	TENNYSON's	.
有	书面	的	丁尼生的	.

我希望有人能像亨利·范·戴克评价丁尼生的作品那样评价勃朗宁的作品。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['kɜ:səri] ['ri:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒriət] , [ðə; ði]['bærən] ,

To	the	superficial	and	cursory	reader	of	the	Laureate	,	the	Baron	,
到	这	浅	和	粗略地	读者	的	这	桂冠	,	这	男爵	,

对于那些对桂冠诗人男爵的作品只停留在肤浅和粗略阅读的读者来说，

['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['wɪntərz] [naɪt] , [ðə; ði][wɪnd] ['haʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [si:] ,

sitting	by	the	fire	on	a	winter's	night	,	the	wind	howling	over	the	sea	,
坐着	经过	这	火	在	一个	冬天的	夜晚	,	这	风	嚎叫	超过	这	海	,

冬夜里坐在炉火旁，听着海风呼啸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] ['drɪftɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [tʃʌk] [ɪn]['hændfulz] [daʊn]
and **the** **snow** **drifting** **against** **the** **window** **,** **and** **being** **chucked** **in** **handfuls** **down**
和 这 雪 漂流 反对 这 窗户 , 和 存在 扔掉 在 一把 向下
[ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
the **chimney** **,**
这 烟囱 ,

雪花拍打着窗户，一把把地被扔进烟囱里。

[ænd; ənd] ['frɪzlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] , [sez] , [get] [ðɪs] [bʊk] , ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['ɛlkɪn] ['mæθjuːz] :
and **frizzling** **on** **the** **fire** **,** **says** **,** **get** **this** **book** **,** **published** **by** **ELKIN** **MATHEWS** **:**
和 蓬松 在 这 火 , 说道 , 得到 这 书 , 已发布 经过 麋鹿 马修斯 :

这本书由埃尔金·马修斯出版社出版，书中写道："在火上滋滋作响，令人垂涎欲滴。"

- [dʌn] - ['pɛnsər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɪts] [greɪt] ['merɪt] .
ça **donne** **à** **penser** **,** **and** **this** **is** **its** **great** **merit** **.**
- 唐恩 - 彭瑟 , 和 这 是 它是 伟大的 优点 .

ça donne à penser，这是它的伟大优点。

" [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [mɔːd] " — [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [nɒt][tuː; tə] - [naɪt] ; [bʌt; bət] [gɪv]
" **Come** **into** **the** **Garden** **,** **Maud** **"** **—** **no** **,** **thank** **you** **,** **not** **to** **-** **night** **;** **but** **give**
" 来 进入 这 花园 , 莫德 " 一 不 , 感谢 你 , 不是 到 - 夜晚 ; 但 给
[ˌem 'iː][maɪ] ['ʃɛpərdz] [paɪp] ,
me **my** **shepherd's** **pipe** **,**
我 我的 牧羊人的 管道 ,

"来花园吧，莫德"——不，谢谢，今晚不用了；不过，把我的牧羊人烟斗给我吧。

[wɪð] [ðə; ði]['freɪgrənt]['bɜːrdz] - [aɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [[griːk] : [tʌn] -] , [waɪl] [aɪ][sɪt][baɪ][ðə; ði]
with **the** **fragrant** **bird's** **-** **eye** **in** **it** **,** **with** **[** **Greek** **:** **ton** **grogon** **]** **,** **while** **I** **sit** **by** **the**
和 这 香 鸟类 - 眼睛 在 它 , 和 [希腊语 : 吨 -] , 尽管 我 坐 经过 这
['tʃɪəf(ə)l] ['faɪə(r)] ,
cheerful **fire** **,**
快乐 火 ,

里面放着芬芳的鸟眼菊，还有[希腊语：ton grogon]，当我坐在温暖的炉火旁，

[ɪn][ðə; ði][best][ɒv; əv] [gʊd] ['kʌmpəni] — [maɪ] [bʊks] .
in **the** **best** **of** **good** **company** **—** **my** **books** **.**
在 这 最好的 的 好的 公司 — 我的 图书 .

与好书为伴，其乐无穷。

['aʊə(r)]['mɪstə(r)] . - (['tʃestə(r)] , ['meɪˌhjuː] , [bruːm] ,
Our **Mr** **.** **GRIFFITHES** **(** **CHESTER** **,** **MAYHEW** **,** **BROOME** **,**
我们的 先生 . - (切斯特 , 梅休 , 布鲁姆 ,

我们的格里菲斯先生（切斯特、梅休、布鲁姆，

[ænd; ənd] -) [hæz; həz] [biːn] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] ['bedfəd] [rəʊ] [tuː; tə] - ,
AND **GRIFFITHES** **)** **has** **been** **all** **the** **way** **From** **Bedford** **Row** **to** **Swazieland** **,**
和 -) 有 到过 全部 这 方式 从 贝德福德 排 到 - ,

AND GRIFFITHES）一路从贝德福德街到斯威士兰，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['nærətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['perələs] ['dʒɜːni] .
and **has** **written** **a** **lively** **narrative** **of** **his** **perilous** **journey** **.**
和 有 书面 一个 热闹 叙述 的 他的 危险的 旅行 .

并生动地记述了他这段充满危险的旅程。

[hiː; hi] [went] [ɒn][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [rɪ'teɪnə(r)] .
He **went** **on** **a** **professional** **retainer** **.**
他 去 在 一个 专业的 预付金 .

他聘请了专业顾问。

[juː; jʊ][doʊnt] [kætʃ] ['bedfəd] [rəʊ] [ɪn] - [ɒn]['ʌðə(r)] [tɜːmz] .
You **don't** **catch** **Bedford** **Row** **in** **Swazieland** **on** **other** **terms** **.**
你 不 抓住 贝德福德 排 在 - 在 其他 条款 .

除此之外，你不可能在斯威士兰找到贝德福德街。

['biːɪŋ] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən] , [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
Being there , he kept his eyes open , saw a good deal ,
存在 那里 , 他 保留 他的 眼睛 打开 , 锯 一个 好的 交易 ,

身处其中，他睁大了眼睛，看到了很多东西。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃnz] [ɪn] ['reɪsi] ['fæʃ(ə)n] .
and describes his impressions in racy fashion .
和 描述 他的 印象 在 色情 时尚 .

并以生动有趣的方式描述了他的感受。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['kɒfi] [sɜːvd] [ɪn] [ruːt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]
He did not like the coffee served en route , and was disappointed with the
他 做过 不是 喜欢 这 咖啡 服务 英文 路线 , 和 曾是 失望的 和 这
['sʌðən] [krɒs] ;
Southern Cross ;
南方 叉 ;

他不喜欢沿途供应的咖啡，对南十字星感到失望；

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [trɪp] .
but on the whole enjoyed the trip .
但 在 这 所有的 享受 这 旅行 .

但总体来说，我很享受这次旅行。

[wʌn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wʊd] [biː; bi] [sɪks] - [ænd; ənd] -
One would naturally expect that the price of his book would be six - and -
一 会 自然 预计 那 这 价格 的 他的 书 会 是 六 - 和 -
[eɪt] - [pens] ,
eight - pence ,
八 - 便士 ,

人们自然会认为他的书售价应该是六便士八便士。

[ɔː(r)] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['letə(r)] , [θriː] - [ænd; ənd] - ['fɔːpens] , [bʌt; bət]
or , regarding it in the form of a letter , three - and - fourpence , but
或者 , 关于 它 在 这 形式 的 一个 信 , 三 - 和 - 四便士 , 但
['brædb(ə)ri] , ['ægˌnjuː] ,
BRADBURY , AGNEW ,
布拉德伯里 , 阿格纽 ,

或者，如果把它看作一封信，那就是三便士四便士，但是布拉德伯里，阿格纽，

& [ˌsiː 'əʊ] . ['ɪʃuː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
& Co . issue it at a shilling .
& 合作 . 问题 它 在 一个 先令 .

& Co. 以一先令的价格发行。

[ðə; ði] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wərmz] & [ˌsiː 'əʊ] .
THE BARON DE BOOK - WORMS & Co .
这 男爵 德语 书 - 蠕虫 & 合作 .

书虫男爵公司

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 30]
[页 -]

[第30页]

[wɒt] ['aʊə(r)] ['ɑːtɪst] [hæz; həz] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] .
WHAT OUR ARTIST HAS TO PUT UP WITH .
什么 我们的 艺术家 有 到 放 向上 和 .

我们的艺术家不得不忍受这一切。

['aʊə(r)] ['ɑːtɪst] .
Our Artist .
我们的 艺术家 .

我们的艺术家。

" [wel] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] , [mɪs] ['bʌni] ?
" **WELL , HOW DO YOU LIKE THE PORTRAITS , MISS BUNNY ?**
" 出色地 , 如何 做 你 喜欢 这 肖像 , 错过 兔子 ?

"怎么样，邦妮小姐，您觉得这些肖像画怎么样？"

[ðə; ði] ['sitə] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [əʊld] [frendz] [ɒv; əv] [jɔːz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?
THE SITTERS ARE ALL OLD FRIENDS OF YOURS , I BELIEVE ?
这 保姆 是 全部 老的 朋友们 的 你的 , 我 相信 ?

我记得这些保姆都是你的老朋友吧?

" [mɪs] ['bʌni] ([traɪ'ʌmfəntli]) .
" **Miss Bunny (triumphantly) .**
" 错过 兔子 (凯旋而归) .

"兔小姐（得意洋洋地）"。

" [jes] ; [ænd; ənd] , ['əʊnli] [θɪŋk] , [aɪv] ['æktʃuəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ges] [ðem; ðəm] [ɔːl] !
" **YES ; AND , ONLY THINK , I'VE ACTUALLY MANAGED TO GUESS THEM ALL !**
" 是的 ; 和 , 仅有的 思考 , 我已经 实际上 管理 到 猜测 他们 全部 !

"是的；而且，想想看，我竟然全都猜对了！"

" [ˌɑːbɪ'treɪʃn] .
" **ARBITRATION .**
" 仲裁 .

"仲裁。

[siːl] , ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] , ['lɒkwɪtə(r)] : —
Seal , suddenly emerging , loquitur : —
海豹 , 突然 新兴 , 洛基图尔 : —

海豹突然出现，开口说话：——

[bɪ'leɪ] , [juː; jʊ] [tuː] [l'ʌbəz] , [ə'vɑːst][ðeə(r)] !
Belay , you two lubbers , avast there !
保护 , 你 二 笨蛋 , avast 那里 !

你们两个笨蛋，都给我停下！

[ə'vɑːst][ðeə(r)] !
avast there !
avast 那里 !

哇！

[wɒt] ['sɪgnɪfaɪz] ['skwɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['skwɒb(ə)lɪŋ] ?
What signifies squalling and squabbling ?
什么 表示 尖叫 和 争吵 ?

什么情况下会发出尖叫和争吵的声音?

[jʊr; jər] [bəuθ]['ɑːrgjuːˌfaɪɪŋ][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [tuː] [fɑːst][ðeə(r)] ,
You're both argufying a good bit too fast there ,
你是 两个都 争论 一个 好的 少量 也 快速地 那里 ,

你们俩争论得太快了。

[waɪlst] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][stænd][ɒn] [siːm] ['wɒb(ə)lɪŋ] .
Whilst that which you stand on seems wobbling .
而 那 哪个 你 站立 在 似乎 摇晃 .

而你所站立的似乎正在摇摇欲坠。

[jʊl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [mes] , ['mesmeɪt] , ['ʃɔːtli] , [ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
You'll be in a mess , Messmates , shortly , the pair of you .
你会 是 在 一个 混乱 , 同伴 , 不久 , 这 一对 的 你 .

你们俩很快就会遇到麻烦了，Messmates。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] !
Give me a thought in the matter !
给 我 一个 想法 在 这 事情 !

请您帮我出出主意！

[maɪ] ['ɪntərɪsts] [æt; ət] [steɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][kwaɪt][feə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ]

My	interest's	at	stake	,	and	it	isn't	quite	fair	of	you
我的	兴趣	在	赌注	,	和	它	不是	相当	公平的	的	你

我的利益受到威胁，这对你来说不太公平。

[ˌem 'iː][tuː; tə][ɪg'nɔː(r)] - [mɪdst] [jɔː(r); jə(r)]['klætə(r)] .

Me	to	ignore	'	midst	your	clatter	.
我	到	忽略	-	中间	你的	哒	.

在你的喧闹声中，我选择忽略你。

[ɪf] - [twɜː(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [meɪts] , [ðɪs] [kəʊld] [bɛrɪŋz] [siː] , [meɪts] ,

If	'	twere	not	for	me	,	Mates	,	this	cold	Behring's	Sea	,	Mates	,
如果	-	是	不是	为了	我	,	伙伴们	,	这	寒冷的	百灵的	海	,	伙伴们	,

要不是我，伙计们，这冰冷的白令海，伙计们，

[wʊd] ['hɑːdli] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz][səʊ] ['temptɪŋ] .

Would	hardly	strike	you	as	so	tempting	.
会	几乎	罢工	你	作为	所以	诱人的	.

这恐怕不会让你觉得有多诱人。

[duː; də][grɑːnt][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [preɪ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [səʊ] [friː] , [meɪts] ,

Do	grant	your	poor	prey	,	if	I	may	make	so	free	,	Mates	,
做	授予	你的	贫穷的	猎物	,	如果	我	可能	制作	所以	自由的	,	伙伴们	,

如果可以的话，请放过你们可怜的猎物吧，伙计们。

[frɒm; frəm] ['slɔːtə(r)] [sʌm; səm]['ænjuəl] [ɪg'zemptɪŋ] !

From	slaughter	some	annual	exempting	!
从	屠宰	一些	年度的	豁免	!

部分年度屠宰豁免!

[aɪm] ['wʌrid] [ænd; ənd] ['wɔləp] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n]

I'm	worried	and	walloped	without	intermission
我是	担心	和	猛击	没有	中场休息

我忧心忡忡，而且毫无喘息之机地遭受重创。

[ʌn'tɪl] ['iːv(ə)n]['fæməli] ['djuːtiz]

Until	even	family	duties
直到	甚至	家庭	职责

甚至连家庭责任都顾不上了。

[kwaɪt] [feɪl] , [waɪlst] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrimən] ['kʌdʒl] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ɒn] .

Quite	fail	,	whilst	your	countrymen	cudgel	and	fish	on	.
相当	失败	,	而	你的	同胞们	棍棒	和	鱼	在	.

彻底失败，而你的同胞们却在继续挥舞棍棒捕鱼。

[baɪ]['dʒɪŋgəʊ] , [sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] [ɑː(r); ə(r)] [bj'uːtɪz] !

By	Jingo	,	some	of	'	em	are	beauties	!
经过	沙文主义	,	一些	的	-	呃	是	美女	!

我的天啊，她们当中有些真是美人儿!

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][nɒt][hɑːf][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [meɪts] .

My	poor	wife	and	children	have	not	half	a	chance	,	Mates	.
我的	贫穷的	妻子	和	孩子们	有	不是	一半	一个	机会	,	伙伴们	.

伙计们，我可怜的妻子和孩子们一点机会都没有。

[ðæts] [nɒt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] , [aɪ] ['rekən] .

That's	not	to	your	interest	,	I	reckon	.
那就是	不是	到	你的	兴趣	,	我	估计	.

我想，这不符合你的兴趣。

[siːs] ['ʃɪndi] , [ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [njuː] [kɔːs] [meɪk] [əd'vɑːns] , [meɪts] ,

Cease	shindy	,	and	on	a	new	course	make	advance	,	Mates	,
停止	闪亮	,	和	在	一个	新的	课程	制作	进步	,	伙伴们	,

停止喧闹，另辟蹊径，前进吧，伙计们!

[weə(r)] [sens] [ænd; ənd][hjuːˈmænəti] [ˈbekən] .

Where	sense	and	humanity	beckon	.
在哪里	感觉	和	人类	招手	.

理智与人性召唤之处。

[ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˈaɪðə(r)][ɪn] [ˈkruːəli] [ˈklʌbɪŋ]

There's	not	much	of	either	in	cruelly	clubbing
有	不是	很多	的	任何一个	在	残酷地	夜店

残酷的夜总会里，这两样东西都很少。

[maɪ][ˈprɒdʒəni][ɔːl][aʊt][ɒv; əv][ˈsiːz(ə)n] ;

My	progeny	all	out	of	season	;
我的	后代	全部	出去	的	季节	;

我的后代都过了繁殖季节;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bent] [əˈpɒn][ˈmjuːtʃuəl] [ˈdrʌbɪŋ] ,

And	if	you	are	bent	upon	mutual	drubbing	,
和	如果	你	是	弯曲	之上	相互的	痛击	,

如果你执意要互相痛击，

[juː; jʊ][mʌst; məst][kwaɪt][hæv; həv] [ˈpɑːtɪd] [wɪð] [ˈriːz(ə)n] .

You	must	quite	have	parted	with	reason	.
你	必须	相当	有	分手了	和	原因	.

你一定完全丧失了理智。

[meə(r)] [ˈklɔːzəm] , [biː; bi] [bləʊd] !

Mare	clausum	,	be	blowed	!
母马	条款	,	是	吹	!

海之死，被吹灭吧!

[ðæts] [ɔːl] [bleɪnz] [bɪg][baʊ; bəʊ] - [waʊ] , [meɪts] .

That's	all	BLAINE's	big	bow	-	wow	,	Mates	.
那就是	全部	布莱恩的	大的	弓	-	哇	,	伙伴们	.

这就是布莱恩的全部精彩表现，伙计们。

[men] [kænt] [ðʌs] [məˈnɒpəlaɪz] [ˈəʊʃnz] .

Men	can't	thus	monopolise	oceans	.
男人	不能	因此	独占	海洋	.

因此，男性无法垄断海洋。

[dɪˈpləʊməsi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [ˈkɒmprəmaɪz] [naʊ] , [meɪts] ,

Diplomacy	must	find	a	compromise	now	,	Mates	,
外交	必须	寻找	一个	妥协	现在	,	伙伴们	,

外交上必须尽快找到妥协方案，伙计们。

[ænd; ənd] , [wel] — [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][maɪ][ˈnəʊʃ(ə)nz] .

And	,	well	—	I	have	told	you	my	notions	.
和	,	出色地	—	我	有	讲述	你	我的	概念	.

嗯——我已经把我的想法告诉你们了。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][kləʊz] - [taɪm] , — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈveri] [ˈgreɪtf(ə)l] —

Give	me	a	close	-	time	,	—	I	shall	be	very	grateful	—
给	我	一个	关闭	-	时间	,	—	我	将	是	非常	感激的	—

给我一点时间，——我将不胜感激——

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [siː] [ˈəʊpən] !

And	leave	the	Sea	open	!
和	离开	这	海	打开	!

让大海敞开大门!

[wɒt] [mɔː(r)] , [meɪts] ?

What	more	,	Mates	?
什么	更多的	,	伙伴们	?

还有什么呢，伙计们?

[fɔː(r); fə(r)] ['brʌðəz] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['hʌfɪŋ] , [ɪz] ['heɪtfl] .

For	brothers	like	you	to	be	huffing	,	is	hateful	.
为了	兄弟	喜欢	你	到	是	喘息	，是		可恶	.

像你这样的兄弟竟然还这么生气，真是令人憎恶。

[biː; bi] [frendz] , [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — [bɒŋ] [swɔːr] , [meɪts] !

Be	friends	,	think	of	me	,	and	—	bong	swor	,	Mates	!
是	朋友们	，	思考	的	我	，	和	—	烟枪	誓言	，	伙伴们	！

做朋友，想着我，还有——砰！发誓，伙计们！

[[daɪvz] ['ʌndə(r)] .

[	Dives	under	.
[	潜水	在下面	.

潜入水下。

[ʌp] - [tuː; tə] - [taɪm] ['teɪb(ə)l] , [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [nɔːθ] .

UP	-	TO	-	TIME	TABLE	,	FROM	THE	NORTH	.
向上	-	到	-	时间	桌子	，	从	这	北	.

准时时刻表，来自北方。

['mɔːnɪŋ]

Morning
早晨

早晨

[fɑːst] .

Fast	.
快速地	.

快速地。

['mɪnərəl]

Mineral
矿物

矿物

[ænd; ənd] [pɑːrl] .

and	Parl	.
和	议会	.

和议会。

['dʒen(ə)rəl]

General
一般的

一般的

[ɪk'spres] .

Express	.
表达	.

表达。

['træfɪk] [ænd; ənd]

Traffic	and
交通	和

交通和

['iːv(ə)n] . [meɪl] .

Even	.	Mail	.
甚至	.	邮件	.

甚至。邮件。

['edɪnbrə]

Edinburgh
爱丁堡

爱丁堡

(['weɪvəli] ['steɪʃ(ə)n]) ['sɛvən]
(Waverley Station) 7
(韦弗利 车站) 7

（韦弗利站）7

[ə; eɪ] . [em] . [tuː; tə]
A . M . to
一个 . M . 到

上午到

[naɪn] . - - [ə; eɪ] . [em] .
9 . 30 11 A . M .
9 . - - 一个 . M .

上午9:30-11:00

[ə; eɪ] [nuːn] [ef][naɪn][piː] . [em] . [el]
A Noon F 9 P . M . L
一个 中午 F 9 P . M . L

中午 12 点 F 晚上 9 点 L

[kɑː'laɪl] - . - . . . . . .
Carlisle 12 . 15 . . . . . .
卡莱尔 - . - . . . . . .

卡莱尔 12.15 ... ...

['hɔːɪk] [fɔːr] . - [biː] . . . . .
Hawick 4 . 30 B . . . . .
霍伊克 4 . - B . . . . .

霍伊克 4.30 B ... ...

[ˌgælə'ʃiːlz] [naɪn] . - . . . [ˌtuː'tuː] . - [dʒiː][wʌn][ə; eɪ] . [em] . [em]
Galashiels 9 . 45 . . . 2 . 15 G 1 A . M . M
加拉希尔斯 9 . - . . . 2 . - G 1 一个 . M . M

加拉希尔斯 9.45 ... 2.15 G 1 AM M

['mʌðərˌwɛl] { [wʌn][piː] . [em] .
Motherwell { 1 P . M .
马瑟韦尔 { 1 P . M .

马瑟韦尔（下午 1 点）

([stɒpt]
(Stopped
(停止

（已停止）

[baɪ]['raɪət]) } [fɔːr][piː] . [em] . [siː][θriː] . - [eɪtʃ][θriː] . - [en]
by riot) } 4 P . M . C 3 . 19 H 3 . 20 N
经过 暴动) } 4 P . M . C 3 . - H 3 . - N

由 riot 提供)}下午 4 点 C 3.19 H 3.20 N

[ˌes 'tiː] . ['mɑːrgərəts] [wɜːks] [θriː] . - [faɪv][diː] . . . . .
St . Margaret's Works 3 . 30 5 D . . . . .
英石 . 玛格丽特的 作品 3 . - 5 D . . . . .

圣玛格丽特作品 3.30 5 D ... ...

[pɜːθ] [naɪn] . - [ə; eɪ] . [em] . . . .
Perth 9 . 45 A . M . . . .
珀斯 9 . - 一个 . M . . . .

珀斯上午 9:45 ...

- . - [aɪ] . . .
11 . 26 I . . .
- . - 我 . . .

11.26 我.....

['glɑ:zgəʊ] - . - [pi:] . [em] . . . . . .
Glasgow 12 . 30 P . M . . . . . .
格拉斯哥 - . - P . M . . . . . .

格拉斯哥下午12:30.....

[ˌæbər'fɛldi:][sɪks] . - . . . . . .
Aberfeldy 6 . 13 . . . . . .
阿伯费尔迪 6 . - . . . . . .

阿伯费尔迪 6.13 ... ...

[dʌn'di:] [wʌn] . - [ə; eɪ] . [em] . [θri:][ə; eɪ] . [em] . [tu:; tə][naɪn] . . . . .
Dundee 1 . 12 A . M . 3 A . M . to 9 . . . . .
邓迪 1 . - 一个 . M . 3 一个 . M . 到 9 . . . . .

邓迪 1.12 AM 3 AM 至 9 ... ...

[ˌɪnvə'nes] [naɪn] . - . . . [θri:] . [faɪv][dʒeɪ] . . .
Inverness 9 . 23 . . . 3 . 5 J . . .
因弗内斯 9 . - . . . 3 . 5 J . . .

因弗内斯 9.23 ... 3.5 J ...

[ˌæbə'di:n] - . [sɪks]['sɛvən][pi:] . [em] . ?
Aberdeen 11 . 6 7 P . M . ?
阿伯丁 - . 6 7 P . M . ?

阿伯丁 11.6 晚上 7 点?

[i:][wʌn][ə; eɪ] . [em] .
E 1 A . M .
E 1 一个 . M .

凌晨 1 点

[keɪ][əʊ]
K O
K 哦

KO

[ə; eɪ] — [teɪks] [dɪ'leɪd] [pɪg] - ['aɪən][ænd; ənd] [θɜ:d] - [klɑ:s] ['pæsndʒər] .
A — Takes delayed pig - iron and third - class passengers .
一个 — 需要 延迟 猪 - 铁 和 第三 - 班级 乘客 .

A—接收延误的生铁和三等乘客。

[bi:] — [hɑ:f][ɒv; əv][treɪn] [stɒps][hɪə(r)] [θru:] ['breɪkɪŋ] [æn; ən]['æks(ə)l] - [pɪn] .
B — Half of train stops here through breaking an axle - pin .
B — 一半 的 火车 停止 这里 通过 打破 一个 轴 - 别针 .

B—由于轴销断裂，一半的列车停在了这里。

[si:] — ['pæsndʒər] , [fɔ:(r); fə(r)][prə'tekʃ(ə)n] , [get]['ʌndə(r)] [si:ts] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] .
C — Passengers , for protection , get under seats of carriages .
C — 乘客 , 为了 保护 , 得到 在下面 座位 的 马车 .

C—乘客为了自身安全，请躲到车厢座位底下。

[di:] — [stɒps] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'peəz] .
D — Stops for repairs .
D — 停止 为了 维修 .

D—停靠进行维修。

[i:] — ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][kə'lɪʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ˌæbər'fɛldi:] , [wɪl] [kʌm] [ɒn] ,
E — Having had a collision at the junction for Aberfeldy , will come on ,
E — 拥有 有 一个 碰撞 在 这 交汇处 为了 阿伯费尔迪 , 将要 来 在 ,

E——在阿伯费尔迪路口发生碰撞后，将继续前进，

[ɪf] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['eni] ['pæsndʒər] ['i:kwəl][tu:; tə] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] .
if there are any passengers equal to finishing the journey .
如果 那里 是 任何 乘客 平等的 到 精加工 这 旅行 .

如果乘客人数达到旅程终点。

[ef] — [stɑːrts]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] , [ænd; ənd] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə]

F	—	Starts	under	the	management	of	a	Director	,	and	,	owing	to
F	—	开始	在下面	这	管理	的	一个	导演	,	和	,	欠款	到

[ə; eɪ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] , ['dæʃɪz] [ɒf] [tuː; tə] [ˌæbə'diːn] ,

a	misunderstanding	,	dashes	off	to	Aberdeen	,
一个	误解	,	破折号	离开	到	阿伯丁	,

F——最初在一位董事的管理下工作，但由于误会，匆匆赶往阿伯丁，

[wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] .

without	stopping	.
没有	停止	.

不停歇。

[dʒiː] — ['dʌznt] [stɒp] , [bʌt; bət] [nɔk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)] .

G	—	Doesn't	stop	,	but	knocks	over	a	station	-	master	.
G	—	不	停止	,	但	敲门声	超过	一个	车站	-	掌握	.

G——没有停下来，而是撞倒了一名站长。

[eɪtʃ] — [ɪz] [pelt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɪəz] [θruː] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][baɪ][eks] - .

H	—	Is	pelted	as	it	tears	through	the	station	by	ex	-	employés	.
H	—	是	被毛皮覆盖	作为	它	眼泪	通过	这	车站	经过	前任	-	员工	.

H——冲进车站时，遭到前员工的猛烈攻击。

[aɪ] — [nɔk] ['əʊvə(r)][ə'nʌðə(r)]['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)] .

I	—	Knocks	over	another	station	-	master	.
我	—	敲门声	超过	其他	车站	-	掌握	.

我——撞倒了另一位站长。

[dʒeɪ] — [miːts] [ə; eɪ]['paɪlət] - ['endʒɪn] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][splɪts][ɪn][hɑːf] .

J	—	Meets	a	pilot	-	engine	,	which	it	splits	in	half	.
J	—	满足	一个	飞行员	-	引擎	,	哪个	它	分裂	在	一半	.

J——遇到一个先导发动机，并将其劈成两半。

[keɪ] — [gəʊz][æt; ət] [fʊl] [spiːd] [θruː] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːmɪnəs] ,

K	—	Goes	at	full	speed	through	the	end	of	the	terminus	,
K	—	去	在	满的	速度	通过	这	结尾	的	这	终点站	,

K——全速冲过终点站，

[dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

depositing	the	passengers	in	a	heap	in	the	middle	of	the	town	.
存款	这	乘客	在	一个	堆	在	这	中间	的	这	镇	.

将乘客们堆放在镇中心。

[el] — [treɪn] [stɑːrts] , [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] [hɔːs] - ['bɒksɪz][ænd; ənd] ['lʌgɪdʒ] - [vænz] [fʊl] [ɒv; əv] [θriː]

L	—	Train	starts	,	made	up	of	horse	-	boxes	and	luggage	-	vans	full	of	three
L	—	火车	开始	,	制成	向上	的	马	-	盒子	和	行李	-	货车	满的	的	三

[wiːks] - [ə'rɪəz] [ɒv; əv] ['pɑːslz] ,

weeks	'	arrears	of	parcels	,
周	-	欠款	的	包裹	,

L——火车出发了，这列火车由运马车和行李车组成，车厢里装满了拖欠三周的包裹。

[fɜːst] - [klɑːs] ['kærɪdʒɪz] , [pəʊst] - ['ɒfɪs] [væn] , ['fɪfti] [kəʊl] - [trʌks] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ʃəʊ]

first	-	class	carriages	,	Post	-	office	van	,	fifty	coal	-	trucks	,	and	a	wild	beast	show
第一的	-	班级	马车	,	邮政	-	办公室	货车	,	五十	煤炭	-	卡车	,	和	一个	荒野	兽	展示

,

,

,

一等车厢、邮政货车、五十辆运煤车，以及一场野生动物表演。

[ðə; ði] [də'rektər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm] .

the	Directors	wishing	to	make	up	for	lost	time	.
这	导演	祝	到	制作	向上	为了	丢失的	时间	.

董事们希望弥补失去的时间。

[em] — [treɪn] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [hɪə(r)] , [meɪl] [ænd; ənd] ['pæsndʒər] ['əʊnli] [f'ɔːwədɪd] .

M	—	Train	breaking	down	here	,	mail	and	passengers	only	forwarded	.
M	—	火车	打破	向下	这里	,	邮件	和	乘客	仅有的	转发	.

M—列车在此发生故障，邮件和乘客只能转运。

[en] — [treɪn] [ə'tækt] [baɪ] ['raɪətə(r)] .

N	—	Train	attacked	by	rioters	.
N	—	火车	遭到攻击	经过	暴徒	.

N——列车遭到暴徒袭击。

[pɪtʃt] ['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['pæsndʒər] .

Pitched	battle	with	the	passengers	.
投球	战斗	和	这	乘客	.

与乘客发生激烈冲突。

[əʊ] — ['telɪgræm] [frɒm; frəm] ['mʌðərˌwɛl] ['seɪɪŋ] , [ðæt] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [pə'liːs] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] , [treɪn] [stɑːrts] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

O	—	Telegram	from	Motherwell	saying	,	that	owing	to	police	intervention	,	train	starts	the	day	after	to	-	morrow	.
哦	—	电报	从	马瑟韦尔	说	,	那	欠款	到	警察	干涉	,	火车	开始	这	天	后	到	-	明天	.

O——来自马瑟韦尔的电报称，由于警方介入，火车后天开始运行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ˌɑːbɪ'treɪʃn] .

ARBITRATION	.
仲裁	.

仲裁。

[ðə; ði] [siːl] .

THE	SEAL	.
这	海豹	.

封印。

" [bɪ'leɪ] , [juː; jʊ] [tuː] ['dʒɔni] ! — [ə'vɑːst] ['kwɒrəlɪŋ] !

"	BELAY	,	YOU	TWO	JOHNNIES	!	—	AVAST	QUARRELLING	!
"	保护	,	你	二	约翰尼	!	—	avast	争吵	!

"等等，你们两个小混蛋！——别吵了！"

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [kləʊz] - [taɪm] , - [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] - [siː] - [æn; ən]['əʊpən] ['kwestʃən] .

GIVE	ME	A	'	CLOSE	-	TIME	,	'	AND	LEAVE	THE	'	SEA	'	AN	OPEN	QUESTION	.
给	我	一个	-	关闭	-	时间	,	-	和	离开	这	-	海	-	一个	打开	问题	.

给我一个"结束时间"，而把"大海"留给我一个开放性的问题。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	33	]
"	[	页	-	]

[第33页]

['ʃɒkɪŋ] !

SHOCKING	!
令人震惊	!

令人震惊!

[feə(r)] [njuː] - ['ɪŋgləndə(r)] (['spendɪŋ] [ðə; ði]['wɪntə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri]) .

Fair	New	-	Englander	(	spending	the	Winter	in	the	Old	Country	)	.
公平的	新的	-	英格兰人	(	开支	这	冬天	在	这	老的	国家	)	.

美丽的新英格兰人（在故乡过冬）。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [lʌv] !
" OH , WHAT A LOVE !
" 哦 , 什么 一个 爱 !

“哦，多么美好的爱情！”

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fɜːst] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃɒt] [ðɪs] [jɪə(r)] , ['kæptɪn] ['rɑːspə] ?
AND IS IT THE FIRST YOU HAVE SHOT THIS YEAR , CAPTAIN RASPER ?
和 是 它 这 第一的 你 有 射击 这 年 , 队长 磨砂 ?

拉斯珀上尉，这是你今年射杀的第一只鸟吗?

" [tuː] ['sɪv(ə)l][baɪ] [hɑːf] ; [ɔː(r)] , [pɑːst] , ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] .
" TOO CIVIL BY HALF ; OR , PAST , PRESENT , AND FUTURE .
" 也 民用 经过 一半 ; 或者 , 过去的 , 展示 , 和 未来 .

“过于文明；或者，过去、现在和未来。”

([ə; eɪ]['drɑːmə] ['faʊndɪd] — [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] — [ə'pɒn][fækts] .)
(A Drama Founded — more or less — upon Facts .)
(一个 戏剧 创立 — 更多的 或者 较少的 — 之上 事实 .)

（一部或多或少基于事实的戏剧。）

[ækt][ai] . — " [pɑːst] . " — [ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒiː] . [piː] .
ACT I . — " PAST . " — Interior of the Savings Bank Department of the G . P .
行为 我 . — " 过去的 . " — 内部的 的 这 节省 银行 部门 的 这 G . P .
[əʊ] . [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn][ðeə(r)] [wɜːk] .
O . Employés engaged upon their work .
哦 . 员工 已订婚的 之上 他们的 工作 .

第一幕——“过去”——邮政总局储蓄银行部门内部，员工们正在工作。

[ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kʌstəməri] [se'seɪʃn] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] [straɪks] .
The hour for customary cessation of labour strikes .
这 小时 为了 习惯 停止 的 劳动 罢工 .

劳工罢工惯例停止的时间。

[ə'fɪʃ(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [greɪd] .
Official of a Higher Grade .
官方的 的 一个 更高 年级 .

高级官员。

['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['sɜːvɪs] [rɪ'kwaɪə(r)][jɔː(r); jə(r)]
Officers and Gentlemen , the exigencies of the Public Service require your
警官 和 先生们 , 这 紧急情况 的 这 民众 服务 要求 你的
['prez(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [lɒŋgə(r)] .
presence for some time longer .
在场 为了 一些 时间 更长 .

各位官员、各位先生，由于公共服务的需要，你们需要继续留任一段时间。

[ai][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .
I beg you to continue your work .
我 求 你 到 继续 你的 工作 .

请你继续你的工作。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
A Hundred Employés .
一个 百 员工 .

一百名员工。

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不!

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [klɑːks] [ɪz] [ə'vendʒ] !
the employment of Female Clerks is avenged !
这 就业 的 女性 职员 是 复仇 !

雇用女职员的权益终于得到维护！

[ɒf] .
Off .
离开 .

离开。

(['ɔːlməʊst][ɪn] [tɪəz]) .
(almost in tears) .
(几乎 在 眼泪) .

（几乎要哭了）

[ˌriːkən'sɪdə(r)][jɔː(r); jə(r)][dɪ'sɪʒ(ə)n] , [aɪ][beg] — [aɪ][ɪm'plɔː(r)] !
Reconsider your decision , I beg — I implore !
重新考虑 你的 决定 , 我 求 — 我 恳求 !

请您重新考虑一下您的决定，我恳求您——我哀求您！

[ə'nʌðə(r)] ['hʌndrəd] .
Another Hundred Employés .
其他 百 员工 .

另有100名员工。

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不！

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

['sev(ə)n] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)] — [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sɪ'kjʊəd] [æt; ət][wʌn] [fel] [swuːp] !
Seven hours a day and no longer — shall be secured at one fell swoop !
七 小时 一个 天 和 不 更长 — 将 是 安全 在 一 跌倒 俯冲 !

每天七小时，不再延长——必须一举落实！

[ɒf] .
Off .
离开 .

离开。

([wɪð] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪ'məʊʃ(ə)n]) .
(with indescribable emotion) .
(和 无法形容 情感) .

（带着难以言喻的激动）

[əʊ] , [maɪ] ['kʌntri] !
Oh , my country !
哦 , 我的 国家 !

我的祖国啊！

[əʊ] , [maɪ] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] [dɪ'pɒzɪtəz] !
Oh , my Savings Bank Depositors !
哦 , 我的 节省 银行 存款人 !

哦，我的储蓄银行储户们!

[əʊ] , [maɪ] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] ['sɜːvɪs] !
Oh , my dignity of the Civil Service !
哦 , 我的 尊严 的 这 民用 服务 !

哦，我的公务员尊严啊!

[[feɪnts] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['feɪθf(ə)l] , [waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [klɑːks] [dɪ'faɪəntli] [dɪ'pɑːt] .
[Faints in the arms of faithful Employés , whilst the other Clerks defiantly depart .
[晕倒 在 这 武器 的 忠实 员工 , 而 这 其他 职员 公然挑衅 离开 .

[昏倒在忠诚的员工怀里，而其他职员则愤然离去。

['tæbləʊ] .
Tableau .
画面 .

表格。

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] . — " ['prez(ə)nt] . " — [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piː] . - [em] . - [dʒen] .
ACT II . — " PRESENT . " — Magnificent apartments of the P . - M . - Gen .
行为 二 . — " 展示 . " — 壮丽 公寓 的 这 P . - M . - Gen .

第二幕——“现在。”——总理将军的宏伟公寓。

[ɪn] [ðə; ði] [dʒiː] . [piː] . [əʊ] . [ˌdepju'teɪʃn] [ɒv; əv] [kən'traɪt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eləkwənt]
in the G . P . O . Deputation of contrite Employés listening to the eloquent
在 这 G . P . 哦 . 代表团 的 懊悔 员工 聆听 到 这 雄辩
[spiːtʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [tʃiːf] .
speech of their Official Chief .
演讲 的 他们的 官方的 首席 .

在邮政总局，一群悔过的员工正在聆听他们官方领导的雄辩演讲。

[piː] . [em] . [dʒiː] . ([ɪn] [ɪ'fekt]) .
P . M . G . (in effect) .
P . M . G . (在 影响) .

PMG（有效）。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [gʊd] ['feloʊz] .
I am delighted that you are such good fellows .
我 是 高兴极了 那 你 是 这样的 好的 伙伴们 .

我很高兴你们都是这么好的人。

[jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [ɪn] ['əʊnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] ['ɑːftə(r)]
Your conduct in owning that you were wrong in refusing to work after
你的 执行 在 拥有 那 你 是 错误的 在 拒绝 到 工作 后
['regjələ(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] ['aʊəz] ,
regular official hours ,
常规的 官方的 小时 ,

你承认自己拒绝在正常工作时间之外工作是错误的，你的行为值得肯定。

['ɔːlməʊst] [i'feis] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [peɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] - [ˌel'iː] - [grænd] .
almost effaces a painful page in the history of St . Martin's - le - Grand .
几乎 抹去 一个 痛苦 页 在 这 历史 的 英石 . 马丁的 - 勒 - 盛大 .

几乎抹去了圣马丁勒格朗历史上痛苦的一页。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['klɪəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['ekstrə] [wɜːk] [ɪz] [nɒt] [kəm'pʌlsəri] , [bʌt; bət] , [ɪf] [nɒt]
Let it be clearly understood that extra work is not compulsory , but , if not
让 它 是 清楚地 理解 那 额外的 工作 是 不是 强制性的 , 但 , 如果 不是
[ˌʌndə'teɪkən] ,
undertaken ,
已 ,

必须明确指出，额外工作并非强制性的，但如果不做，

[meɪ] [liːd] ([æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns]) [tuː; tə] [ɪ'miːdiət] [sə'spenʃ(ə)n] , [ɪf] [nɒt] [dɪs'mɪs(ə)l] .

may	lead	(	as	in	the	present	instance	)	to	immediate	suspension	,	if	not	dismissal	.
可能	带领	(	作为	在	这	展示	实例	)	到	即时	暂停	,	如果	不是	解雇	.

可能导致（如本案所示）立即停职，甚至解雇。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ][wʌn][kæn; kən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ðæt] ?

Surely	no	one	can	object	to	that	?
一定	不	一	能	目的	到	那	?

肯定没人会反对吧?

([kən'traɪt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪk'spres] ['mɔːnf(ə)l] [ə'pruːv(ə)l] .)

(	Contrite	Officials	express	mournful	approval	.	)
(	懊悔	官员	表达	悲哀	赞同	.	)

（官员们懊悔地表示遗憾和赞同。）

[ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] .

And	now	good	-	bye	,	and	A	Happy	New	Year	.
和	现在	好的	-	再见	,	和	一个	快乐的	新的	年	.

再见，新年快乐!

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] — [həʊp] , [maɪ] [gʊd] [frendz] , [həʊp] !

As	for	the	future	—	hope	,	my	good	friends	,	hope	!
作为	为了	这	未来	—	希望	,	我的	好的	朋友们	,	希望	!

至于未来——我的好朋友们，抱有希望吧!

[['eksɪʌnt][ðə; ði][kən'traɪt] ,

[	Exeunt	the	contrite	Employés	,
[	退场	这	懊悔	员工	,

[悔悟的雇员们下，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['haɪə(r)] [greɪd] ['ædʒɪteɪtɪŋ][ðə; ði] [nɜːvz] [kən'trəʊlɪŋ] [ðeə(r)] ['aɪlɪdz]

leaving	the	Officials	of	a	Higher	Grade	agitating	the	nerves	controlling	their	eyelids
离开	这	官员	的	一个	更高	年级	搅拌	这	神经	控制	他们的	眼睑

[spæz'mɒdɪkli] .

spasmodically	.
间歇性地	.

留下高级官员们眼睑痉挛般地颤抖着。

[ækt][θriː] . — " ['fjuːtʃə(r)] . " — [seɪm] [siːn] [æz; əz][ækt][ai] . ['venərəb(ə)l] [dɪ'skʌvəd] ,

ACT	III	.	—	"	FUTURE	.	"	—	Same	Scene	as	Act	I	.	Venerable	Employés	discovered	,
行为	三、	.	—	"	未来	.	"	—	相同的	场景	作为	行为	我	.	可敬	员工	发现	,

['ɑːftə(r)] ['twenti] [j'iəz] - ['fɜːðə(r)] ['sɜːvɪs] .

after	twenty	years	'	further	service	.
后	二十	年	-	更远	服务	.

第三幕——"未来。"——与第一幕相同的场景。尊敬的雇员们在又服务了二十年后发现。

[fɜːst]['venərəb(ə)l][ɒm'plɔɪeɪ] .

First	Venerable	Employé	.
第一的	可敬	雇员	.

第一位受人尊敬的员工。

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] ['spəʊkən][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [w'ɪntəz] [ə'gəʊ] — [həʊp] , ['brʌðə(r)] , [həʊp] !

Remember	the	words	spoken	a	score	of	winters	ago	—	Hope	,	brother	,	hope	!
记住	这	字	说	一个	分数	的	冬天	前	—	希望	,	兄弟	,	希望	!

记住二十年前冬天说过的话——希望，兄弟，希望!

['sekənd]['venərəb(ə)l][ɒm'plɔɪeɪ] .

Second	Venerable	Employé	.
第二	可敬	雇员	.

第二位受人尊敬的员工。

[jes] — [həʊp] , ['brʌðə(r)] , [həʊp] !
Yes — Hope , brother , hope !
是的 — 希望 , 兄弟 , 希望 !

是的——希望，兄弟，希望!

[[æz; əz][ðə; ði] [siːn] [kləuziz] , [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɑː(r); ə(r)][left] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði][self] -
[As the Scene closes , the entire Establishment are left continuing the self -
[作为 这 场景 关闭 , 这 全部的 建立 是 左边 继续 这 自己 -
[sə'steɪnɪŋ] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] ['prɒfɪtləs] [ɪm'plɔɪmənt] , [ɪn'defɪnətli] .
sustaining , but rather profitless employment , indefinitely .
维持 , 但 相当 无利可图 就业 , 无限期 .

[场景结束时，整个机构将继续维持这种自给自足但却无利可图的工作，而且这种工作将无限期地持续下去。

['kɜːt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] .
A Son of the Pool .
一个 儿子 的 这 水池 .

泳池之子。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] .
By the Author of A Daughter of the Pyramids .
经过 这 作者 的 一个 女儿 的 这 金字塔 .

本书作者是《金字塔之女》的作者。

[tʃɑːlz] [kiːn]
Charles Keene
查尔斯 基恩

查尔斯·基恩

[bɔːn] ['ɔːgəst] - , - .
BORN AUGUST 10 , 1823 .
出生 八月 - , - .

生于1823年8月10日。

[daɪd] ['dʒænjuəri][fɔːr] , - .
DIED JANUARY 4 , 1891 .
死亡 一月 4 , - .

1891年1月4日逝世。

[wɒt] [wɜːdz] [ə'veɪl][tuː; tə] ['ɒnə(r)] [frendz] [dɪ'pɑːtɪd] ,
What words avail to honour friends departed ,
什么 字 可用 到 荣誉 朋友们 已离开 ,

用什么语言来缅怀逝去的朋友?

[gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæðərɪŋz] [wɪtʃ] [səʊ] [lɒŋ] [ðeɪ] [greis] ?
Gone from the gatherings which so long they graced ?
已消失 从 这 聚会 哪个 所以 长的 他们 恩赐 ?

他们从曾经经常出席的聚会中消失了吗?

[wɒt] [freɪz] [siːm] [fɪt] [wen] ['kɒmreɪdz] ['lɔɪəl] - [hɑːtɪd]
What phrase seems fit when comrades loyal - hearted
什么 短语 似乎 合身什么时候 同志们 忠诚 - 心地

当同志们忠诚无私时，用什么词来形容最合适呢?

[mɔːn] [ə; eɪ] [lʌvd] ['prez(ə)ns] [leɪt] [baɪ] [deθ] [dɪs'pleɪst] ?
Mourn a loved presence late by death displaced ?
哀悼 一个 喜爱 在场 晚的 经过 死亡 流离失所 ?

因亲人去世而流离失所，倍感悲痛?

[nəʊ]['fɔ:m(ə)l][ˌelɪ'dʒaɪək] ['fæʃ(ə)nd] ['kəʊldli] ,

No	**formal**	**elegiacs**	**fashioned**	**coldly**	**,**
不	正式的	挽歌	造型	冷冷地	,

没有冷冰冰的、形式化的挽歌，

[bɪ'si:m] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['mænli] [səʊl] ,

Beseem	**the**	**memory**	**of**	**that**	**manly**	**soul**	**,**
似乎	这	记忆	的	那	男子气概	灵魂	,

缅怀那位英勇的灵魂，

[hu:z] ['sɪmp(ə)l] , ['daʊnraɪt] ['spɪrɪt][trɒd][səʊ]['bəʊldli]

Whose	**simple**	**,**	**downright**	**spirit**	**trod**	**so**	**boldly**
谁	简单的	,	彻头彻尾	精神	践踏	所以	大胆地

他那朴实无华、坦率真诚的精神，让他如此勇敢地前行。

[laɪfs] [məʊst] [sɪ'kwestəd] [weɪz] [frɒm; frəm] [stɑ:t] [tu:; tə] [gəʊl] .

Life's	**most**	**sequestered**	**ways**	**from**	**start**	**to**	**goal**	**.**
生活的	最多	隔离	方式	从	开始	到	目标	.

从起点到终点，人生中最隐秘的方式。

[nɒt] [ræŋks] [trɪm] ['plezəns] , [nɔ:(r)] [pə'reɪdz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n]

Not	**rank's**	**trim**	**pleasaunce**	**,**	**nor**	**parades**	**of**	**fashion**
不是	排名	修剪	愉悦	,	也不	游行	的	时尚

既非等级制度的优雅愉悦，也非时尚游行。

['temptɪd] [hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] ; [hɪz; ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['haɪweɪ]

Tempted	**his**	**genius**	**;**	**his**	**the**	**great**	**highway**
受诱惑	他的	天才	;	他的	这	伟大的	公路

诱惑了他的天才；他的大路

[weə(r)] , [fri:] [frɒm; frəm] ['kɔ:tli] [praɪd][ænd; ənd] ['məʊdɪʃ] ['pæʃ(ə)n] ,

Where	**,**	**free**	**from**	**courtly**	**pride**	**and**	**modish**	**passion**	**,**
在哪里	,	自由的	从	宫廷式	自豪	和	时尚	热情	,

在那里，摆脱了宫廷的傲慢和时尚的激情，

[tɔɪl] [træmp] , [fri:] ['hju:mə(r)] [kraʊd] , [rʌf] ['weistrəl] [streɪ] .

Toil	**tramps**	**,**	**free**	**humours**	**crowd**	**,**	**rough**	**wastrels**	**stray**	**.**
辛劳	流浪汉	,	自由的	体液	人群	,	粗糙的	流浪者	流浪	.

辛勤劳作的流浪汉，自由自在的嬉皮士，游手好闲的浪荡子。

[ˌðeər'ɪn] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk]['pens(ə)l] ['leɪbəd] ['glædli] ,

Therein	**his**	**magic**	**pencil**	**laboured**	**gladly**	**,**
其中	他的	魔法	铅笔	辛勤劳作	乐意	,

他的魔法铅笔在那里愉快地工作着，

['fɪksɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [peɪdʒ]

Fixing	**for**	**ever**	**on**	**his**	**chosen**	**page**
定影	为了	曾经	在	他的	选定	页

永远固定在他选择的页面上

[ɪn] [fɔ:mz] [fɒnd] ['meməri] [naʊ] [rɪ'vju:z] [səʊ] ['sædli]

In	**forms**	**fond**	**memory**	**now**	**reviews**	**so**	**sadly**
在	表格	喜爱	记忆	现在	评论	所以	令人遗憾的是

如今，美好的回忆涌上心头，令人惋惜。

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['pædʒənt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] [eɪdʒ] .

The	**crowded**	**pageant**	**of**	**a**	**passing**	**age**	**.**
这	挤	盛会	的	一个	通过	年龄	.

一个逝去时代的拥挤盛景。

[wɒt] [æn; ən] [ə'reɪ] !

What	**an**	**array**	**!**
什么	一个	大批	!

多么丰富的数组！

[haʊ] ['veərid] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] !
How varied a procession !
如何 多种多样 一个 游行 !

多么丰富多彩的游行队伍啊!

[ðə; ði] ['hju:mə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] , [ʃɒp] , [ænd; ənd] [stri:t] ;
The humours of the parlour , shop , and street ;
这 体液 的 这 客厅 , 店铺 , 和 街道 ;

客厅、商店和街道的幽默;

- ['evri] ['kɔ:lɪŋ] , [krɑ:ft] , [prə'feʃn] ,
Philistia's every calling , craft , profession ,
- 每一个 呼叫 , 工艺 , 职业 ,

非利士人的一切职业、手艺、行业

- ['tʃɪəri] [tʃi:k] [ænd; ənd] ['pætə(r)] [fli:t] .
Cockneydom's cheery cheek and patter fleet .
- 欢快的 脸颊 和 语调 舰队 .

伦敦东区人开朗活泼，语速飞快。

[skɒtʃ] ['draɪnəs] , ['aɪrɪʃ] ['ʌŋkʃn] [ænd; ənd] [kə'dʒəʊləri] ,
Scotch dryness , Irish unction and cajolery ,
苏格兰威士忌 干燥 , 爱尔兰 功能 和 哄骗 ,

苏格兰的干涩，爱尔兰的油滑和哄骗，

- [waɪlz] , - [pɒmp] [ɒv; əv] [pɔ:t] ;
Waiterdom's wiles , Deacondom's pomp of port ;
- 诡计 , - 盛大场面 的 港口 ;

侍者的诡计，执事的豪放;

['rʌstɪk] [sɪm'plɪsəti] , [də'mestɪk] ['drəʊləri] ,
Rustic simplicity , domestic drollery ,
乡村 简单 , 国内的 笑话 ,

质朴的简约，家庭的滑稽，

[ðə; ði] [fri:ks] [ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] [spɔ:t] ;
The freaks of Service and the fun of Sport ;
这 怪胎 的 服务 和 这 乐趣 的 运动 ;

服务业的怪咖和运动的乐趣;

[ænd; ənd] [ɔ:l] [wɪð] [sʌtʃ] [tru:] [ɑ:t] , [səʊ] [faɪn] , [ʌn'feɪlɪŋ] ,
And all with such true art , so fine , unfailing ,
和 全部 和 这样的 真的 艺术 , 所以 美好的 , 永不失败 ,

而且所有这一切都如此真挚、如此精湛、如此完美，

[ɒv; əv] [tʌtʃ] [səʊ] ['sɜ:t(ə)n] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [tʃɑ:m] [səʊ] [freʃ] ,
Of touch so certain , and of charm so fresh ,
的 触碰 所以 肯定 , 和 的 魅力 所以 新鲜的 ,

触感如此精准，魅力如此清新，

[æz; əz] [tu:; tə] [lend] ['dɪgnəti] [tu:; tə] ['kæbmən] ['reɪlɪŋ] ,
As to lend dignity to Cabmen railing ,
作为 到 借 尊严 到 出租车司机 栏杆 ,

为了给出租车司机的栏杆增添尊严，

[tu:; tə] ['fʌstɪən] [klɔd] [ænd; ənd] ['fəugi] [fʊl] [ɒv; əv] [fleʃ] .
To fustianed clods and fogies full of flesh .
到 粗体 土块 和 老古董 满的 的 肉 .

致那些衣衫褴褛、愚钝老顽固。

[nɔ:(r)] ['hju:mən] ['hju:mə(r)] ['əʊnli] ; [hu:] [səʊ] ['tendə(r)]
Nor human humours only ; who so tender
也不 人类 体液 仅有的 ; WHO 所以 投标

不仅是人类的体液；谁如此温柔

[ɒv; əv] [tʌtʃ] [wen] ['sʌni] ['neɪtʃə(r)] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔ:z]

Of	**touch**	**when**	**sunny**	**Nature**	**out**	**-**	**of**	**-**	**doors**
的	触碰	什么时候	阳光明媚	自然	出去	-	的	-	门

阳光明媚时，感受户外自然的触感

[wu:d] [hɪz; ɪz] [deft] ['pens(ə)l] ?

Wooed	**his**	**deft**	**pencil**	**?**
追求	他的	麻利	铅笔	?

用他灵巧的铅笔打动了他?

[hu:] [laɪk] [hɪm] [kʊd; kəd] ['rendə(r)]

Who	**like**	**him**	**could**	**render**
WHO	喜欢	他	可以	使成为

谁能像他一样渲染

['medəʊ] [ɔ:(r)] ['hedʒrəʊ] , ['tɜ:nɪp] - [fi:ld] , [ɔ:(r)] [mɔ:(r)] ?

Meadow	**or**	**hedgerow**	**,**	**turnip**	**-**	**field**	**,**	**or**	**moor**	**?**
草地	或者	树篱	,	芜菁	-	场地	,	或者	泊	?

草地还是树篱？芜菁田还是荒地?

['snəʊi] [pə'spektɪv] , [lɒŋ] [sə'bɜ:bən] ['waɪndɪŋ]

Snowy	**perspective**	**,**	**long**	**suburban**	**winding**
雪	看法	,	长的	郊区	绕线

白雪皑皑的景色，蜿蜒的郊区公路

[ɒv; əv] ['baʊəri] [rəʊd] - [wei] , ['vɪlə] - [edʒd] [ænd; ənd] [trɪm] .

Of	**bowery**	**road**	**-**	**way**	**,**	**villa**	**-**	**edged**	**and**	**trim**	**.**
的	鲍厄里	路	-	方式	,	别墅	-	边缘	和	修剪	.

凉亭路，别墅边缘和装饰。

['aɪən] - [reil] ['sɪti] [stri:t] , [weə(r)] [gæs] - [læmps] ['blaɪndɪŋ]

Iron	**-**	**railed**	**city**	**street**	**,**	**where**	**gas**	**-**	**lamps**	**blinding**
铁	-	有轨电车	城市	街道	,	在哪里	气体	-	灯	失明

铁栏杆环绕的城市街道，煤气灯刺眼

[gleə(r)] [θru:] [ðə; ði] ['fɒgi] ['dɪstəns] [dens] [ænd; ənd] [dɪm] ?

Glare	**through**	**the**	**foggy**	**distance**	**dense**	**and**	**dim**	**?**
强光	通过	这	雾蒙蒙的	距离	稠密	和	暗淡	?

透过雾气弥漫的远处，可以看到刺眼的光芒，光线浓密而昏暗?

[ɔ:l] [wɪð] [ðæt] [brɔ:d] [fri:] [fɔ:s] , [hu:z] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]

All	**with**	**that**	**broad**	**free**	**force**	**,**	**whose**	**fascination**
全部	和	那	广阔	自由的	力量	,	谁	魅力

这一切都源于那股广阔的自由力量，它令人着迷。

[ɔ:l] [felt] , [ænd; ənd] ['ɑ:tɪsts] [məʊst] , [ðæt] ['dekst(ə)rəs] [slaɪt]

All	**felt**	**,**	**and**	**artists**	**most**	**,**	**that**	**dexterous**	**sleight**
全部	毛毡	,	和	艺术家	最多	,	那	轻巧	诡计

所有人都感受到了，尤其是艺术家们，那种灵巧的障眼法。

[wɪtʃ] [geɪv] ['aʊə(r)] [lænd] [ðə; ði] [ʌn'tʃælɪndʒd] [ˌkɒnsə'meɪʃn]

Which	**gave**	**our**	**land**	**the**	**unchallenged**	**consummation**
哪个	给予	我们的	土地	这	未受挑战	圆房

这使我们的土地获得了无可争议的圆满结局。

[ɒv; əv] ['græfɪk] ['mɑ:stəri] [ɪn] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] .

Of	**graphic**	**mastery**	**in**	**Black**	**-**	**and**	**-**	**White**	**.**
的	形象的	精通	在	黑色的	-	和	-	白色的	.

黑白图像的精湛技艺。

['plez(ə)nt] [tu:; tə] [dwel] [ɒn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [praʊd] [pə'zeʃ(ə)n] ,

Pleasant	**to**	**dwell**	**on**	**,**	**and**	**a**	**proud**	**possession**	**,**
令人愉快的	到	住	在	,	和	一个	自豪的	拥有	,

令人愉悦的居所，也是值得骄傲的财产。

[naʊ] [ðə; ði]['taɪəd][hænd] [ðæt] [ʃeɪpt] [ðæt] [wɜːld] [ɪz] [stɪl] ,
Now the tired hand that shaped that world is still ,
现在 这 疲劳的 手 那 形状 那 世界 是 仍然 ,

如今，那只塑造了那个世界的疲惫之手已经静止了。

['liːvɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnɪ'feɪsəbəl] [ɪm'preʃ(ə)n]
Leaving an ineffaceable impression
离开 一个 不可抹去的 印象

留下难以磨灭的印象

[ə'pɒn][ðə; ði][eɪdʒ][ðæt]['faɪəd][ɪts] [fɔːs] [ænd; ənd] [skɪl] .
Upon the age that fired its force and skill .
之上 这 年龄 那 被解雇 它是 力量 和 技能 .

那个时代激发了它的力量和技艺。

['ɒnəd] [ə'brɔːd] [æz; əz] [lʌvd] [æt; ət][həʊm] , [haʊ] ['æmpl] ,
Honoured abroad as loved at home , how ample ,
荣幸 国外 作为 喜爱 在 家 , 如何 充足 ,

身在海外受人尊敬，如同身在国内受人爱戴，何等丰厚!

[ðə; ði]['trɪbjuːt][tuː; tə][ðæt] ['mɒdɪst]['spɪrɪt] [peɪd] !
The tribute to that modest spirit paid !
这 贡 到 那 谦虚的 精神 有薪酬的 !

这是对这种谦逊精神的致敬!

[tuː; tə] ['pʊʃɪŋ] ['kwækəri] [ə; eɪ] [haɪ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
To pushing quackery a high example ,
到 推动 庸医 一个 高的 例子 ,

以极高的榜样来推广伪科学，

[ə; eɪ][kɑːm] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə]['iːgətɪst] [pə'reɪd] !
A calm rebuke to egotist parade !
一个 冷静的 训斥 到 自负 游行 !

对自大狂妄的游行进行冷静的斥责!

[fræŋk] , ['lɔɪəl] , [ˌʌnəb'truːsɪv] , ['sɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd] ,
Frank , loyal , unobtrusive , simple - hearted ,
坦率 , 忠诚 , 不引人注目 , 简单的 - 心地 ,

坦率、忠诚、不引人注目、心地善良

['lʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [hɪz; ɪz][paɪp] , [hɪz; ɪz] [sɒŋ] , [hɪz; ɪz] [frend] ,
Loving his book , his pipe , his song , his friend ,
爱 他的 书 , 他的 管道 , 他的 歌曲 , 他的 朋友 ,

他热爱他的书、他的烟斗、他的歌和他的朋友。

['piːsf(ə)l] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] ['piːsfəli] [dɪ'pɑːtɪd] ,
Peaceful he lived and peacefully departed ,
和平 他 居住地 和 和平地 已离开 ,

他生前安详，死后也安详。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l][laɪf] - [kɔːs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [end] .
A gentle life - course , with a gracious end .
一个 温和的 生活 - 课程 , 和 一个 亲切 结尾 .

一生平静安详，最终优雅落幕。

[ɪ'repərəb(ə)l] [lɒs] [tuː; tə][ɑːt] , [diːp] ['sɒrəʊ]
Irreparable loss to Art , deep sorrow
无法弥补的 损失 到 艺术 , 深的 悲哀

对艺术而言是无法弥补的损失，深感悲痛

[tuː; tə] [ðəʊz] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [huː] [səʊ] [lʌvd] [ðə; ði][mæn] ,
To those his comrades , who so loved the man ,
到 那些 他的 同志们 , WHO 所以 喜爱 这 男人 ,

致那些深爱他的战友们:

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌni] ['mɒrəʊ]

And	who	had	hoped	for	many	a	sunny	morrow
和	WHO	有	希望	为了	许多	一个	阳光明媚	明天

谁曾期盼过一个阳光灿烂的明天?

[tuː; tə] [griːt] [ðæt] ['gælənt] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði][væn] .

To	greet	that	gallant	spirit	in	the	van	.
到	迎接	那	英勇	精神	在	这	货车	.

向货车里那位英勇的灵魂致敬。

[ðæt] [tɔːl] , [speə(r)] [fɔːm] , [ðæt] [kɜːl] - [kraʊnd] [hed] , [ðə; ði] ['nɪtɪŋ]

That	tall	,	spare	form	,	that	curl	-	crowned	head	,	the	knitting
那	高的	,	空闲的	形式	,	那	卷曲	-	加冕	头	,	这	针织

那高挑精瘦的身形，那卷曲的脑袋，还有那编织的.....

[ɒv; əv] ['sʌp(ə)l] [hændz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][sæt] ,

Of	supple	hands	behind	it	as	he	sat	,
的	柔软	双手	在后面	它	作为	他	卫星	,

他坐着的时候，手放在他身后，显得很灵活。

[ðæt] [kweɪnt] [feɪs] - ['rɪŋklɪŋ] [smaɪl] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] ['flɪtɪŋ] ,

That	quaint	face	-	wrinkling	smile	like	sunshine	flitting	,
那	古雅	脸	-	皱纹	微笑	喜欢	阳光	飞掠	,

那抹古朴的、布满皱纹的笑容，如同阳光般闪烁。

[ðə; ði][drəʊl] , [draɪ] ['kɒment] , [ðə; ði][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][pæt] ;

The	droll	,	dry	comment	,	the	quotation	pat	;
这	滑稽	,	干燥	评论	,	这	引述	拍	;

滑稽、枯燥的评论，生硬的引用;

[ðə; ði] [smɔːl] [ɒft] - ['ləʊdɪd] [paɪp] , [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['məʊldɪŋ] ,

The	small	oft	-	loaded	pipe	,	of	ancient	moulding	,
这	小的	经常	-	已加载	管道	,	的	古老的	成型	,

那根小小的、经常用来盛放物品的、古老的模具制成的烟斗，

[ðə; ði]['breɪz(ə)n][bɒks] [ðæt] [held] [ðə; ði] [wel] - [lʌvd] [wiːd] ;

The	brazen	box	that	held	the	well	-	loved	weed	;
这	厚颜无耻	盒子	那	握住	这	出色地	-	喜爱	杂草	;

盛放着人们喜爱的杂草的厚重盒子;

[huː] [ʃæl; ʃəl] [fə'get] [huː] [wʌns][wɒz; wəz] [greis] [baɪ]['həʊldɪŋ]

Who	shall	forget	who	once	was	graced	by	holding
WHO	将	忘记	WHO	一次	曾是	恩赐	经过	保持

谁会忘记曾经有幸持有.....

[ɪn] ['frɛndʃɪps] [klɑːsp][ðə; ði][hænd] [naʊ] [stɪl] [ɪn'diːd] ?

In	friendship's	clasp	the	hand	now	still	indeed	?
在	友谊的	搭扣	这	手	现在	仍然	的确	?

友谊之手，如今是否依然紧握?

[ˌfeə'wel] , [greɪt] ['ɑːtɪst] , ['kɒmreɪd] [stɔːntʃ] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] !

Farewell	,	great	artist	,	comrade	staunch	and	loyal	!
告别	,	伟大的	艺术家	,	同志	坚定	和	忠诚	!

永别了，伟大的艺术家，忠诚坚定的同志!

[fjuː] ['sɪmplə] [laɪvz; lɪvz]['aʊə(r)] ['fiːvərɪʃ] [eɪdʒ] [hæθ] [siːn] .

Few	simpler	lives	our	feverish	age	hath	seen	.
很少	更简单	生活	我们的	发烧	年龄	有	已见	.

在如今这个纷乱的时代，很少有人过着如此简单的生活。

[kʊd; kəd] [pɒmp] [haɪ] - ['pɪnəkəld] , [ɔː(r)] ['træpɪŋz] ['rɔɪəl] ,

Could	pomp	high	-	pinnacled	,	or	trappings	royal	,
可以	盛大场面	高的	-	巅峰	,	或者	服饰	皇家	,

可能是极尽奢华，或是皇家装束，

[ˌeɪ diː 'diː] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [kiːn] ?
Add **honour** **to** **the** **memory** **of** **CHARLES** **KEENE** **?**
添加 荣誉 到 这 记忆 的 查尔斯 基恩 ?

为查尔斯·基恩的逝世增添光彩?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

['gɒblɪn] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɪkˌstrævə'gænzə] [ɒv; əv][ðə; ði] - [væn]
GOBLIN **TRANSFORMATION** **SCENE** **FROM** **THE** **IRISH** **EXTRAVAGANZA** **OF** **THE** **O'RIP** **VAN**
哥布林 转型 场景 从 这 爱尔兰 盛大庆典 的 这 - VAN
['wɪŋk(ə)l] .
WINKLE **.**
海棠 .

爱尔兰奇观《睡美人》中的妖精变身场景。

[weə(r)] [ðə; ði] [həʊm] - ['ruːlə(r)][ɒv; əv] [bʌts] [taɪm] [ə'weik] [tuː; tə][faɪnd][ɔːl][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi][dɪk] -
Where **the** **Home** **-** **Ruler** **of** **Butt's** **time** **awakes** **to** **find** **all** **the** **would** **-** **be** **dic** **-**
在哪里 这 家 - 统治者 的 屁股 时间 醒来 到 寻找 全部 这 会 - 是 dic -
['teɪtə(r)] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [mɪə(r)] ['mʌʃrʊmz] .
taters **suddenly** **become** **mere** **mushrooms** **.**
土豆 突然 变得 仅仅 蘑菇 .

在巴特的时代，统治者醒来后发现所有妄图独裁的人突然都变成了蘑菇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði] [ʃɑː] ([lə'fɛvrə]) [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltən] .
THE **SHAH** **(** **LEFEVRE** **)** **AND** **THE** **SULTAN** **.**
这 沙阿 (勒费弗尔) 和 这 苏丹 .

沙阿（勒费弗尔）和苏丹。

['əʊvə(r)][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [wiːks] [prɪ'siːdɪŋ] ['krɪsməs] ,
Over **a** **series** **of** **weeks** **preceding** **Christmas** **,**
超过 一个 系列 的 周 前 圣诞节 ,

在圣诞节前的几周里，

['jʊərəp] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'mentəs] ['ɪntəvjuː] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə]
Europe **was** **disturbed** **by** **rumours** **of** **a** **momentous** **interview** **reported** **to**
欧洲 曾是 不安 经过 谣言 的 一个 意义重大 面试 据报道 到
[hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['bɒs.fəɹ.əs] .
have **taken** **place** **on** **the** **banks** **of** **the** **unsuspecting** **Bosphorus** **.**
有 已采取 地方 在 这 银行 的 这 毫无戒心的 博斯普鲁斯海峡 .

有传言称，在毫不知情的博斯普鲁斯海峡岸边进行了一次意义重大的采访，这让欧洲感到不安。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnfərəns] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ɪm'pɪəriəl]['mædʒəsti][ðə; ði] ['sʌltən]
One **of** **the** **parties** **to** **the** **conference** **was** **his** **Imperial** **Majesty** **the** **SULTAN**
一 的 这 各方 到 这 会议 曾是 他的 帝国 威严 这 苏丹
.
:
.

会议的参与方之一是苏丹陛下。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['steɪtsmən] , [ðə; ði] ['trʌstɪd] ['kaʊnsələ(r)][ɒv; əv][æn; ən][eks] -

The	other	was	an	English	Statesman	,	the	trusted	counsellor	of	an	Ex	-
这	其他	曾是	一个	英语	政治家	,	这	可信	顾问	的	一个	前任	-

['premiə(r)] ,

Premier	,
总理	,

另一位是英国政治家，一位前首相的亲信顾问。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ɪn]['fæməli] ['sɜːklz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['riːəl] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	believed	in	family	circles	to	be	the	real	author	of	some	of	his
和	相信	在	家庭	界	到	是	这	真实的	作者	的	一些	的	他的

[suː'priːm; sjuː'priːm] ['meʒəz] .

supreme	measures	.
最高	措施	.

在家族内部，人们普遍认为他是他某些最高措施的真正制定者。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəli][rɪ'taɪərɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtsmən] [ɪn]['kwestʃən] ,

The	naturally	retiring	disposition	of	the	Statesman	in	question	,
这	自然	退休	处置	的	这	政治家	在	问题	,

这位政治家天性内向，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'vaɪələb(ə)l] ['retɪsns] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['eni] ['mætə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm'self] ,

and	his	inviolable	reticence	in	respect	of	any	matter	concerning	himself	,
和	他的	不可侵犯的	沉默寡言	在	尊重	的	任何	事情	有关	他自己	,

以及他对任何涉及自身的事情都一丝不苟的沉默。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] .

made	it	difficult	to	arrive	at	the	truth	.
制成	它	难的	到	到达	在	这	真相	.

这使得探寻真相变得困难。

['daʊtləs] [ðə; ði] [stjuː'pendəs] [ɪ'vent] — [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɒn][ˌjʊərə'piːən]

Doubtless	the	stupendous	event	—	the	possible	consequences	of	which	on	European
毫无疑问	这	惊人的	事件	—	这	可能的	结果	的	哪个	在	欧洲的

[ə'feəz] [taɪm] [wɪl] [wɜːk] [aʊt] — [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]['hɪd(ə)n][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

affairs	Time	will	work	out	—	would	have	remained	for	ever	hidden	but	for
事务	时间	将要	工作	出去	—	会	有	剩余	为了	曾经	隐	但	为了

[ðə; ði] ['ruːθləs] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] " [ðə; ði] ['lʌndən] [ˌkɔris'pɔndənts] [ɒv; əv] ['veəriəs] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpəz] ,

the	ruthless	action	of	"	the	London	Correspondents	of	various	provincial	papers	,
这	无情	行动	的	"	这	伦敦	通讯员	的	各种各样的	省级	文件	,

毫无疑问，如果不是"各地方报纸的伦敦通讯员"采取了无情的行动，这件惊天动地的大事——其对欧洲事务可能产生的影响还有待时间检验——将永远不为人知。

[huː] [geɪv] [ɪn][ðeə(r)] ['lʌndən] ['lɛtəz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn'ækjərət] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] .

who	gave	in	their	London	letters	more	or	less	inaccurate	reports	of	the	event	.
WHO	给予	在	他们的	伦敦	信件	更多的	或者	较少的	不准确	报告	的	这	事件	.

他们在写给伦敦的信中对该事件进行了或多或少不准确的描述。

" [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][əd'mit][ɒv; əv]['əʊnli][wʌn] [kən'kluːʒn] .

"	How	they	came	to	know	anything	about	it	admits	of	only	one	conclusion	.
"	如何	他们	来了	到	知道	任何事物	关于	它	承认	的	仅有的	一	结论	.

"他们是如何得知此事的，只能得出一个结论。"

[ðə; ði] ['sʌltən] [mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][ðem; ðəm] .

The	SULTAN	must	have	told	them	.
这	苏丹	必须	有	讲述	他们	.

一定是苏丹告诉他们的。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [wɒz; wəz] [tu:] [ɪm'pɔ:t(ə)nt][tu:; tə][bi:; bi] [left] [tu:; tə] [ðɪs] [hæp'hæzəd] [kaɪnd][ɒv; əv]

The	event	was	too	important	to	be	left	to	this	haphazard	kind	of
这	事件	曾是	也	重要的	到	是	左边	到	这	偶然	种类	的

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

record	,
记录	,

这件事太重要了，不能就这样草率地记录下来。

[ænd; ənd] , [ə'kɔ:dɪŋli] , [ðə; ði] ['spi:kə(r)] [hæz; həz] [bi:n] ['feɪvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv] [wɒt]

and	,	accordingly	,	the	Speaker	has	been	favoured	with	a	narrative	of	what
和	,	因此	,	这	扬声器	有	到过	受青睐	和	一个	叙述	的	什么

[tʊk] [pleɪs] ,

took	place	,
采取	地方	,

因此，议长得到了一份关于事件经过的叙述。

[ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [dɪs'kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɑ:ti] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪntəvju:] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

the	signature	disclosing	the	fact	that	the	other	party	to	the	interview	was	the
这	签名	披露	这	事实	那	这	其他	派对	到	这	面试	曾是	这

[ʃɑ:] [lə'fɛvrə] .

SHAH	LEFEVRE	.
沙阿	勒费弗尔	.

签名表明，接受采访的另一方是沙阿·勒费弗尔。

[ðə; ði] [ʃɑ:z] [ə'kaʊnt] , [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][ə; eɪ][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ɪ'vent] ,

The	SHAH's	account	,	regarded	as	a	record	of	a	historical	event	,
这	沙阿的	帐户	,	认为	作为	一个	记录	的	一个	历史	事件	,

沙阿的记述被视为对历史事件的记录，

[ɪz] ['mænɪfestli] ['hæmpə(r)d][baɪ] [ðæt] ['mɒdɪst] [ænd; ənd][ɪn'seɪʃəb(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][self] -

is	manifestly	hampered	by	that	modest	and	insatiable	desire	for	self	-
是	显然	受阻	经过	那	谦虚的	和	贪得无厌	欲望	为了	自己	-

[ɪ'feɪsmənt] [wɪtʃ] [mɑ:rks] [ðɪs] ['emɪnənt] [mæn] .

effacement	which	marks	this	eminent	man	.
抹杀	哪个	标记	这	杰出	男人	.

显然，这种谦逊和永不满足的自我贬低的愿望阻碍了这位杰出人物的发展。

[wi:; wi] [si:] [ə'nɒnɪməs] " [p'ɜ:sənz] [hu:] [hæd; həd] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌltən] [ə'prəʊtʃɪŋ] " [ðə; ði]

We	see	anonymous	"	persons	who	had	access	to	the	SULTAN	approaching	"	the
我们	看	匿名的	"	人	WHO	有	使用权	到	这	苏丹	接近	"	这

[ʃɑ:] ,

SHAH	,
沙阿	,

我们看到一些匿名人士"接近苏丹"，这些人"与苏丹关系密切"。

[ænd; ənd] " [sə'dʒestɪŋ] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [ə'plai] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɔ:diəns] .

and	"	suggesting	to	him	that	he	ought	to	apply	for	an	audience	.
和	"	建议	到	他	那	他	应该	到	申请	为了	一个	观众	.

并"建议他应该申请觐见。

" [wi:; wi] [si:] [hɪm] " [dɪ'klaɪnɪŋ] [tu:; tə][du:; də][səʊ][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] ,

"	We	see	him	"	declining	to	do	so	on	the	ground	that	,
"	我们	看	他	"	下降	到	做	所以	在	这	地面	那	,

我们看到他拒绝这样做，理由是：

['hævɪŋ] ['teɪkən][æn; ən] ['æktɪv] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]

having	taken	an	active	part	in	the	agitation	in	England	on	the	subject	of	the
拥有	已采取	一个	积极的	部分	在	这	搅动	在	英格兰	在	这	主题	的	这

[bʌl'geərɪən] [ə'trɒsɪtɪs] [ɪn] - ,

Bulgarian	atrocities	in	1877	,
保加利亚语	暴行	在	-	,

他曾积极参与1877年英国关于保加利亚暴行的抗议活动，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [raɪt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θrʌst] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	would	not	be	right	that	I	should	thrust	myself	on	the	attention	of	the
它	会	不是	是	正确的	那	我	应该	推力	我	在	这	注意力	的	这

['sʌltən] .

SULTAN	.
苏丹	.

我不应该贸然引起苏丹的注意。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [θɔːt] [æt; ət] [stæm'buːl] [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['glædstəun]

"	It	is	generally	thought	at	Stamboul	and	elsewhere	that	Mr	.	GLADSTONE
"	它	是	一般来说	想法	在	伊斯坦布尔	和	别处	那	先生	.	格拉德斯通

[wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['memərəb(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] .

was	chiefly	responsible	for	the	memorable	agitation	referred	to	.
曾是	主要	负责任的	为了	这	难忘	搅动	指	到	.

"在伊斯坦布尔和其他地方，人们普遍认为格莱斯顿先生是造成那场令人难忘的骚乱的主要责任人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑː] [ɪz][nɒt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [truːθ] .

But	the	SHAH	is	not	the	man	to	hide	the	truth	.
但	这	沙阿	是	不是	这	男人	到	隐藏	这	真相	.

但国王不是那种会隐瞒真相的人。

['ɔːlsəʊ] ,

Also	,
还	,

还，

" [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['tɜːki] [ɒn]

"	I	wished	to	be	free	to	say	what	I	thought	about	the	condition	of	Turkey	on
"	我	希望	到	是	自由的	到	说	什么	我	想法	关于	这	状况	的	火鸡	在

[maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] .

my	return	to	England	.
我的	返回	到	英格兰	.

"我希望回到英国后能够自由地表达我对土耳其状况的看法。"

" [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][feə(r)][tuː; tə] ['weɪtɪŋ] ['ɪŋgləɪnd] .

"	That	was	only	fair	to	waiting	England	.
"	那	曾是	仅有的	公平的	到	等待	英格兰	.

对等待的英格兰来说，这才是公平的。

[nəʊ][juːz][ðə; ði] ['sʌltən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] " ['nɒbl] " [ðɪs] [rɪ'lentləs] [mæn] .

No	use	the	SULTAN	trying	to	"	nobble	"	this	relentless	man	.
不	使用	这	苏丹	尝试	到	"	贵族	"	这	狠	男人	.

苏丹试图"安抚"这个冷酷无情的人是徒劳的。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [rɪ'lʌktənt] ,

So	it	came	to	pass	that	he	went	to	the	Palace	,	reluctant	,
所以	它	来了	到	经过	那	他	去	到	这	宫殿	,	不情愿的	,

于是，他很不情愿地去了皇宫。

[bʌt; bət] " ['fiːlɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'fjuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv]

but	"	feeling	we	could	not	refuse	such	a	command	from	the	Sovereign	of
但	"	感觉	我们	可以	不是	拒绝	这样的	一个	命令	从	这	主权	的

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

但是"我们觉得我们不能拒绝国家君主的命令。

" [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð] [tʃækɪr] ['pɑːʃə; 'pætʃə][ænd; ənd]['wɑːhɑːn] [e'fendi] ; [sɔː] [ðə; ði] ['sʌltənz] [hɔːs] ;

"	He	talked	with	CHAKIR	PACHA	and	WAHAN	EFFENDI	;	saw	the	SULTAN's	horse	;
"	他	谈话	和	查基尔	帕查	和	瓦汉	埃芬迪	;	锯	这	苏丹的	马	;

[hʌŋ] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ;

hung	about	for	hours	;
悬挂	关于	为了	小时	;

“他与查基尔·帕查和瓦汉·埃芬迪交谈；看到了苏丹的马；四处闲逛了几个小时；

[nəʊ] ['sʌltən] [ə'pɪəd] ; [went] [bæk] [tuː; tə][həʊ'tel] ['kwɪvərɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

no	SULTAN	appeared	;	went	back	to	hotel	quivering	under	the	insult	.
不	苏丹	出现	;	去	后退	到	酒店	颤抖	在下面	这	侮辱	.

苏丹没有出现；我回到酒店，心中充满羞辱，瑟瑟发抖。

[hæd; həd] [freɪmd] ['telɪgræm] ['ɔːdərɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒs.fəɹ.əs] , [wen] -

Had	framed	telegram	ordering	the	British	Fleet	to	the	Bosphorus	,	when	VAMBÉRY
有	框	电报	订购	这	英国	舰队	到	这	博斯普鲁斯海峡	,	什么时候	-

[tɜːnd] [ʌp] ,

turned	up	,
转向	向上	,

当范贝里出现时，他正拿着一份电报，命令英国舰队前往博斯普鲁斯海峡。

[peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ; [bɪ'sɔːt] [ðə; ði] [ʃɑː] [tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ræʃ] ; [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː]

pale	and	trembling	;	besought	the	SHAH	to	do	nothing	rash	;	explained	it
苍白	和	发抖	;	恳求	这	沙阿	到	做	没有什么	皮疹	;	解释	它

[wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] .

was	all	a	mistake	.
曾是	全部	一个	错误	.

他脸色苍白，浑身颤抖；恳求国王不要轻举妄动；解释说这一切都是个错误。

[ðɪs] ['fɒləʊd] [ʌp][baɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

This	followed	up	by	invitation	to	dine	at	the	Palace	the	following	day	.
这	随后	向上	经过	邀请	到	用餐	在	这	宫殿	这	下列的	天	.

随后，他受邀于次日在皇宫用餐。

[ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wɒt] ['fɒləʊd] [æt; ət][ðə; ði]['dɪnə(r)] ; [haʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] " ['eksələnt] [waɪnz] ,

All	this	,	and	what	followed	at	the	dinner	;	how	there	were	"	excellent	wines	,
全部	这	,	和	什么	随后	在	这	晚餐	;	如何	那里	是	"	出色的	葡萄酒	,

这一切，以及晚宴上发生的一切；比如“上等的葡萄酒”，

[ɪ'lektrɪk] [laɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [pleɪt] " ; [haʊ] [ðə; ði] ['sʌltən] , ['kɒnsntreɪtɪŋ]

electric	lights	,	and	a	great	display	of	plate	"	;	how	the	SULTAN	,	concentrating
电的	灯	,	和	一个	伟大的	展示	的	盘子	"	;	如何	这	苏丹	,	集中

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [ʃɑː] ,

his	attention	on	the	SHAH	,
他的	注意力	在	这	沙阿	,

电灯闪烁，餐具琳琅满目；苏丹的注意力全集中在沙阿身上，

[ænd; ənd] [fə'getfl] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['fredrɪk] ['hærɪs(ə)n] , [huː] [hæd; həd] , ['sʌmhaʊ] , [biːn]

and	forgetful	of	poor	FREDERICK	HARRISON	,	who	had	,	somehow	,	been
和	健忘	的	贫穷的	弗雷德里克	哈里森	,	WHO	有	,	不知何故	,	到过

['elbəʊd] ['ɪntuː][əb'skjʊərəti] ,

elbowed	into	obscurity	,
肘击	进入	朦胧	,

人们竟然忘记了可怜的弗雷德里克·哈里森，他不知何故被边缘化，默默无闻。

[peɪd] [kɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] ['paʊəf(ə)l] [ˌpɜːsə'nælətɪ] ; [haʊ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ,

paid	court	to	this	powerful	personality	;	how	he	received	him	on	the	daïs	,
有薪酬的	法庭	到	这	强大的	性格	;	如何	他	已收到	他	在	这	daïs	,

他极力讨好这位权势人物；他是如何接见这位人物上台的，

[ænd; ənd] [naʊ] ['kʌnɪŋli] , [ðəʊ] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] , [hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ɒn][ðə; ði]

and	now	cunningly	,	though	ineffectually	,	he	endeavoured	to	secure	on	the
和	现在	狡猾地	,	尽管	无效地	,	他	努力	到	安全的	在	这

[spɒt][ðə; ði][ɪˌvækjuˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['iːdʒɪpt] ,

spot	the	evacuation	of	Egypt	,
点	这	疏散	的	埃及	,

现在，他狡猾地（尽管徒劳无功）试图当场促成埃及的撤离。

[ɪz][təʊld][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːz] [dɪ'lɪʃəs] ['nærətɪv] .

is	told	in	the	SHAH'S	delicious	narrative	.
是	讲述	在	这	沙阿的	可口的	叙述	.

这是沙阿用他那妙趣横生的叙述方式讲述的。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , ['ʃeərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] [ðɪs] [dɪs'kləʊʒə(r)][hæz; həz] [kri'eɪtɪd]

Mr	.	Punch	,	sharing	in	the	thrilling	interest	this	disclosure	has	created
先生	.	冲床	,	分享	在	这	惊险	兴趣	这	披露	有	创建

[θruː'aʊt] [ðə; ði]['sɪvɪlaɪzd] [wɜːld] ,

throughout	the	civilised	world	,
自始至终	这	文明	世界	,

潘趣先生也和大家一样，对这一披露在整个文明世界引起的巨大兴趣感到兴奋不已。

[hæz; həz] [biːn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][baɪ] ['sʌplɪmentɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːz]

has	been	anxious	to	complete	the	record	by	supplementing	the	SHAH's
有	到过	焦虑的	到	完全的	这	记录	经过	补充	这	沙阿的

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] ,

account	of	the	interview	,
帐户	的	这	面试	,

一直渴望通过补充国王对采访的描述来完善记录。

[wɪð] [ðə; ði] ['sʌltənz] [əʊn] ['vɜːʃ(ə)n] .

with	the	SULTAN's	own	version	.
和	这	苏丹的	自己的	版本	.

苏丹亲自操刀的版本。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] , ['dɪfɪkəlt] .

This	was	,	at	the	outset	,	difficult	.
这	曾是	,	在	这	开端	,	难的	.

一开始，这很困难。

['ɒbstək(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [ɪn][ðə; ði] [wei] ,

Obstacles	were	thrown	in	the	way	,
障碍	是	抛掷	在	这	方式	,

前进的路上充满了障碍。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɜːtɪ'næsəti] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv]['aʊə(r)]

but	they	were	overcome	by	the	pertinacity	and	ingenuity	of	Our
但	他们	是	克服	经过	这	坚韧	和	独创性	的	我们的

[ˌreprɪ'zentətɪv] ,

Representative	,
代表	,

但他们最终被我们代表的坚韧和智慧所战胜。

[huː] [æt; ət][lɑːst] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌltən] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

who	at	last	found	himself	seated	with	the	SULTAN	on	the	very	daïs	from	which
WHO	在	最后的	成立	他自己	坐着	和	这	苏丹	在	这	非常	daïs	从	哪个

[ʃɑː] [ləˈfɛvrə] [hæd; həd] [kən'fəːd] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪm'pɪəriəl]['mædʒəsti] [waɪlst] ['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːti]

SHAH	LEFEVRE	had	conferred	with	his	Imperial	Majesty	whilst	other	of	the	forty
沙阿	勒费弗尔	有	授予	和	他的	帝国	威严	而	其他	的	这	四十

[gests] ,

guests	,
客人	,

最后，他发现自己与苏丹同席而坐，就坐在沙阿·勒费弗尔与陛下会面的那张高台上，而其他四十位宾客则坐在那里。

" [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['ɒstriən] [æm'bæsədə(r)] , " [lʊkt] [ɒn] , [griːn] [wɪð] ['envi] .
" including the Austrian Ambassador , " looked on , green with envy .
" 包括 这 奥地利 大使 , " 看起来 在 , 绿色的 和 嫉妒 .

“包括奥地利大使在内，”有人看着，眼里满是嫉妒。

" [ɪts] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] ,
" It's a curious thing , " said the SULTAN ,
" 它是 一个 好奇的 事物 , " 说 这 苏丹 ,

“这真是一件奇怪的事，”苏丹说道。

['leɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [wen] ['aʊə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['entəd] , "
laying down a book he had been reading when Our Representative entered , "
躺下 向下 一个 书 他 有 到过 阅读 什么时候 我们的 代表 进入 , "
[ðæt] , [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'naʊnst] ,
that , when you were announced ,
那 , 什么时候 你 是 宣布 ,

他的代表进来时，他正放下正在读的书，“当你被宣布入场时，

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['refrəns] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['pəʊɪt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [stɪl]
I had just come upon a reference by your great Poet to your still
我 有 只是 来 之上 一个 参考 经过 你的 伟大的 诗人 到 你的 仍然
['greɪtə(r)] ['steɪtsmən] .
greater Statesman .
更大的 政治家 .

我刚刚看到你们伟大的诗人提到了你们更伟大的政治家。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][laɪn][ɪn] - [hɔːl] , —
You know the line in Lockandkey Hall , —
你 知道 这 线 在 - 大厅 , —

你知道《锁钥大厅》里的那句台词——

" - [əʊ] [ðə; ði] ['drɪəri] , [drɪə(r)] [lə'fɛvrə] !
" ' Oh the dreary , drear LEFEVRE !
" - 哦 这 凄凉 , 凄凉 勒费弗尔 !

“哦，沉闷、沉闷的勒费弗尔！

[əʊ] [ðə; ði] ['bærən] , ['bærən] [ʃɔː] ! - "
Oh the barren , barren SHAW ! ' "
哦 这 荒芜 , 荒芜 肖 ! - "

哦，贫瘠的肖！

" [ðæt] , " ['aʊə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] [raɪts] , " [ɪz][nɒt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][laɪn][æz; əz][aɪ][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː]
" That , " Our Representative writes , " is not precisely the line as I remember it
" 那 , " 我们的 代表 写 , " 是 不是 恰恰 这 线 作为 我 记住 它
;
;
;

“那句话，”我们的代表写道，“和我记忆中的那句话不太一样；

[bʌt; bət][ai] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] ['nevə(r)][tuː; tə] [kə'rekt] [ə; eɪ] ['sʌltən] .
but I make it a rule never to correct a SULTAN .
但 我 制作 它 一个 规则 绝不 到 正确的 一个 苏丹 .

但我有个原则，绝不纠正苏丹。

" [ə'kɔːdɪŋli] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [prə'siːdid] : " [ænd; ənd][səʊ] , [maɪ] [gʊd] ['kʌz(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
" Accordingly His Majesty proceeded : " And so , my good Cousin , Mr . Punch ,
" 因此 他的 威严 继续 : " 和 所以 , 我的 好的 表哥 , 先生 . 冲床 ,

于是陛下继续说道：“所以，我的好表兄，潘奇先生，

['wɒnts][tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl][ə'baʊt] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] , [ðə; ði][bruːt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ʃeɪkən] [ðə; ði]

wants	to	know	all	about	this	interview	,	the	bruit	of	which	has	shaken	the
想要	到	知道	全部	关于	这	面试	,	这	杂音	的	哪个	有	摇晃	这

['juːnɪvɜːs] .

Universe	.
宇宙	.

想知道这次采访的全部细节，这次采访的轰动效应已经震动了整个宇宙。

[hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kə'mændz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

His	wishes	are	commands	to	me	.
他的	愿望	是	命令	到	我	.

他的意愿对我来说就是命令。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ([ðəʊ] [ðɪs] [ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn]) ,

In	the	first	place	,	I	will	tell	you	(	though	this	is	not	for	publication	)	,
在	这	第一的	地方	,	我	将要	告诉	你	(	尽管	这	是	不是	为了	发布	)	,

首先，我要告诉你（虽然这不适合公开），

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði][m'ɪərɪst]['æksɪdənt][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ]

that	it	was	by	the	merest	accident	I	had	the	advantage	of	knowing
那	它	曾是	经过	这	最	事故	我	有	这	优势	的	会心

[jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['kʌntrimən] .

your	great	countryman	.
你的	伟大的	同胞	.

我完全是出于偶然才有幸认识了您这位伟大的同胞。

[aɪ] [hɜːd] [ðeə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl][wʌn] ['fredrɪk] ['hærɪs(ə)n] , [hed] [ɒv; əv]

I	heard	there	had	come	to	Constantinople	one	FREDERICK	HARRISON	,	head	of
我	听到	那里	有	来	到	君士坦丁堡	一	弗雷德里克	哈里森	,	头	的

[ə; eɪ][sekt] [kɔːld] [ðə; ði]['pɑːzətɪvɪsts] .

a	sect	called	the	Positivists	.
一个	教派	称为	这	实证主义者	.

我听说有一个名叫弗雷德里克·哈里森的人来到了君士坦丁堡，他是实证主义者教派的领袖。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn][maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][maɪ] ['kɪŋdəm] ,

I	am	,	you	know	,	in	my	way	,	and	within	the	limits	of	my	kingdom	,
我	是	,	你	知道	,	在	我的	方式	,	和	之内	这	限制	的	我的	王国	,

你知道，我以我的方式，在我的王国范围内行事。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['æbsəluːt] ['pɑːzətɪvɪsts][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

one	of	the	most	absolute	Positivists	of	the	age	.
一	的	这	最多	绝对	实证主义者	的	这	年龄	.

他是那个时代最彻底的实证主义者之一。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ə'pɒsl] , [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][ɑːsk][hɪm][tuː; tə]

I	wanted	to	see	the	English	apostle	,	and	told	them	to	ask	him	to
我	通缉	到	看	这	英语	使徒	,	和	讲述	他们	到	问	他	到

['dɪnə(r)] .

dinner	.
晚餐	.

我想见见那位英国使徒，于是让他们邀请他共进晚餐。

['sʌmhaʊ] [θɪŋz] [gɒt] [mɪkst] [ʌp] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] ['mɔːnɪŋ] [kɔːl] , [ðə; ði] [ʃɑː]

Somehow	things	got	mixed	up	,	and	,	at	the	preliminary	morning	call	,	the	SHAH
不知何故	事物	得到	混合	向上	,	和	,	在	这	初步的	早晨	称呼	,	这	沙阿

[lə'fɛvrə] [wɔːkt] [ɪn] .

LEFEVRE	walked	in	.
勒费弗尔	步行	在	.

不知怎么的，事情搞砸了，在早晨的例行电话会议上，沙阿·勒费弗尔走了进来。

[hæd; həd]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɪm][bɪ'fɔ:(r)] , [bʌt; bət] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [tʃækɪr] ['pɑ:ʃə; 'pætʃə] ,

Had	never	heard	of	him	before	,	but	gathered	from	CHAKIR	PACHA	,
有	绝不	听到	的	他	前	,	但	聚集	从	查基尔	帕查	,

之前从未听说过他，但从 CHAKIR PACHA 那里了解到，

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]['wɑ:hɑ:n] [e'fendi] , [hu:] , [hæd; həd] [si:n] [wʊdz] ['pɑ:ʃə; 'pætʃə] ,

who	had	been	talking	to	WAHAN	EFFENDI	,	who	,	had	seen	WOODS	PACHA	,
WHO	有	到过	说	到	瓦汉	埃芬迪	,	WHO	,	有	已见	树林	帕查	,

曾与 WAHAN EFFENDI 交谈过的人，WAHAN EFFENDI 见过 WOODS PACHA，

[hu:] [hæd; həd] [spent] [æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] - , [ə'pɒn] [hu:m] [ʃɑ:] [lə'fɛvrə] [hæd; həd] [kɔ:ld] ,

who	had	spent	an	hour	with	VAMBÉRY	,	upon	whom	SHAH	LEFEVRE	had	called	,
WHO	有	花费	一个	小时	和	-	,	之上	谁	沙阿	勒费弗尔	有	称为	,

他曾与瓦姆贝里共度一个小时，沙阿·勒费弗尔曾拜访过他。

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɑ:] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑ:ti] [ɪn] ['ɪŋgləɳd] ,

that	the	SHAH	was	really	the	mainspring	of	the	Liberal	Party	in	England	,
那	这	沙阿	曾是	真的	这	主发条	的	这	自由派	派对	在	英格兰	,

沙阿实际上是英国自由党的真正动力。

['glædstəun] ['bi:ɪŋ] ['mɪəli] ['fɪgə(r)] - [hed] , ['hɑ:kət] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪ] , [ænd; ənd] ['tʃeɪmbəlɪn]

GLADSTONE	being	merely	figure	-	head	,	HARCOURT	in	his	pay	,	and	CHAMBERLAIN
格拉德斯通	存在	仅仅	数字	-	头	,	哈考特	在	他的	支付	,	和	管家

['sʌfərɪŋ] [ɪn]['eksaɪl]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] .

suffering	in	exile	under	his	displeasure	.
痛苦	在	流亡	在下面	他的	不满	.

格莱斯顿只是个傀儡，哈考特受他雇佣，张伯伦则因他的不满而流亡在外。

['ælə; ə'lɑ:][ɪz] [gʊd] !

Allah	is	Good	!
真主	是	好的	!

真主至善！

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [θrəʊn] ['ɪntu:][maɪ][hændz] .

Here	was	a	chance	thrown	into	my	hands	.
这里	曾是	一个	机会	抛掷	进入	我的	双手	.

机会就这样摆在了我面前。

[aɪ] [fə'gɒt] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['fredrɪk] ['hærɪs(ə)n] ;

I	forgot	all	about	FREDERICK	HARRISON	;
我	忘了	全部	关于	弗雷德里克	哈里森	;

我完全忘记了弗雷德里克·哈里森这个人；

[təʊld] [tʃækɪr] ['pɑ:ʃə; 'pætʃə][ænd; ənd]['wɑ:hɑ:n] [e'fendi] [tu:; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] [ʃɑ:] [ɪn][ðə; ði]['ænti] -

told	CHAKIR	PACHA	and	WAHAN	EFFENDI	to	entertain	the	SHAH	in	the	ante	-
讲述	查基尔	帕查	和	瓦汉	埃芬迪	到	招待	这	沙阿	在	这	赌注	-

['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['sɪgəret] ,

chamber	with	coffee	and	cigarettes	,
房间	和	咖啡	和	香烟	,

吩咐查基尔·帕查和瓦汉·埃芬迪在前厅用咖啡和香烟招待国王。

['drɔ:ɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒn] [ɑ:'mi:niə] [ænd; ənd]['i:dʒɪpt] .

drawing	him	out	on	Armenia	and	Egypt	.
绘画	他	出去	在	亚美尼亚	和	埃及	.

引诱他谈论亚美尼亚和埃及的问题。

['mi:nwaɪl] [aɪ] [krept] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ənd] [hɜ:d] ['evri] [wɜ:d] .

Meanwhile	I	crept	under	the	sofa	,	and	heard	every	word	.
同时	我	悄悄地爬	在下面	这	沙发	,	和	听到	每一个	单词	.

与此同时，我悄悄地躲到沙发底下，听到了他们说的每一句话。

[ðə; ði] [ʃɑː] ['veri] [stɜːn] [ə'baʊt] [ɑː'miːniə] , [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [drɔːn] [ə'baʊt]['iːdʒɪpt] .

The	SHAH	very	stern	about	Armenia	,	could	not	be	drawn	about	Egypt	.
这	沙阿	非常	船尾	关于	亚美尼亚	,	可以	不是	是	绘制	关于	埃及	.

国王对亚美尼亚态度非常强硬，但对埃及的态度却难以捉摸。

[æt; ət][end][ɒv; əv]['aʊə(r)][ænd; ənd][hɑːf][bɪ'gæn][tuː; tə][get]['taɪəd]['ʌndə(r)]['səʊfə] ;

At	end	of	hour	and	half	began	to	get	tired	under	sofa	;
在	结尾	的	小时	和	一半	开始	到	得到	疲劳的	在下面	沙发	;

一个半小时后，我开始在沙发底下感到疲倦；

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stɪk] [ɪn]['wɑːhɑːn] - ['welɪŋtən] [buːt] [ə; eɪ][nəʊt] , [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

managed	to	stick	in	WAHAN	EFFENDI's	Wellington	boot	a	note	,	on	which	I	had
管理	到	戳	在	瓦汉	-	惠灵顿	启动	一个	笔记	,	在	哪个	我	有

['rɪt(ə)n] ,

written	,
书面	,

我设法把一张纸条塞进了瓦汉·埃芬迪的惠灵顿靴子里，纸条上我写着：

- [teɪk] [hɪm][tuː; tə] [siː] [maɪ] [hɔːs] . -

'	Take	him	to	see	my	horse	.	'
-	拿	他	到	看	我的	马	.	-

"带他去看我的马。"

[səʊ] [ðeɪ] [went] [ɒf] [tuː; tə]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [kəʊst] [wɒz; wəz][klɪə(r)] ,

So	they	went	off	to	stable	,	and	,	as	soon	as	coast	was	clear	,
所以	他们	去	离开	到	稳定的	,	和	,	作为	很快	作为	海岸	曾是	清除	,

于是他们去了马厩，等周围安全后，

[aɪ] [krept] [aʊt] ; [ʃʌt] [maɪ'self][ʌp][ɪn] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][rest][ɒv; əv] [deɪ] .

I	crept	out	;	shut	myself	up	in	room	for	rest	of	day	.
我	悄悄地爬	出去	;	关闭	我	向上	在	房间	为了	休息	的	天	.

我悄悄溜了出去，把自己关在房间里，一整天都没动。

[hɜːd] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] , [ðə; ði] [ʃɑː] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [wɪð] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]

Heard	afterwards	that	they	came	back	,	the	SHAH	much	impressed	with	appearance	of
听到	然后	那	他们	来了	后退	,	这	沙阿	很多	印象深刻	和	外貌	的

[maɪ] [hɔːs] ;

my	horse	;
我的	马	;

后来听说他们回来了，沙阿对我的马的外貌印象深刻；

[riˈzjuːmd] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɒn] [ɑː'miːniə] [ænd; ənd]['iːdʒɪpt][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)]['aʊə(r)] ; [æt; ət][lɑːst][gɒt][rɪd]

resumed	conversation	on	Armenia	and	Egypt	for	another	hour	;	at	last	got	rid
恢复	对话	在	亚美尼亚	和	埃及	为了	其他	小时	;	在	最后的	得到	摆脱

[ɒv; əv] [ʃɑː] .

of	SHAH	.
的	沙阿	.

又就亚美尼亚和埃及问题谈了一个小时；终于摆脱了沙阿的话题。

" [æt; ət] [naɪt] - , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz]['melən] - ['selə(r)] , ['entəd] ['pæləs] [ænd; ənd] [geɪnd]

"	At	night	VAMBÉRY	,	disguised	as	melon	-	seller	,	entered	Palace	and	gained
"	在	夜晚	-	,	伪装	作为	瓜	-	卖方	,	进入	宫殿	和	获得

['ækses] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

access	to	my	room	.
使用权	到	我的	房间	.

"夜里，VAMBÉRY 乔装成卖瓜人，进入宫殿，并进入了我的房间。

[təʊld][ˌem 'iː] ['fɪəf(ə)l] [mes] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv] ['mætəz] .

Told	me	fearful	mess	had	been	made	of	matters	.
讲述	我	可怕	混乱	有	到过	制成	的	事情	.

告诉我事情已经变得一团糟。

[ðə; ði] [ʃɑ:] ['ri:əli] ['dɪd(ə)nt][keə(r)][ə'baʊt] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:s] ; ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

The	SHAH	really	didn't	care	about	seeing	the	horse	;	wanted	to	see	me	.
这	沙阿	真的	没有	关心	关于	看到	这	马	;	通缉	到	看	我	.

国王其实并不想见那匹马，他只想见我。

[tɔ:ks] [ə'baʊt] ['ɔ:dərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [fli:t] .

Talks	about	ordering	round	the	Fleet	.
会谈	关于	订购	圆形的	这	舰队	.

谈论着如何指挥舰队。

- ['betə(r)][ɑ:sk][hɪm][tu:; tə]['dɪnə(r)] , - [sed] - ; [səʊ] [dɪ'spætʃ] [grænd] ['tʃeɪmbəlɪn] [ɪn]

'	Better	ask	him	to	dinner	,	'	said	VAMBÉRY	;	so	despatched	Grand	Chamberlain	in
-	更好的	问	他	到	晚餐	,	-	说	-	;	所以	已派送	盛大	管家	在

['kærɪdʒ] [ænd; ənd][sɪks] .

carriage	and	six	.
运输	和	六	.

"最好邀请他共进晚餐，"范贝里说道；于是，宫廷大臣便乘马车带着六人前往。

[ðə; ði] [ʃɑ:] ['mɔlifai] ; [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] : ['plenti] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] .

The	SHAH	mollified	;	gave	him	a	good	dinner	:	plenty	of	electric	lights	.
这	沙阿	柔和的	;	给予	他	一个	好的	晚餐	:	很多	的	电的	灯	.

国王安抚了他，给他准备了一顿丰盛的晚餐，还开了充足的电灯。

['ɑ:ftəwədz] [hi:; hi][wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði] .

Afterwards	he	was	good	enough	to	see	me	on	the	daïs	.
然后	他	曾是	好的	足够的	到	看	我	在	这	daïs	.

之后他很和蔼地在讲台上接见了我。

[traɪd] [tu:; tə][get][hɪm][tu:; tə] ['prɒmɪs] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪbərəl] ['pɑ:ti] [tə'wɔ:dz]

Tried	to	get	him	to	promise	alteration	in	attitude	of	English	Liberal	Party	towards
尝试	到	得到	他	到	承诺	改造	在	态度	的	英语	自由派	派对	向

[ˌem 'i:] ;

me	;
我	;

我曾试图让他承诺改变英国自由党对我的态度；

['ɔ:lsəʊ] ['wɒntɪd] [hɪm][tu:; tə]['set(ə)l][æt; ət][wʌns] [wɪð'drɔ:əl] [ɒv; əv] [tru:ps] [frɒm; frəm]['i:dʒɪpt] , [bʌt; bət] ,

also	wanted	him	to	settle	at	once	withdrawal	of	troops	from	Egypt	,	But	,
还	通缉	他	到	定居	在	一次	退出	的	军队	从	埃及	,	但	,

他还希望他立即解决从埃及撤军的问题，但是，

[ðəʊ] [məʊst] [ɜ:'beɪn] [ɪn]['mænə(r)] , [ɪk'si:dɪŋli] ['kɔ:ʃəs] .

though	most	urbane	in	manner	,	exceedingly	cautious	.
尽管	最多	彬彬有礼	在	方式	,	非常	谨慎	.

虽然举止彬彬有礼，但极其谨慎。

[nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] .

Not	to	be	drawn	.
不是	到	是	绘制	.

不可画。

[tɔ:k] [ə'baʊt] ['i:stən] ['steɪtkrɑ:ft] !

Talk	about	Eastern	statecraft	!
讲话	关于	东	治国之道	!

谈谈东方治国之道！

['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][dʒɜ:(r)] [ʃɑ:] .

nothing	to	you	English	,	as	represented	by	jour	SHAH	LEFEVRES	.
没有什么	到	你	英语	,	作为	代表	经过	一天	沙阿	勒费弗尔	.

对于你们这些英语爱好者来说，没有什么意义，正如 jour SHAH LEFEVRES 所代表的那样。

[wen] [ai] [prest] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ə'baʊt]['iːdʒɪpt] , [hiː; hi] [sed] ,

When	I	pressed	him	to	come	to	point	about	Egypt	,	he	said	,
什么时候	我	按下	他	到	来	到	观点	关于	埃及	,	他	说	,

当我追问他对埃及的看法时，他说：

- [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ai][kæn; kən]['əʊnli] [spiːk] [maɪ] [əʊn] [v'juːz] .

'	On	this	subject	I	can	only	speak	my	own	views	.
-	在	这	主题	我	能	仅有的	说话	我的	自己的	浏览	.

"关于这个问题，我只能表达我自己的看法。"

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ai][ˌeɪ 'em] [pə'lɪtɪkli]

I	am	not	authorised	to	speak	on	behalf	of	those	I	am	politically
我	是	不是	授权	到	说话	在	代表	的	那些	我	是	政治上

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ,

associated	with	,
联系	和	,

我无权代表与我政治立场相近的人发言。

[bʌt; bət] ['pɜːsənəli] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['iːdʒɪpt][baɪ] ['ɪŋglɪʃ] [truːps] . -

but	personally	I	am	opposed	to	the	occupation	of	Egypt	by	English	troops	.	'
但	亲自	我	是	反对	到	这	职业	的	埃及	经过	英语	军队	.	-

但我个人反对英国军队占领埃及。

[ðeəz; ðəz][æn; ən]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

There's	an	answer	for	you	!
有	一个	回答	为了	你	!

答案就在这里！

[jɔː(r); jə(r)] [ˌmækiə'veli] , [jɔː(r); jə(r)] [tælɪrændz] [nɒt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Your	MACHIAVELLIS	,	your	TALLEYRANDS	not	in	it	.
你的	马基雅维利	,	你的	塔列朗	不是	在	它	.

你的马基雅维利，你的塔利兰兹，都不在里面。

[felt] [ai][hæd; həd]['weɪstɪd][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə'weɪ][ə; eɪ]['dɪnə(r)][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ]

Felt	I	had	wasted	some	time	,	and	given	away	a	dinner	all	for	nothing
毛毡	我	有	浪费	一些	时间	,	和	给定	离开	一个	晚餐	全部	为了	没有什么

,

,

,

感觉浪费了时间，白白送人了一顿晚餐。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['meməri] [ðæt] [wɪl] ['evə(r)] [rest] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [siː]

except	the	memory	that	will	ever	rest	with	me	of	having	been	privileged	to	see
除了	这	记忆	那	将要	曾经	休息	和	我	的	拥有	到过	特权	到	看

[ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mæn] ['stændɪŋ] [ɒn][maɪ] .

this	remarkable	man	standing	on	my	daïs	.
这	卓越	男人	常设	在	我的	daïs	.

除了我曾有幸亲眼目睹这位杰出人物站在我的讲台上，这份记忆将永远铭刻在我的心中。

" [hɪə(r)][ðə; ði] ['sʌltən] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] , ['biːɪŋ]

"	Here	the	SULTAN	clapped	his	hands	three	times	,	and	Our	Representative	,	being
"	这里	这	苏丹	鼓掌	他的	双手	三	时代	,	和	我们的	代表	,	存在

['keəfəli] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [sæk] ,

carefully	placed	in	a	sack	,
小心	放置	在	一个	解雇	,

"苏丹拍了三下手，然后小心翼翼地把我们的代表装进麻袋里，

[wɒz; wəz] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒs.fəɹ.əs] ,

was	dropped	into	the	Bosphorus	,
曾是	掉落	进入	这	博斯普鲁斯海峡	,

被扔进了博斯普鲁斯海峡，

[wens] [hiː; hi][wɒz; wəz]['reskjuːd][ɪn][taɪm][tuː; tə][send] [ɒf] [ðɪs] [dɪ'spætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn]
whence **he** **was** **rescued** **in** **time** **to** **send** **off** **this** **despatch** **for** **publication** **in**
何处 他 曾是 获救 在 时间 到 发送 离开 这 调度 为了 发布 在
[ðə; ði] ['kʌrənt] ['nʌmbə(r)] .
the **current** **Number** **.**
这 当前的 数字 .

他及时获救，得以将这篇报道寄出，刊登在本期报纸上。

['æksɪdənt] [ɒn] [ðə; ði][aɪs] . — [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [wel] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]
ACCIDENT **ON** **THE** **ICE** **.** **—** **The** **other** **day** **a** **gentleman** **,** **well** **known** **in** **the** **world** **of**
事故 在 这 冰 . — 这 其他 天 一个 绅士 , 出色地 已知 在 这 世界 的
[spɔːt] [ænd; ənd] [ɑːt] ,
Sport **and** **Art** **,**
运动 和 艺术 ,

冰上事故——前几天，一位在体育和艺术界都颇有名气的先生，

[wɒz; wəz] ['skeɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːpəntaɪn] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] .
was **skating** **on** **the** **Serpentine** **,** **and** **fell** **in** **with** **a** **friend** **.**
曾是 溜冰 在 这 蛇形 , 和 跌倒 在 和 一个 朋友 .

在九曲湖上滑冰时，和朋友摔倒了。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] [wel] [wen] ['aʊə(r)][rɪ'pɔːtə(r)] [left] .
Both **were** **getting** **on** **well** **when** **our** **reporter** **left** **.**
两个都 是 获得 在 出色地 什么时候 我们的 记者 左边 .

我们的记者离开时，两人相处得很好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒiː] . [əʊ] . [em] . - [es] ['bɜːθdeɪ] [spiːtʃ] [æt; ət]
Extract **from** **Report** **of** **the** **G** **.** **O** **.** **M** **.** **'** **s** **Birthday** **Speech** **at**
提炼 从 报告 的 这 G . 哦 . M . - s 生日 演讲 在
['hɑːrdən] : —
Hawarden **:** **—**
哈沃登 : —

摘自GOM在霍沃登的生日演讲报告：——

[dʒiː] . [əʊ] . [em] . ([tuː; tə][hɪm'self]) .
G **.** **O** **.** **M** **.** **(** **to** **himself** **)** **.**
G . 哦 . M . (到 他自己) .

GOM（自言自语）。

" [aɪ][həʊp] ['lɔːsn] ['ɪz(ə)nt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] . "
" **I** **hope** **Lawson** **isn't** **looking** **at** **me** **.** **"**
" 我 希望 劳森 不是 寻找 在 我 . "

“我希望劳森没在看我。”

" [ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['siːkrət] ,
" **And** **I** **do** **not** **hesitate** **to** **betray** **to** **you** **this** **secret** **,**
" 和 我 做 不是 犹豫 到 背叛 到 你 这 秘密 ,

“我毫不犹豫地将这个秘密告诉你们。”

[ðæt] [nɒt] [ɪn'friːkwəntli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] , [wen] ['waɪndɪŋ] [maɪ] [weɪ] ['həʊmwədz] ['ɑːftə(r)]
that **not** **infrequently** **in** **the** **summer** **months** **,** **when** **winding** **my** **way** **homewards** **after**
那 不是 不常 在 这 夏天 几个月 , 什么时候 绕线 我的 方式 回家 后
['mɪdnaɪt] ,
midnight **,**
午夜 ,

尤其是在夏季，午夜过后我沿着蜿蜒的小路回家时，这种情况经常发生。

['sʌmtaɪmz] ['veri] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ,

sometimes	**very**	**long**	**after**	**it**	**,**	**from**	**the**	**House**	**of**	**Commons**	**,**
有时	非常	长的	后	它	,	从	这	房子	的	公共领域	,

有时是在很久之后，从下议院发出。

[aɪ][hæv; həv] [stɒpt] [maɪ] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ]

I	**have**	**stopped**	**my**	**course**	**for**	**a**	**moment**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**drinking**
我	有	停止	我的	课程	为了	一个	片刻	经过	这	边	的	这	喝

['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn] [greɪt] [dʒɔːdʒ] [striːt] ,

fountain	**in**	**Great**	**George**	**Street**	**,**
喷泉	在	伟大的	乔治	街道	,

我暂时停下脚步，来到大乔治街的饮水机旁。

['westmɪnstə(r)] , [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊbədi][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

Westminster	**,**	**when**	**there**	**was**	**nobody**	**to**	**look**	**at**	**me**	**,**
威斯敏斯特	,	什么时候	那里	曾是	无人	到	看	在	我	,

在威斯敏斯特，当没有人注视我的时候，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [drɑːft] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː] ,

and	**have**	**indulged**	**in**	**the**	**refreshing**	**draught**	**which**	**was**	**there**	**afforded**	**me**	**,**
和	有	沉溺其中	在	这	令人耳目一新	草稿	哪个	曾是	那里	提供	我	,

我尽情享用了那里提供的清爽饮品。

['fiːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [pə'fɔːmɪŋ] ['eni] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

feeling	**at**	**the**	**same**	**time**	**that**	**I**	**was**	**not**	**performing**	**any**	**action**	**which**	**could**
感觉	在	这	相同的	时间	那	我	曾是	不是	表演	任何	行动	哪个	可以

[ɪk'spəʊz][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ɔː(r)] [dɪs'pleʒə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['eksələnt] [frend] [huːz] [neɪm]

expose	**me**	**to**	**the**	**resentment**	**or**	**displeasure**	**of**	**my**	**excellent**	**friend**	**whose**	**name**
暴露	我	到	这	怨恨	或者	不满	的	我的	出色的	朋友	谁	姓名

[ɪz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] — [sɜː(r)] ['wɪlfrɪd] ['lɔːsn] .

is	**well**	**known**	**to**	**you**	**all**	**—**	**Sir**	**WILFRID**	**LAWSON**	**.**
是	出色地	已知	到	你	全部	—	先生	威尔弗里德	劳森	.

与此同时，我感觉自己并没有做出任何可能让我惹恼我的好朋友——威尔弗里德·劳森爵士——的行为，他的名字你们都知道。

" [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] .

"	**I'D**	**BE**	**A**	**CRIMINAL**	**.**
"	ID	是	一个	刑事	.

“我会成为罪犯。”

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] .

A	**SONG**	**OF**	**THE**	**RULING**	**SENSATION**	**.**
一个	歌曲	的	这	裁决	感觉	.

统治者的感受之歌。

[tjuːn] — [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] .

TUNE	**—**	**I'd**	**be**	**a**	**Butterfly**	**.**
调	—	ID	是	一个	蝴蝶	.

曲调——我想成为一只蝴蝶。

[aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [slʌm] ,

I'd	**be**	**a**	**criminal**	**,**	**born**	**in**	**a**	**slum**	**,**
ID	是	一个	刑事	,	出生	在	一个	贫民窟	,

我将会是一个罪犯，出生在贫民窟，

[weə(r)] [rɪ'fjuːz] , [ænd; ənd] ['raudi] , [ænd; ənd] ['rægɪdnəs] [miːt] ;

Where	**refuse**	**,**	**and**	**rowdies**	**,**	**and**	**raggedness**	**meet**	**;**
在哪里	拒绝	,	和	流氓	,	和	破烂	见面	;

垃圾、流氓和衣衫褴褛的人相遇的地方；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['traɪəl][ai] [kʌm] ,

For	when	to	the	court	for	my	trial	I	come	,
为了	什么时候	到	这	法庭	为了	我的	审判	我	来	,

当我到法庭受审时，

[aɪl] [biː; bi] [geɪzd] [ɒn][baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [swiːt] .

I'll	be	gazed	on	by	all	that	is	gracious	and	sweet	.
患病的	是	凝视	在	经过	全部	那	是	亲切	和	甜的	.

我将受到所有美好和甜蜜事物的注视。

[feə(r)] [deɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [wɪl] [ək'nɒlɪdʒ] [maɪ]['paʊə(r)] ,

Fair	dames	of	the	land	will	acknowledge	my	power	,
公平的	女士们	的	这	土地	将要	承认	我的	力量	,

这片土地上的佳人终将承认我的力量，

[ænd; ənd] ['saɪəntɪsts] [seɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [sleɪvz] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ;

And	Scientists	sage	will	be	slaves	at	my	feet	;
和	科学家	圣人	将要	是	奴隶	在	我的	脚	;

而那些科学家智者，都将臣服于我的脚下；

['ɒfəz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [aɪl] [get][ɪn] [fʊl] ['ʃaʊə(r)] ,

Offers	of	marriage	I'll	get	in	full	shower	,
优惠	的	婚姻	患病的	得到	在	满的	淋浴	,

我会趁着洗澡的时候收到求婚。

[ænd; ənd] [fuːlz] [ɪn][maɪ] [kɔːz] [ɪn][ðeə(r)] [θ'aʊzəndz] [wɪl] [miːt] .

And	fools	in	my	cause	in	their	thousands	will	meet	.
和	傻瓜	在	我的	原因	在	他们的	数千	将要	见面	.

成千上万的愚人将为了我的事业而聚集。

[ðel] [trɒt] [aʊt] [iːtʃ] [njuː] " [ˌsaɪən'tɪfɪk] " ['veɪgərɪ] ,

They'll	trot	out	each	new	"	scientific	"	vagary	,
他们会	小跑	出去	每个	新的	"	科学	"	反复无常	,

他们会把每一种新的“科学”谬论都搬出来，

[sʌm; səm] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][maɪ]['prɪz(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] ,

Some	hope	of	escape	to	my	prison	to	bring	,
一些	希望	的	逃脱	到	我的	监狱	到	带来	,

我希望能带些逃脱到监狱的希望，

[ænd; ənd] [skraɪbz] [ɒn][maɪ] [keɪs] [wɪl] [biː; bi] ['spɔːtɪv] [ænd; ənd]['eəri]

And	scribes	on	my	case	will	be	sportive	and	airy
和	抄写员	在	我的	案件	将要	是	运动型	和	轻盈的

而那些为我辩护的书记员们将会表现得轻松愉快。

[ænd; ənd] [tel] [haʊ] [ai] [lʊk] , [iːt] , [sliːp] , [dres] , [tɔːk] [ɔː(r)] [sɪŋ] .

And	tell	how	I	look	,	eat	,	sleep	,	dress	,	talk	or	sing	.
和	告诉	如何	我	看	,	吃	,	睡觉	,	裙子	,	讲话	或者	唱歌	.

告诉我我的外貌、饮食、睡眠、穿着、说话或唱歌的情况。

[ðəʊz] [ai][hæv; həv] ['butʃə] [wɪl] [get][skænt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Those	I	have	butchered	will	get	scant	attention	,
那些	我	有	屠宰	将要	得到	稀少	注意力	,

那些被我屠杀的人不会得到多少关注，

['ɪntərɪsts] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['sentəd] [ɪn][ˌem 'iː] .

Interest's	sure	to	be	centred	in	me	.
兴趣	当然	到	是	居中	在	我	.

大家的注意力肯定会集中在我身上。

['pentər] [wɪl] ['pɪktʃə(r)][ˌem 'iː] , ['poʊəts] [meɪ] ['menʃ(ə)n] ,

Painters	will	picture	me	,	poets	may	mention	,
画家	将要	图片	我	,	诗人	可能	提到	,

画家会为我画像，诗人可能会提及我，

[bj'uːtɪz] [dɪ'skʌs] [ˌem 'iː][æt; ət][faɪv] [ə'klɑːk] [tiː] .

Beauties	**discuss**	**me**	**at**	**five**	**o'clock**	**tea**	**.**
美女	讨论	我	在	五	点钟	茶	.

美女们在下午茶时间议论我。

[mæd]['dɑːktərz] [wɪl] [faɪt] ['or] [maɪ]['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] ,

Mad	**doctors**	**will**	**fight**	**o'er**	**my**	**mental**	**condition**	**,**
疯狂的	医生	将要	斗争	超过	我的	精神的	状况	,

疯狂的医生们会为了我的精神状况而争吵不休。

['hɪpnətɪst] [sweə(r)][ai][wɒz; wəz] ['sʌmˌbɒdiz] [tuːl] ;

Hypnotists	**swear**	**I**	**was**	**somebody's**	**tool**	**;**
催眠师	发誓	我	曾是	某人的	工具	;

催眠师们都说我曾经是别人的工具;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] [kən'demd] , [waɪ] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] [pə'tɪʃn]

And	**if**	**I'm**	**condemned**	**,**	**why**	**a**	**Monster**	**Petition**
和	如果	我是	谴责	,	为什么	一个	怪物	请愿

如果我被判有罪，那为什么还要发起"怪物请愿"?

[wɪl] ['prɒmptli] [biː; bi] [saɪnd] [baɪ] [iːtʃ] ['fædɪst] [ænd; ənd] [fuːl] .

Will	**promptly**	**be**	**signed**	**by**	**each**	**faddist**	**and**	**fool**	**.**
将要	及时	是	签名	经过	每个	时髦人士	和	傻子	.

很快就会被每个追逐潮流的傻瓜和追随者签上名。

['mɜːdə(r)] — [ænd; ənd] [gʊd] ['dɑːktər; draɪv] . - [ɒv; əv] ['nænsi]

Murder	**—**	**and**	**good**	**Dr**	**.**	**LIÈGOIS**	**of**	**Nancy**
谋杀	—	和	好的	博士	.	-	的	南希

谋杀——还有南锡的利戈瓦医生

[wɪl] [bæk] [juː; jʊ] , - [wɪl] [help] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

Will	**back**	**you**	**,**	**LABRUYÈRE**	**will**	**help**	**you**	**away**	**.**
将要	后退	你	,	-	将要	帮助	你	离开	.

我会支持你，LABRUYÈRE 会帮助你离开。

[aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] , [ðæt] [ɪz][maɪ]['fænsi] ,

I'd	**be**	**a**	**Murderer**	**,**	**that**	**is**	**my**	**fancy**	**,**
ID	是	一个	凶手	,	那	是	我的	想要	,

我梦想成为一名杀人犯。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [truː] ['hɪərəʊ][tuː; tə] - [deɪ] !

He	**is**	**the**	**only**	**true**	**Hero**	**to**	**-**	**day**	**!**
他	是	这	仅有的	真的	英雄	到	-	天	!

他才是当今唯一真正的英雄!

[ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] [-] ['tɒpɪkl] ['nəʊtbʊk] .

THE	**AMUSING**	**RATTLE'S**	**TOPICAL**	**NOTEBOOK**	**.**
这	有趣	拉特尔的	局部用药	笔记本	.

有趣的拨浪鼓的专题笔记。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['dainəz] - [aʊt][ænd; ənd]['ʌðə(r)]['æmətə(r)] [ˌentə'teɪnəz] .)

(	**For**	**the**	**Use**	**of**	**Diners**	**-**	**out**	**and**	**other**	**Amateur**	**Entertainers**	**.**	**)**
(	为了	这	使用	的	食客	-	出去	和	其他	业余	艺人	.	)

（供外出就餐者和其他业余娱乐人士使用。）

[ðə; ði] [straɪk] [ɪn] ['skɒtlənd] . — [juː; jʊ] [mait] [sə'dʒest] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aɪələnd] ,

The	**Strike**	**in**	**Scotland**	**.**	**—**	**You**	**might**	**suggest**	**,**	**that**	**were**	**it**	**in**	**Ireland**	**,**
这	罢工	在	苏格兰	.	—	你	可能	建议	,	那	是	它	在	爱尔兰	,

苏格兰的罢工——你可能会说，如果这发生在爱尔兰，

[wʌn] [mait] [siː] [ə; eɪ][reɪl] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

one	**might**	**see**	**a**	**rail**	**way**	**out**	**of**	**it**	**,**	**or**	**rather**	**in**	**it**	**.**
一	可能	看	一个	轨	方式	出去	的	它	,	或者	相当	在	它	.

人们可能会看到一条通往外面的铁路，或者更确切地说，是通往里面的铁路。

[ðɪs] [dʒest] [meɪ] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈpriːʃieɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['pɑːrsənz] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]
This jest may be expected to be appreciated by a parson's wife of the
这 笑话 可能 是 预期的 到 是 感谢 经过 一个 牧师的 妻子 的 这
['ʃɑːpə(r)] [sɔːt] .
sharper sort .
更锐利 种类 .

这位比较机敏的牧师妻子或许会欣赏这个玩笑。

['sʌmθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['ædʒɪteɪtə(r)] [bɜːnz] [tuː; tə]
Something ought to be got out of the visit of the agitator BURNS to
某物 应该 到 是 得到 出去 的 这 访问 的 这 搅拌器 烧伤 到
[ðə; ði] [nɔːθ] .
the North .
这 北 .

煽动者伯恩斯北上之行应该能带来一些启示。

[ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃ(ə)n] :
Example of what can be done in this direction :
例子 的 什么 能 是 完毕 在 这 方向 :

以下是这方面可以采取的措施示例:

— " ['piːp(ə)l] [huː] [pleɪ] [wɪð] ['faɪə(r)] ([pˈɜːsənz] [huː] [gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [straɪks]) [mʌst; məst][ɪkˈspekt]
— " People who play with fire (persons who go in for strikes) must expect
— " 人们 WHO 玩 和 火 (人 WHO 去 在 为了 罢工) 必须 预计
[bɜːnz] .
BURNS .
烧伤 .

—"玩火者（参与罢工者）必须做好被烧伤的准备。"

" [haʊˈevə(r)] , [biː; bi]['keəf(ə)l][nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skɑːtʃmən] ,
" However , be careful not to say this to a Scotchman ,
" 然而 , 是 小心 不是 到 说 这 到 一个 苏格兰人 ,

"但是，千万别对苏格兰人说这话。"

[ɔː(r)][hiː; hi] [meɪ] [wɒnt][jɔː(r); jə(r)] [blʌd] [bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪgəret] .
or he may want your blood before you get to the cigarettes .
或者 他 可能 想 你的 血 前 你 得到 到 这 香烟 .

或者他可能在你拿到香烟之前就想吸你的血。

[nɔːθ] ['brɪt(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)]['næʃ(ə)nəl]['pəʊɪt] ,
North Britons are very jealous of the reputation of their national poet ,
北 英国人 是 非常 嫉妒的 的 这 名声 的 他们的 国家的 诗人 ,

北不列颠人非常珍视他们民族诗人的声誉。

[ænd; ənd] [pəˈmɪt] [nəʊ][dʒəʊks][əˈpɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
and permit no jokes upon the subject .
和 允许 不 笑话 之上 这 主题 .

不允许就此事开玩笑。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪn] ['letɪŋ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]['wɪtɪsɪzəm][æt; ət][ə; eɪ] ['skɑːtʃmən] ,
You see , in letting off your witticism at a Scotchman ,
你 看 , 在 出租 离开 你的 妙语 在 一个 苏格兰人 ,

你看，当你对一个苏格兰人开玩笑时，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒəʊk] .
you would have to explain that it was a joke .
你 会 有 到 解释 那 它 曾是 一个 开玩笑 .

你得解释说那只是个玩笑。

[juː; jʊ] [mait] ['ɔːlsəʊ][hɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [hɑːd] [laɪnz] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəniz]

You might also hint that it was " hard lines " for the Railway Companies

你 可能 还 暗示 那 它 曾是 " 难的 线条 " 为了 这 铁路 公司

[kən'sɜːnd] ;

concerned ;

担心的 ;

你还可以暗示，对于相关铁路公司而言，这是"强硬立场"；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [prə'vəʊk] [gluːm] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['geɪəti] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ɪn'vestɪd]

but this will provoke gloom rather than gaiety amongst those who have invested

但 这 将要 惹 愁云 相当 比 欢乐 在 那些 WHO 有 投资

[ɪn] [ˌkælɪ'dəʊniən] [ænd; ənd] [nɔːθ] ['brɪtɪʃ] .

in Caledonians and North British .

在 喀里多尼亚人 和 北 英国 .

但对于投资了 Caledonians 和 North British 的人来说，这只会带来沮丧而不是喜悦。

[ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði]['raɪəts][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['muːvmənt] ,

If you talk about the riots in connection with the movement ,

如果 你 讲话 关于 这 骚乱 在 联系 和 这 移动 ,

如果你谈论的是与这场运动相关的骚乱，

[juː; jʊ] [mait] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [pʌg'neɪʃəs] ['raɪətə(r)][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv] ['seɪfti] ['mætʃɪz] , "

you might say that the pugnacious rioters remind you of safety matches , "

你 可能 说 那 这 好斗的 暴徒 提醒 你 的 安全 比赛 , "

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [nɒt]['əʊnli] [straɪk] ,

for they not only strike ,

为了 他们 不是 仅有的 罢工 ,

你可能会说，这些好斗的暴徒让你想起了安全火柴，"因为他们不仅会击打，

[bʌt; bət] [straɪk] [ɒn][ðə; ði][bɒks] !

but strike on the box !

但 罢工 在 这 盒子 !

但是，请击打盒子！

" [ðə; ði]['pɑːrnəl] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃənz] [ɪn] [frɑːns] . — [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [oʊ'braɪənz]

" The Parnell Negociations in France . — You can say something about O'BRIEN's

" 这 帕内尔 谈判 在 法国 . — 你 能 说 某物 关于 奥布莱恩的

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['pɑːrnəl] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪt][ɒn][ðə; ði] [frentʃ] [kəʊst] ,

invitation to Mr . PARNELL to pay him an evening visit on the French coast ,

邀请 到 先生 . 帕内尔 到 支付 他 一个 晚上 访问 在 这 法语 海岸 ,

"帕内尔在法国的谈判——你可以说说奥布莱恩邀请帕内尔先生晚上到法国海岸拜访他这件事。"

[rɪ'maɪndz][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði][wʌns]['pɒpjələ(r)] [spŋ] , " [miːt] [ˌem 'iː][baɪ] ['muːnlaɪt] , [bʊ'lɔɪn] .

reminds you of the once popular song , " Meet me by Moonlight , Boulogne .

提醒 你 的 这 一次 受欢迎的 歌曲 , " 见面 我 经过 月光 , 布洛涅 .

让人想起曾经流行的歌曲《月光下的布洛涅》。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] " [bʊ'lɔɪn] " [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] " [ə'ləʊn] , " [rɪ'tɜːn] , " [prɪ'saɪsli] —

" If you are told that " Boulogne " should be " Alone , " return , " Precisely —

" 如果 你 是 讲述 那 " 布洛涅 " 应该 是 " 独自的 , " 返回 , " 恰恰 —

['bɒrəʊd] [ə; eɪ] [wɜːd] — [bʊ'lɔɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ləʊn] .

borrowed a word — Boulogne was a loan .

借来的 一个 单词 — 布洛涅 曾是 一个 贷款 .

"如果有人告诉你'布洛涅'应该是'Alone'，请回答，'确切地说——借用一个词——布洛涅是一笔贷款。'

" [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [rɔːrz] .

" This ought to go with roars .

" 这 应该 到 去 和 咆哮 .

"这应该伴随着雷鸣般的欢呼声。"

[æt; ət][ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] ['kɒnsət] [juː; jʊ] [maɪt] [sə'dʒest] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ə'bɹaɪən] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]

At	a	Smoking	Concert	you	might	suggest	that	Mr	.	O'BRIEN	was	just	the
在	一个	吸烟	音乐会	你	可能	建议	那	先生	.	奥布莱恩	曾是	只是	这

[mæn][tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ] ['kwɒrəl] ,

man	to	settle	a	quarrel	,
男人	到	定居	一个	争吵	,

在吸烟音乐会上，你可能会建议奥布莱恩先生是解决争端的最佳人选。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['prɪz(ə)n][hiː; hi] [tʊk] [æn; ən][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn]

because	even	when	he	was	in	prison	he	took	an	absorbing	interest	in
因为	甚至	什么时候	他	曾是	在	监狱	他	采取	一个	吸收	兴趣	在

[ðə; ði]['prɒpə(r)] [ə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv] ['brɪtʃɪz] !

the	proper	adjustment	of	breeches	!
这	恰当的	调整	的	马裤	!

因为即使在监狱里，他也对如何正确调整马裤产生了浓厚的兴趣!

[ðə; ði] [rəʊ] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] . — [æz; əz][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] [dɪ'pɑːtmənt] [hæz; həz]

The	Row	at	the	Post	Office	.	—	As	the	Savings	'	Bank	Department	has
这	排	在	这	邮政	办公室	.	—	作为	这	节省	-	银行	部门	有

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [biːn] [ðə; ði] [ˌsɪndə'relə] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜːvɪs] ,

for	years	been	the	Cinderella	of	the	Civil	Service	,
为了	年	到过	这	灰姑娘	的	这	民用	服务	,

邮局的排屋——多年来，储蓄银行部门一直是公务员队伍中的灰姑娘，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [kri'eɪt] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ; [haʊ'evə(r)] ,

this	is	a	subject	that	will	not	create	much	interest	;	however	,
这	是	一个	主题	那	将要	不是	创造	很多	兴趣	;	然而	,

这是一个不会引起太多兴趣的话题；然而，

[juː; jʊ] [maɪt] ['pɒsəbli] ['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] ['plezntri] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

you	might	possibly	extract	a	pleasantry	out	of	the	name	of	the
你	可能	可能	提炼	一个	玩笑	出去	的	这	姓名	的	这

['prez(ə)nt]['pəʊstmɑːstə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [naʊ] - [ə'piːzd] .

present	Postmaster	-	General	in	connection	with	the	now	-	appeased	employés	.
展示	邮政局长	-	一般的	在	联系	和	这	现在	-	安抚	员工	.

你或许可以从现任邮政总局局长的名字中找到一些与现在已被安抚的员工有关的有趣之处。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['spɑːklɪŋ] [ə'baʊt]

With	a	little	trouble	you	should	be	able	to	say	something	quite	sparkling	about
和	一个	小的	麻烦	你	应该	是	有能力的	到	说	某物	相当	闪闪发光	关于

[wɒt] [ðə; ði] " ['ɒfɪsəz] " [həʊ][tuː; tə] [raɪks] !

what	the	"	officers	"	hoe	to	Raikes	!
什么	这	"	警官	"	锄	到	雷克斯	!

只要稍加努力，你就能对"军官们"向雷克斯讲述一些精彩的故事了!

[ðə; ði][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['æfrɪkə] . — ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌbdʒɪkt][æt; ət][ə; eɪ] ['krɪsməs]

The	Portuguese	Difficulty	in	Africa	.	—	Rather	a	good	subject	at	a	Christmas
这	葡萄牙语	困难	在	非洲	.	—	相当	一个	好的	主题	在	一个	圣诞节

['dɪnə(r)] ,

Dinner	,
晚餐	,

葡萄牙在非洲的困境——这倒是个不错的圣诞晚宴话题。

[weə(r)] ['relətɪvz] ([ɒn] [pə'tɪkjələli] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [tɜːmz]) [ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd]

where	relatives	(	on	particularly	affectionate	and	intimate	terms	)	are	gathered
在哪里	亲属	(	在	特别	亲热	和	亲密的	条款	)	是	聚集

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

亲戚们（关系特别亲密）聚集在一起。

[seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [stɑːt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

Say	you	have	got	to	the	dessert	,	and	you	start	the	subject	.
说	你	有	得到	到	这	甜点	,	和	你	开始	这	主题	.

假设你们已经吃到甜点了，然后你开始谈论这个话题。

[əb'zɜːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌltən] [ɒv; əv] ['tɜːki] [ɪz] [nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]

Observe	that	it	is	fortunate	that	the	SULTAN	OF	TURKEY	is	not	interested	in	the
观察	那	它	是	幸运	那	这	苏丹	的	火鸡	是	不是	感兴趣的	在	这

['mætə(r)] ,

matter	,
事情	,

值得注意的是，土耳其苏丹对此事并不感兴趣。

[ɔː(r)][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['fɜːðə(r)] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪk] ['kærəktə(r)] .

or	there	would	be	further	trouble	of	a	like	character	.
或者	那里	会	是	更远	麻烦	的	一个	喜欢	特点	.

否则还会出现类似的麻烦。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [waɪ] ? " [rɪ'plaɪ] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [red] [waɪn][tuː; tə] [pɔɪnt]

To	the	question	,	"	Why	?	"	reply	,	taking	up	a	bottle	of	red	wine	to	point
到	这	问题	,	"	为什么	?	"	回复	,	采取	向上	一个	瓶子	的	红色的	葡萄酒	到	观点

[jɔː(r); jə(r)]['wɪtɪsɪzəm] ,

your	witticism	,
你的	妙语	,

对于“为什么？”这个问题，你可以拿起一瓶红酒来表达你的幽默感。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][ə; eɪ]['sekənd] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] [ðə; ði] [pɔːt] , [juː; jʊ] [giːs] ?

"	would	it	not	be	a	second	difficulty	with	the	Porte	,	you	geese	?
"	会	它	不是	是	一个	第二	困难	和	这	波特	,	你	鹅	?

“难道这不会是你们这些蠢货与奥斯曼帝国之间的第二个难题吗？”

" [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][dʒest] ['pɜːfɪkt] , [kə'nekt] ['tɜːki] [ɪn] ['jʊərəp] [wɪð] [ðə; ði]['dɪndən] [ɔːks] ['mærən] ,

"	To	make	the	jest	perfect	,	connect	Turkey	in	Europe	with	the	dindon	aux	marrons	,
"	到	制作	这	笑话	完美的	,	连接	火鸡	在	欧洲	和	这	丁顿	辅助	栗子	,

“为了让这个笑话更加完美，请将欧洲的土耳其与栗子晚餐联系起来。”

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][dʒʌst][pˈɑːteɪkən] .

of	which	you	will	have	just	partaken	.
的	哪个	你	将要	有	只是	参与	.

而你刚刚就参与其中了。

[ðə; ði] ['weðə(r)] . — [ɪf] [fɔːst] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ə'pɒn] [ðɪs] ['venərəb(ə)l]['sʌbdʒɪkt] ([wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['əʊnli]

The	Weather	.	—	If	forced	to	fall	back	upon	this	venerable	subject	(	which	should	only
这	天气	.	—	如果	强制	到	落下	后退	之上	这	可敬	主题	(	哪个	应该	仅有的

[biː; bi] [brəutʃ] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ɒv; əv] ['kɔːnwəl] ,

be	broached	in	the	wilds	of	Cornwall	,
是	已提出	在	这	荒野	的	康沃尔郡	,

天气——如果非要谈这个古老的话题（这个话题应该只在康沃尔郡的荒野中提及），

[ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['iːkwəli] ['prɪmətɪv] [spɒts]) ,

or	other	equally	primitive	spots	)	,
或者	其他	同样地	原始	地点	)	,

或其他同样原始的地方），

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːd] [frɒst] ['biːɪŋ] " [æn; ən][aɪs] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

of	course	you	can	speak	of	a	hard	frost	being	"	an	ice	day	for	a
的	课程	你	能	说话	的	一个	难的	霜	存在	"	一个	冰	天	为了	一个

['hʌntɪŋ] - [mæn] ,

hunting	-	man	,
打猎	-	男人	,

当然，你也可以把严寒的霜冻描述为“对猎人来说是个冰天雪地的日子”，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][sweə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

although	**he**	**is**	**sure**	**to**	**swear**	**at**	**it**	**.**
虽然	他	是	当然	到	发誓	在	它	.

虽然他肯定会对着它破口大骂。

" [ɪf] [ðə; ði] ['weðə(r)] [breɪks] , [juː; jʊ] [meɪ] [əb'zɜːv] , " [juː; jʊ] [θɔː] [səʊ] ,

"	**If**	**the**	**weather**	**breaks**	**,**	**you**	**may**	**observe**	**,**	**"**	**You**	**thaw**	**so**	**,**
"	如果	这	天气	休息	,	你	可能	观察	,	"	你	解冻	所以	,

“如果天气好转，你可能会看到，‘你就这样解冻了，’”

" [bʌt; bət][nɒt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ʃaʊt] [ðə; ði]['kwɪb(ə)l] [θruː] [ðə; ði][ɪə(r)] - ['trʌmpɪt]

"	**but**	**not**	**when**	**you**	**have**	**to**	**shout**	**the**	**quibble**	**through**	**the**	**ear**	**-**	**trumpet**
"	但	不是	什么时候	你	有	到	喊	这	狡辩	通过	这	耳朵	-	喇叭

[ɒv; əv][ə; eɪ] [def] [əʊld][meɪd] .

of	**a**	**deaf**	**old**	**maid**	**.**
的	一个	聋	老的	女佣	.

但如果你非要通过聋哑老处女的助听器大声喊出这些争论，那就另当别论了。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['witisizəm] [rɪ'kɔːdɪd] [ə'bʌv] ,

And	**this**	**,**	**with**	**the**	**other**	**witticisms**	**recorded**	**above**	**,**
和	这	,	和	这	其他	妙语	记录	多于	,

再加上上面记录的其他妙语，

[ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [juː; jʊ] ([baɪ][dɪ'zaɪə(r)]) ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][nekst] [wiːk] .

should	**carry**	**you**	**(**	**by**	**desire**	**)**	**into**	**the**	**middle**	**of**	**next**	**week**	**.**
应该	携带	你	(	经过	欲望	)	进入	这	中间	的	下一个	星期	.

应该能让你（出于自愿）撑到下周中旬。

[ə; eɪ] ['dedli] [kɪs] . — [ðə; ði] [hɒtʃ] - [kɪs] .

A	**DEADLY**	**KISS**	**.**	**—**	**The**	**Hotch**	**-**	**kiss**	**.**
一个	致命	吻	.	—	这	霍奇	-	吻	.

致命之吻——霍奇之吻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[ə; eɪ] [ˌpæntəˈmɪmɪk] ['revəri] .
A **PANTOMIMIC** **REVERIE** **.**
一个 哑剧 遐想 .

哑剧式的遐想。

([baɪ][ə; eɪ] " ['slɪpəd] [ˌpæntəˈluːn] . ")
(By a " Slippered Pantaloon . ")
(经过 一个 " 拖鞋 灯笼裤 . ")

（作者：《穿拖鞋的裤子》）

[tæks] - ['gæðərə(r)] [məˈlest] [wʌnz] [dɔː(r)] ,
Tax - gatherers molest one's door ,
税 - 采集者 骚扰 一个人的 门 ,

收税员上门骚扰，

[ðə; ði] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] [tʃəʊkt] [wɪð] ['mesi] [mɪst] ;
The streets are choked with messy mist ;
这 街道 是 窒息 和 凌乱的 薄雾 ;

街道上弥漫着浓重的雾气；

[aɪm][ðə; ði] [prəˈvɜːbiəl] ['bætʃələ(r)] ,
I'm the proverbial Bachelor ,
我是 这 谚语 学士 ,

我就是典型的单身汉，

[æn; ən][əʊld] , [prəˈzeɪɪk] ['pesɪmɪst] .
An old , prosaic Pessimist .
一个 老的 , 平淡无奇 悲观主义者 .

一个老派的、平庸的悲观主义者。

[jet] ['sʌmhaʊ] — [huː] [kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] ? —
Yet somehow — who can tell me why ? —
然而 不知何故 — WHO 能 告诉 我 为什么 ? —

然而，不知为何——谁能告诉我这是为什么？——

[ɜːrdʒd] [baɪ][ðə; ði] [pæsts] [dɪm] ['fæntəm] , [aɪm]
Urged by the Past's dim Phantom , I'm
敦促 经过 这 过去的 暗淡 幻影 , 我是

在过去朦胧幻影的驱使下，我

[dɪˈspəʊzd] [maɪ]['kəʊzi] [klʌb] [tuː; tə][flai] ,
Disposed my cosy Club to fly ,
处置 我的 舒适 俱乐部 到 飞 ,

为了飞行，我放弃了舒适的俱乐部。

[ænd; ənd][præŋk][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði]['pæntəmaɪm] .
And prank it at the Pantomime .
和 恶作剧 它 在 这 哑剧 .

在哑剧表演中捉弄它。

[ə; eɪ] ['fæntəm] [wɪəd] [ɒv; əv] [θɪŋz] [fəˈgɒt] !
A Phantom weird of things forgot !
一个 幻影 诡异的 的 事物 忘了 !

一个幽灵般的怪事被遗忘了！

[maɪ]['mʌðə(r)] , [praʊd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

My	mother	,	proud	of	me	at	her
我的	母亲	,	自豪的	的	我	在	她

我的母亲为我感到骄傲。

[swiːt] [saɪd] — ['aʊə(r)] ['jeləʊ] ['tʃæriət] —

Sweet	side	—	our	yellow	chariot	—
甜的	边	—	我们的	黄色的	战车	—

甜蜜的一面——我们的黄色战车——

[ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] [draɪv] — [ðə; ði] ['θɪətə(r)] —

The	long	,	long	drive	—	the	theatre	—
这	长的	,	长的	驾驶	—	这	剧院	—

漫长的车程——剧院——

[maɪ][fɪə(r)][tuː; tə] [mɪs] — [maɪ] [θrɪl] [wen] [ɪn] —

My	fear	to	miss	—	my	thrill	when	in	—
我的	害怕	到	错过	—	我的	刺激	什么时候	在	—

我害怕错过——我身处其中时的兴奋——

[ðə; ði] ['feəri] [kwiːn] , [ðə; ði]['dʒɒli] [kɪŋ] —

The	Fairy	Queen	,	the	jolly	King	—
这	仙女	女王	,	这	快乐的	国王	—

仙女女王，快乐的国王——

[ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [flʌŋ] [æt; ət] ['hɑːləkwɪn] ,

The	laughter	flung	at	Harlequin	,
这	笑声	扔	在	丑角	,

人们对丑角发出了嘲笑，

[ænd; ənd] [ˌpæntə'luːn] - .

And	Pantaloon	arollicking	.
和	灯笼裤	-	.

还有 Pantaloon 的欢快表演。

[ænd; ənd]['sɪstə(r)] [pruː] , [ænd; ənd]['brʌðə(r)] [tɪm] ,

And	sister	PRUE	,	and	brother	TIM	,
和	姐姐	普鲁	,	和	兄弟	蒂姆	,

还有妹妹普鲁和弟弟蒂姆，

([ai] ['skeəsli] [ˌrekə'lektɪd] [ðem; ðəm]) ,

(	I	scarcely	recollected	them	)	,
(	我	几乎	回忆	他们	)	,

（我几乎不记得他们了），

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn]['gɑːlə][trɪm] :

Magnificent	in	gala	trim	:
壮丽	在	节日	修剪	:

盛装华丽：

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [haʊ] [aɪ] [rɪ'spektɪd] [ðem; ðəm] !

Dear	me	,	how	I	respected	them	!
亲爱的	我	,	如何	我	受人尊敬	他们	!

天哪，我曾经多么尊敬他们啊！

[aɪ] [diːmd] [ðem; ðəm][kwaɪt] [grəʊn] [ʌp] , [səʊ][bəʊld]

I	deemed	them	quite	grown	up	,	so	bold
我	被认为	他们	相当	生长	向上	,	所以	大胆的

我觉得他们挺成熟的，真大胆。

[siːmd] [ðeɪ] , [glɛə] [səʊ] [dɪ'faɪəntli] :

Seemed	they	,	glared	so	defiantly	:
似乎	他们	,	怒目而视	所以	公然挑衅	:

他们似乎怒目而视，桀骜不驯：

[jet] [ðeɪ] , [tuː] , ['kaʊəd] [tuː; tə][bɪ'həʊld]
Yet they , too , cowered to behold
然而 他们 , 也 , 畏缩 到 看哪

然而，他们也畏缩着，不敢直视。

[prəʊn] [bɪ'fɔː(r)] [dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt][laɪ] .
Prone before JACK the Giant lie .
易于 前 杰克 这 巨大的 说谎 .

俯卧在巨人杰克的谎言面前。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[weə(r)] [ɪz] [tɪm] , [weə(r)] [pruː] , [ə'læk] !
Where is TIM , where PRUE , alack !
在哪里 是 蒂姆 , 在哪里 普鲁 , 呜呼 !

TIM在哪里？PRUE在哪里？唉!

[weə(r)] ['mʌðə(r)] ['fɒndli] ['plaɪənt] [naʊ] ?
Where mother fondly pliant now ?
在哪里 母亲 深情地 柔韧的 现在 ?

母亲现在在哪里温柔顺从?

[weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] [tuː] [ɪz][dʒæk] ,
Where for that matter too is JACK ,
在哪里 为了 那 事情 也 是 杰克 ,

还有，杰克在哪儿?

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['grɪzli] ['dʒaɪənt] [naʊ] ?
And where the grisly Giant now ?
和 在哪里 这 可怕的 巨大的 现在 ?

那么，那个可怕的巨人现在在哪里呢?

[ɪn] ['ləʊnli] [stɔːl] , [wɪð] ['veɪkənt] [braʊ]
In lonely stall , with vacant brow
在 孤独 摊位 , 和 空缺 眉头

在孤零零的隔间里，额头空洞

[aɪ][sɪt][ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ði] :
I sit and eye the coryphées :
我 坐 和 眼睛 这 冠状 :

我坐着，打量着这些冠冕:

[ɪn][maɪ][taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɛəriz] ; [naʊ]
In my time they were Fairies ; now
在 我的 时间 他们 是 仙女 ; 现在

在我那个年代，她们是仙女；现在

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət] ['spri] [feɪz] .
They seem to me but sorry fays .
他们 似乎 到 我 但 对不起 费伊斯 .

在我看来，他们似乎只是些可怜的家伙。

[ðə; ði] ['pædʒəntri] [ɪz] [twaɪs] [æz; əz][grænd] ,
The pageantry is twice as grand ,
这 盛大场面 是 两次 作为 盛大 ,

盛况加倍，

[ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [welθ] [ɪm'bærəs] ;
The wealth of wealth embarrasses ;
这 财富 的 财富 尴尬 ;

财富的极致令人尴尬;

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ɪz] [nɒt]
And **yet** **this** **is** **not** **elfinland**
和 然而 这 是 不是 精灵国

然而，这里并非精灵国度。

[bʌt; bət] [greɪt] [ɔː'gʌstəs] ['hærɪsɪz] .
But **great** **AUGUSTUS** **HARRIS's** **.**
但 伟大的 奥古斯都 哈里斯的 .

但伟大的奥古斯都·哈里斯。

[ðə; ði] [blɑː'zeɪ] ['tʃɪldrən] [vəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [flæt] ,
The **blasé** **children** **vote** **it** **flat** **,**
这 冷漠 孩子们 投票 它 平坦的 ,

那些漠不关心的孩子们投了反对票。

[wen] ['mɪstə(r)] [klaʊn] [kraɪz] , " [hɪrz] [ə; eɪ][gəʊ] !
When **Mister** **Clown** **cries** **,** **"** **Here's** **a** **go** **!**
什么时候 先生 小丑 哭泣 , " 这里是 一个 去 !

当小丑先生喊道："开始吧！"

" [jes] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][bɒks] [weə(r)] [ɜːst] [wiː; wi][sæt]
" **Yes** **,** **there's** **the** **box** **where** **erst** **we** **sat**
" 是的 , 有 这 盒子 在哪里 最初 我们 卫星

"是的，那就是我们上次坐过的那个箱子。"

[ænd; ənd] [lɑːft] [səʊ] , ['sɪksti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
And **laughed** **so** **,** **sixty** **years** **ago** **.**
和 笑了 所以 , 六十 年 前 .

六十年前，他们也曾这样笑过。

[ðə; ði] ['veri] [bɒks] : [ai] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
The **very** **box** **:** **I** **think** **,** **you** **know** **,**
这 非常 盒子 : 我 思考 , 你 知道 ,

那个盒子：我想，你知道，

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪm][səʊ][kwɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt]
The **reason** **I'm** **so** **queer** **to** **-** **night**
这 原因 我是 所以 酷儿 到 - 夜晚

我今晚如此酷儿的原因

[ɪz] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
Is **merely** **because** **long** **ago**
是 仅仅 因为 长的 前

仅仅是因为很久以前

[hɪə(r)]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
Here **faces** **were** **not** **here** **to** **-** **night** **.**
这里 面孔 是 不是 这里 到 - 夜晚 .

今晚这里空无一人。

[aɪ'd][best][biː; bi] [ɒf] — [bles] [ˌem 'iː] !
I'd **best** **be** **off** **—** **Bless** **me** **!**
ID 最好的 是 离开 — 保佑 我 !

我最好还是走吧——保佑我！

[nəʊ] [klaʊn] ?
no **Clown** **?**
不 小丑 ?

没有小丑吗?

[nəʊ][steɪdʒ] ? — [nəʊ][pɑːst] [ɪn'vɪdiəs] ?
No **Stage** **?** **—** **no** **Past** **invidious** **?**
不 阶段 ? — 不 过去的 令人厌恶的 ?

没有舞台？——没有令人反感的过去?

[nəʊ] ['ɔ:kɪstrə] ? — [bʌt; bət] ['sɪmpli] [braʊn]

No	Orchestra	?	—	but	simply	BROWN
不	乐队	?	—	但	简单地	棕色的

没有管弦乐队？——只有布朗

['snɔ:rɪŋ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['hɪdiəs] !

Snoring	the	midnight	hideous	!
打鼾	这	午夜	可怕	!

午夜的鼾声太可怕了！

[nəʊ]['drʊəri] [leɪn] ? — [nəʊ] ['tɪnsl] [fleə(r)] ? —

No	Drury	Lane	?	—	no	tinsel	flare	?	—
不	德鲁里	车道	?	—	不	箔	耀斑	?	—

没有德鲁里巷？——没有闪亮的装饰？——

[nəʊ] [ˌpiru'et] - ? —

No	pirouetting	Bogeydom	?	—
不	旋转	-	?	—

没有旋转的妖怪？——

['əʊnli][ə; eɪ] [klʌb] , [ænd; ənd][wʌn] [hu:] [ðeə(r)]

Only	a	Club	,	and	one	who	there
仅有的	一个	俱乐部	,	和	一	WHO	那里

只有俱乐部，以及在那里的人

[fə'gɒt] [ɪn] [sli:p] [hɪz; ɪz] ['fəʊgidəm] !

Forgot	in	sleep	his	Fogeydom	!
忘了	在	睡觉	他的	老古董	!

睡梦中忘记了他的老古董！

['welkəm] [maɪ] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [si:n] ;

Welcome	my	Transformation	Scene	;
欢迎	我的	转型	场景	;

欢迎来到我的变身场景；

[aɪm] [dʌl] [wʌns][mɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['evri]

I'm	dull	once	more	,	and	every
我是	乏味的	一次	更多的	,	和	每一个

我又一次感到无聊，而且每

[əʊld]['bætʃələ(r)][laɪk][ˌem 'i:] , [ai] [wi:n] ,

Old	Bachelor	like	me	,	I	ween	,
老的	学士	喜欢	我	,	我	温	,

像我这样的老单身汉，我有点.....

[meɪ] [mju:z] [æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz] ['revəri] .

May	muse	at	times	his	reverie	.
可能	沉思	在	时代	他的	遐想	.

他有时会陷入沉思。

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:(r)] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

['mætə(r)] , ['drɔ:ɪŋz] , [ɔ:(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Matter	,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[əˈdrest] ['envələʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪkˈsepʃ(ə)n] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神